MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04515 7690

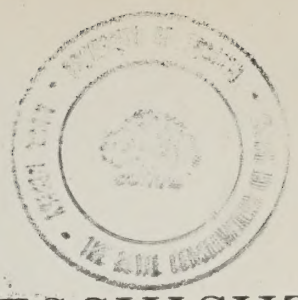
M
1523
S92H42
1924

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761045157690

786.7
S913h

IGOR STRAWINSKY.



THE SOLDIER'S TALE

TO BE READ, PLAYED, AND DANCED.

IN TWO PARTS.

ENGLISH VERSION BY
ROSA NEWMARCH.

A little movable stage mounted on trestles. A barrel on either side of the stage. On one barrel the Reader is seated before a little table with a pint measure of white wine at hand; on the other side the orchestra is placed.

THE ORCHESTRA:

1 violin, 1 double-bass, 1 clarinet, 1 bassoon, 1 cornet à piston, 1 trombone, 1 timpanist (bass-drum, side-drum, kettle-drum, cymbals, triangles).

Characters:

THE READER. THE SOLDIER.
THE DEVIL. THE PRINCESS.

HISTOIRE DU SOLDAT

LUE, JOUÉE ET DANSÉE.

EN DEUX PARTIES.

TEXTE DE
C. F. RAMUZ.

Une petite scène mobile montée sur tréteaux. De chaque côté, un tambour. Sur un des tambours est assis le lecteur devant une petite table avec une chopine de vin blanc; l'orchestre s'installe sur l'autre.

COMPOSITION DE L'ORCHESTRE:

1 violon, 1 contrebasse, 1 clarinette, 1 basson, 1 cornet à piston, 1 trombone, 1 musicien de batterie (grosse caisse, caisse claire, tambours, cymbales, triangles).

Personnages:

LE LECTEUR. LE SOLDAT.
LE DIABLE. LA PRINCESSE.

DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN

GELESEN, GESPIELT UND GETANZT.

IN ZWEI TEILEN.

FREIE NACHDICHTUNG VON
HANS REINHART.

Eine kleine bewegliche Jahrmarktsbühne auf erhöhtem Gerüst. Auf jeder Seite ein trommelförmiges Podium. Auf dem einen sitzt der Vorleser an einem kleinen Tische, vor sich einen Schoppen Weisswein und ein Glas. Das Orchester installiert sich auf dem andern Podium. Rechts und links vom Zuschauer.

BESETZUNG DES ORCHESTERS:

Eine Geige, Eine Kontrabass, Eine Klarinette, Ein Fagott, Ein Cornet à piston, Eine Posaune, Schlagzeug: grosse und kleine Trommel, Rührtrommel, Becken, Triangel.

Personen:

DER VORLESER. DER SOLDAT.
DER TEUFEL. DIE PRINZESSIN.

8 191
A 59
4.

J. & W. CHESTER, Ltd.,
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

M
1523
S92H42
1924

PREMIÈRE REPRÉSENTATION, LE 28 SEPTEMBRE, 1918, À LAUSANNE.

C.-F. RAMUZ et IGOR STRAWINSKY

HISTOIRE DU SOLDAT

LUE, JOUEE ET DANSÉE

Petit théâtre et Costumes
de
RENÉ AUBERJONOIS

Mise en scène des auteurs.

AVEC LE CONCOURS DE M. et Mme PITOËFF

PERSONNAGES

Le Soldat : M. GABRIEL ROSSET ; Le Diable (scènes jouées) : M. JEAN VILLARD ;
Le Diable (scènes dansées) : M. GEORGES PITOËFF ; La Fille du Roi : Mme LOUDMILA PITOËFF
Le Lecteur : M. ELIE GAGNEBIN

ENSEMBLE INSTRUMENTAL sous la direction de M. ERNEST ANSERMET

Violon : *M. Closset* ; Contrebasse : *M. Fricke* ; Clarinette : *M. Allegra* ; Basson : *M. de Boer* ;
Cornet à pistons : *M. Schöldlin* ; Trombone : *M. Miene* ; Percussion (triangle, cymbales, tambour de basque,
trois caisses claires, grosse caisse) : *M. Jacobi*.

DEUX PARTIES

PREMIÈRE PARTIE, trois scènes : « Scène au bord du ruisseau »
« Scène du sac ». « Scène du livre ».

Entr'actes de 20 minutes.

SECONDE PARTIE, quatre scènes : « Scène devant le rideau ». « Scène du jeu de cartes ».
« Scène de la fille guérie ». « Scène des limites franchies ».

à Werner Reinhart

HISTOIRE DU SOLDAT

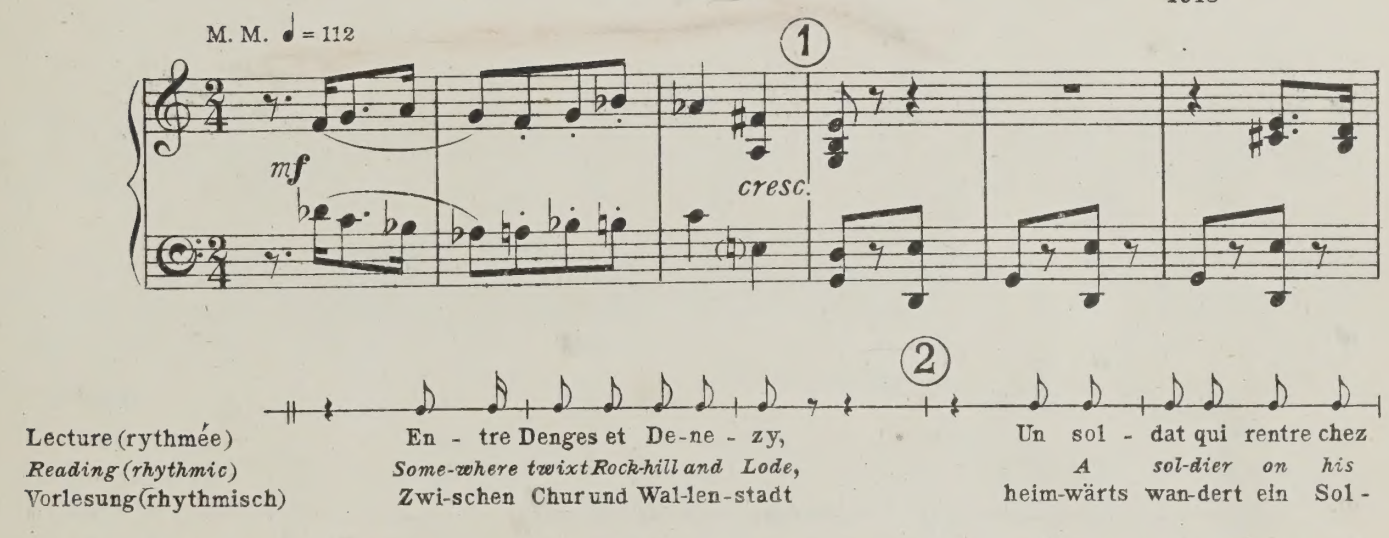
THE TALE OF THE SOLDIER — DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN

PART I — 1ère PARTIE — I. TEIL

INTRODUCTION

Marche du soldat
The Soldier's March
Marsch des Soldaten

Musique de
IGOR STRAWINSKY
1918

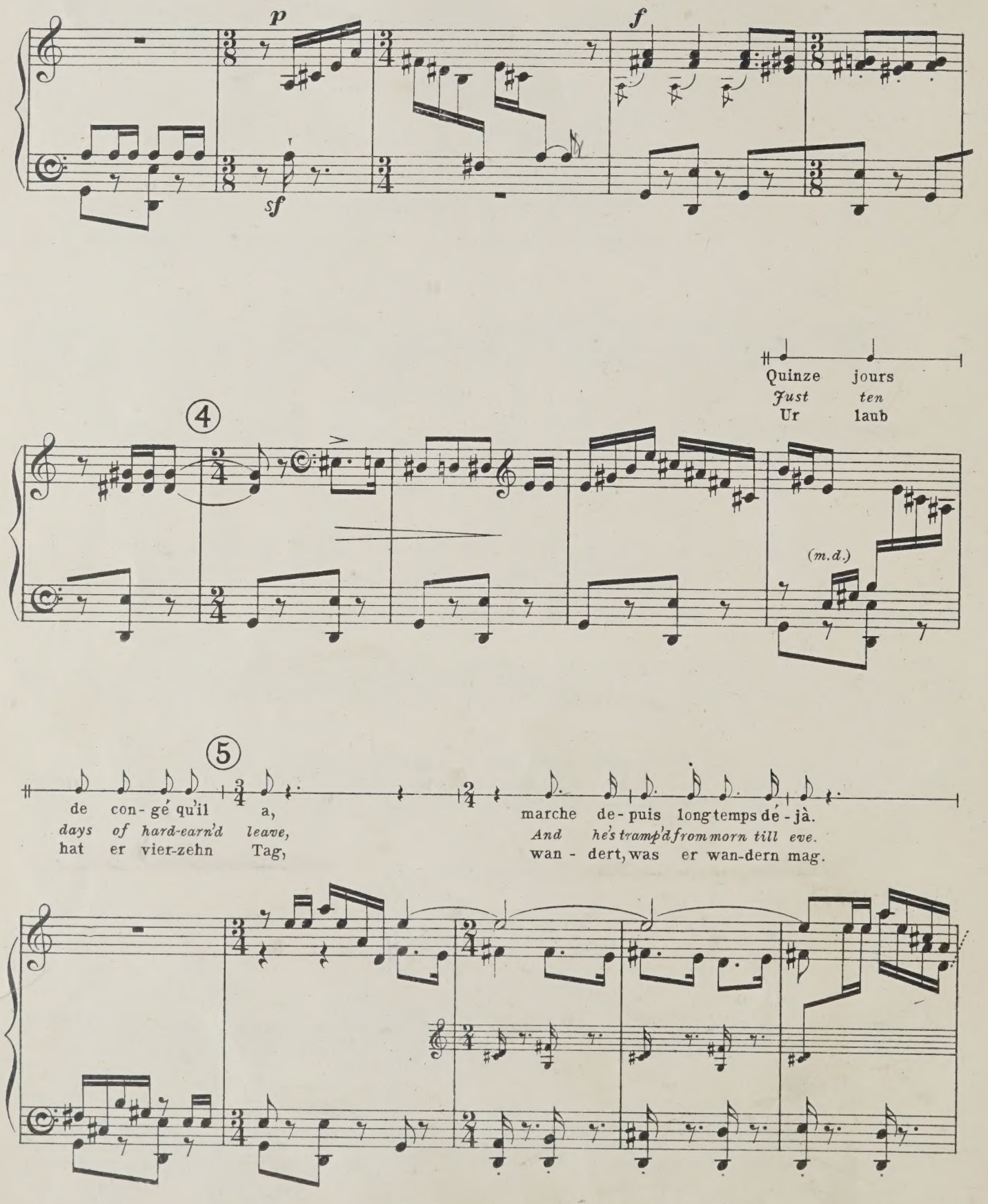


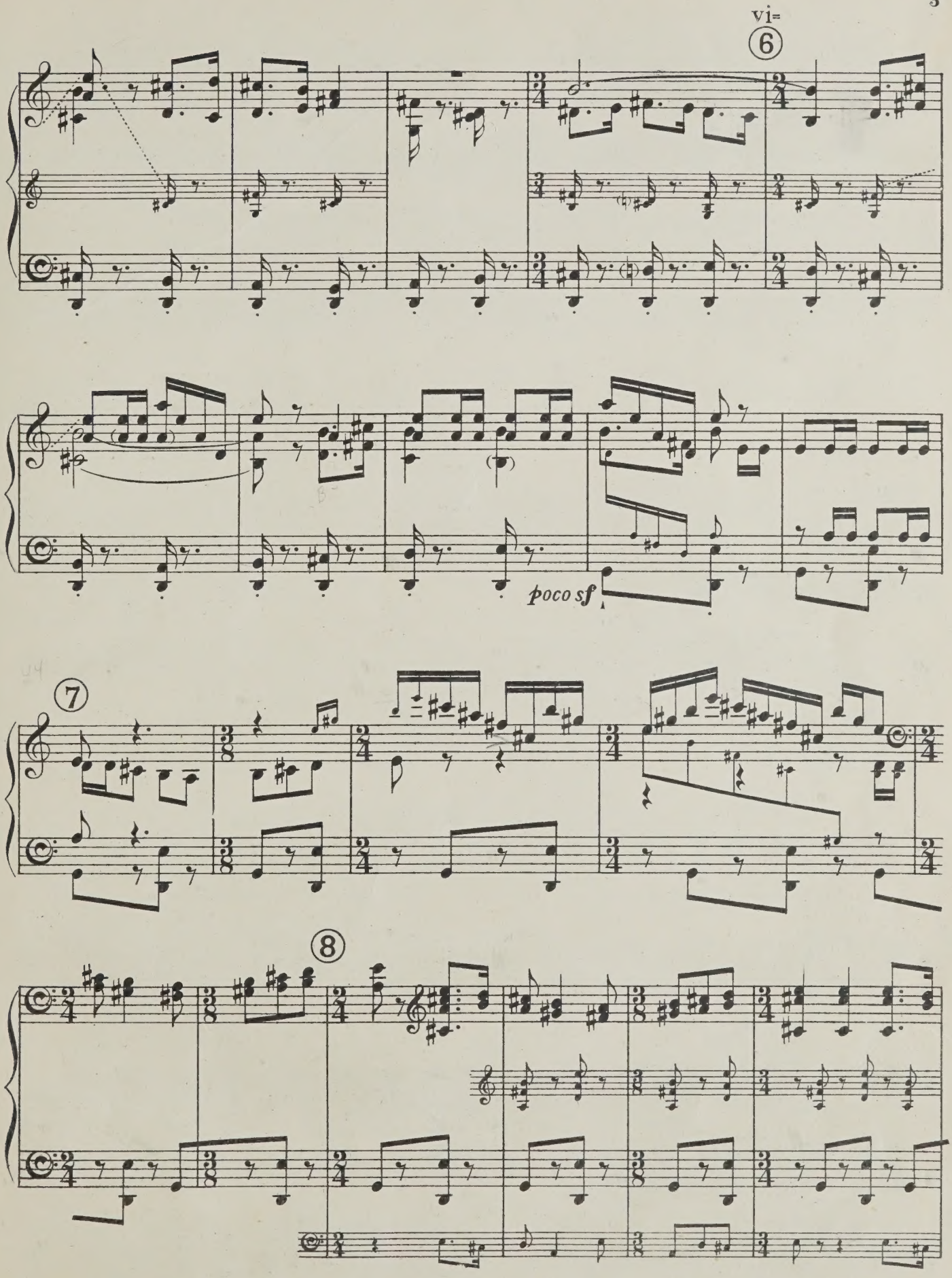
Printed in England

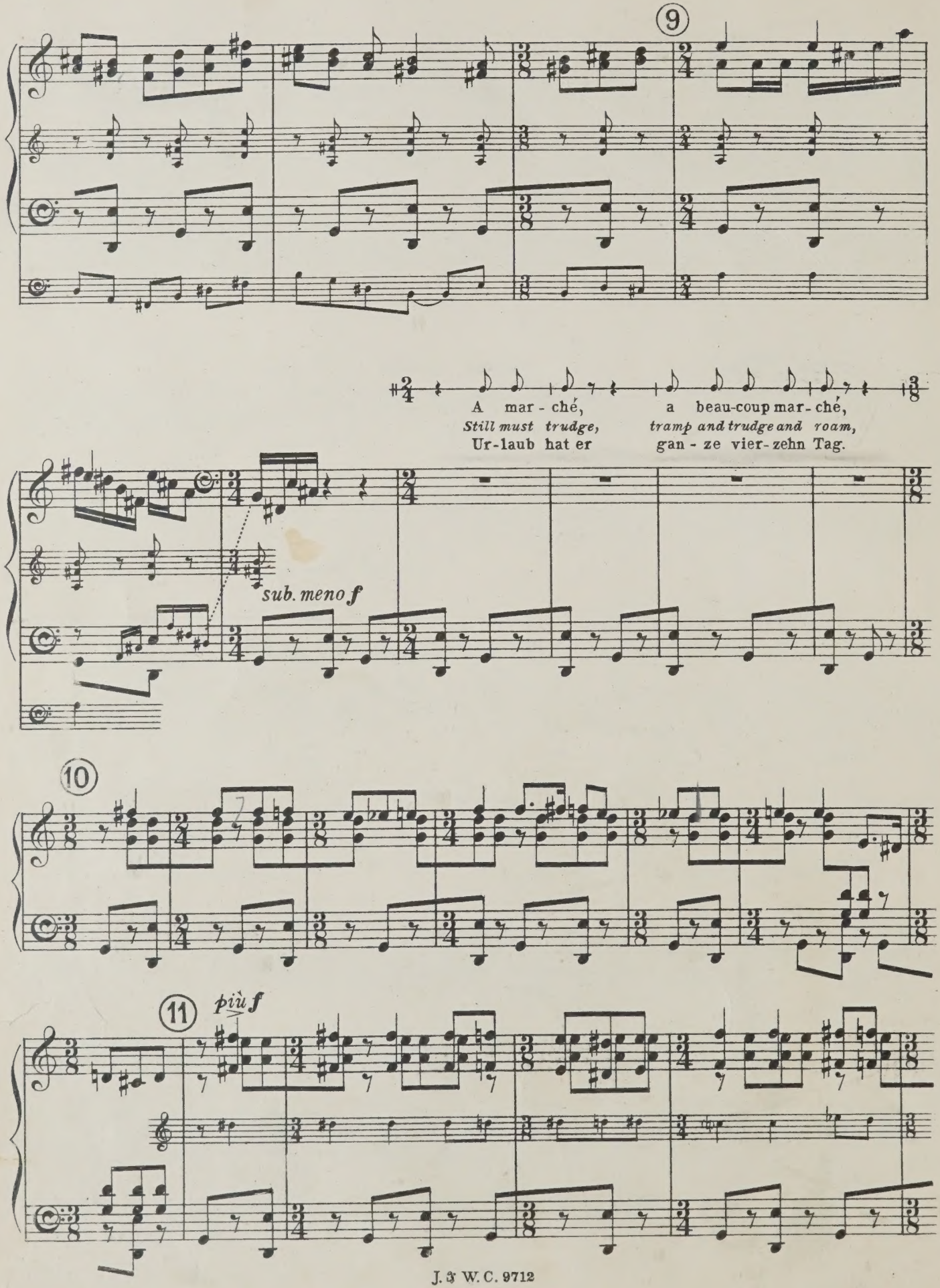
Copyright, 1924 by J. & W. Chester, Ltd.

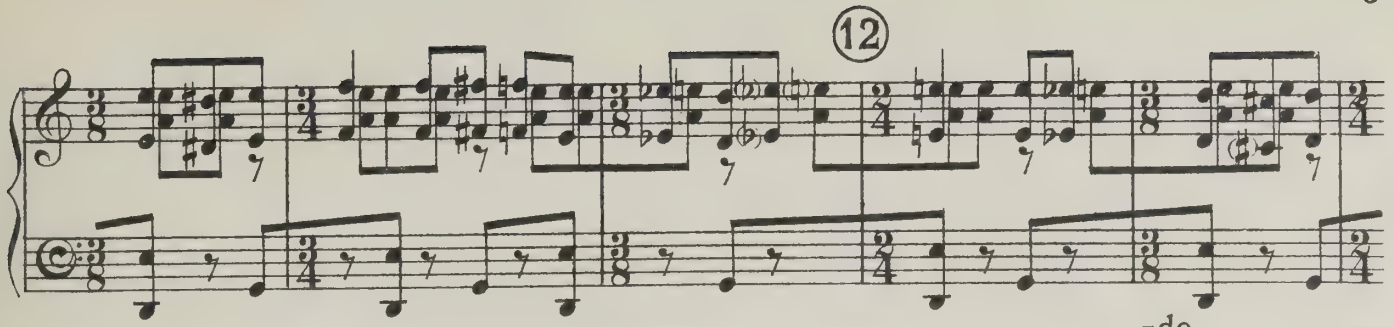
J. & W. C. 9712

Tous droits réservés
All rights reserved

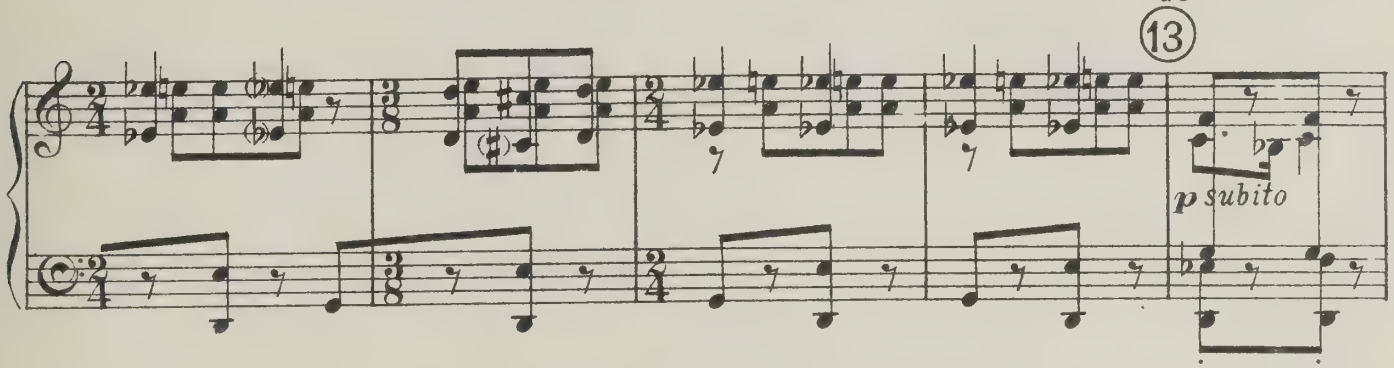

p
f
sf
4
Quinze jours
Just ten
Ur laub
(m.d.)
5
de con-gé qu'il a,
days of hard-earn'd leave,
hat er vier-zehn Tag,
marche de-puis long-temps dé-jà.
And he's tramp'd from morn till eve.
wan-dert, was er wan-dern mag.

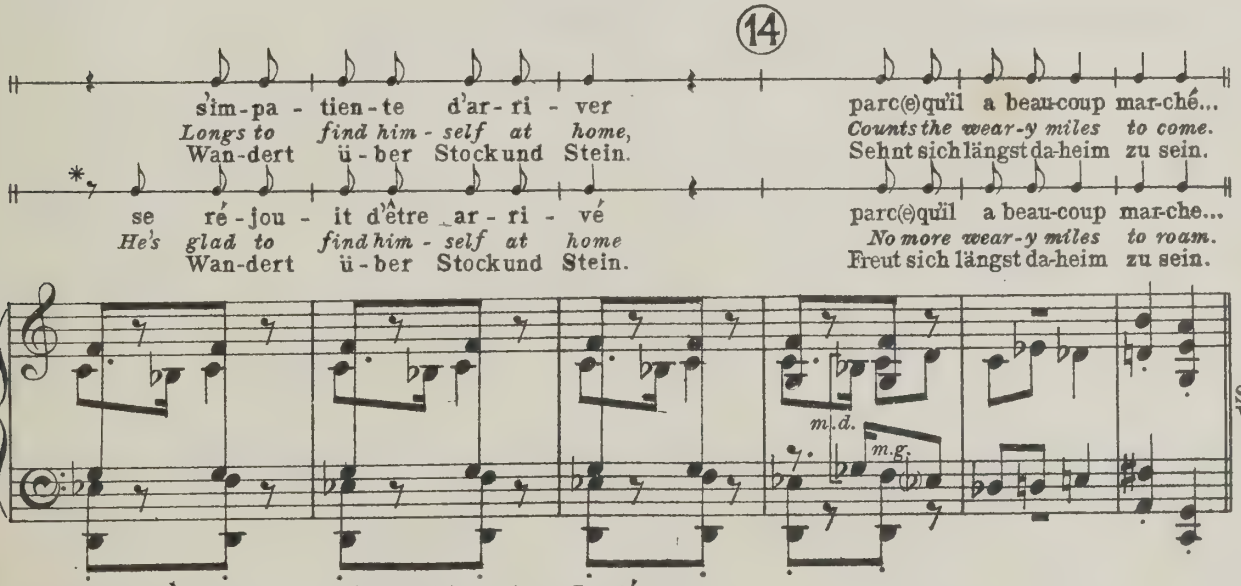

vi=
6
poco sf
7
8


9
A mar - ché, a beau-coup mar - ché,
Still must trudge, tramp and trudge and roam,
Ur-laub hat er gan - ze vier-zehn Tag.
sub. meno f
10
11
più f



=de



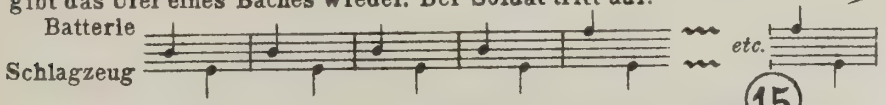


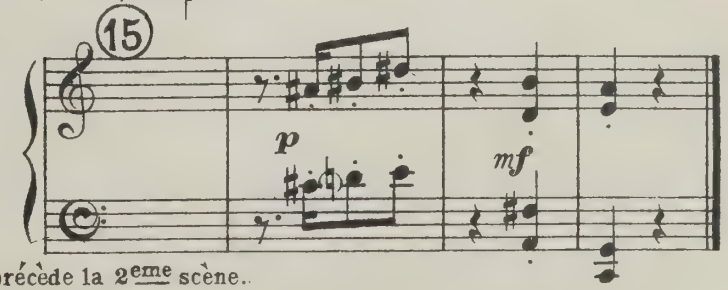
Schluss bei der Wiederholung

Le rideau se lève. La musique (Batterie) continue. Le décor représente les bords d'un ruisseau. Le soldat entre en scène. → Le soldat s'arrête. Fin de la musique.

The curtain rises. The music (Batterie) continues. The scene shows the banks of a stream. Enter the Soldier. → *The Soldier comes to a standstill. End of the Music.*

Der Vorhang öffnet sich. Andauernde Musik. Die Szenerie gibt das Ufer eines Baches wieder. Der Soldat tritt auf. → Der Soldat steht still. Schluss der Musik.





* Pour la reprise de la Marche pendant la lecture qui précède la 2eme scène.

For the repetition of the March during the reading which precedes Scene 2

Bei der Wiederholung des Marsches vor der 2. Szene.

MUSIQUE DE LA 1ère SCÈNE

"Petits airs au bord du ruisseau"

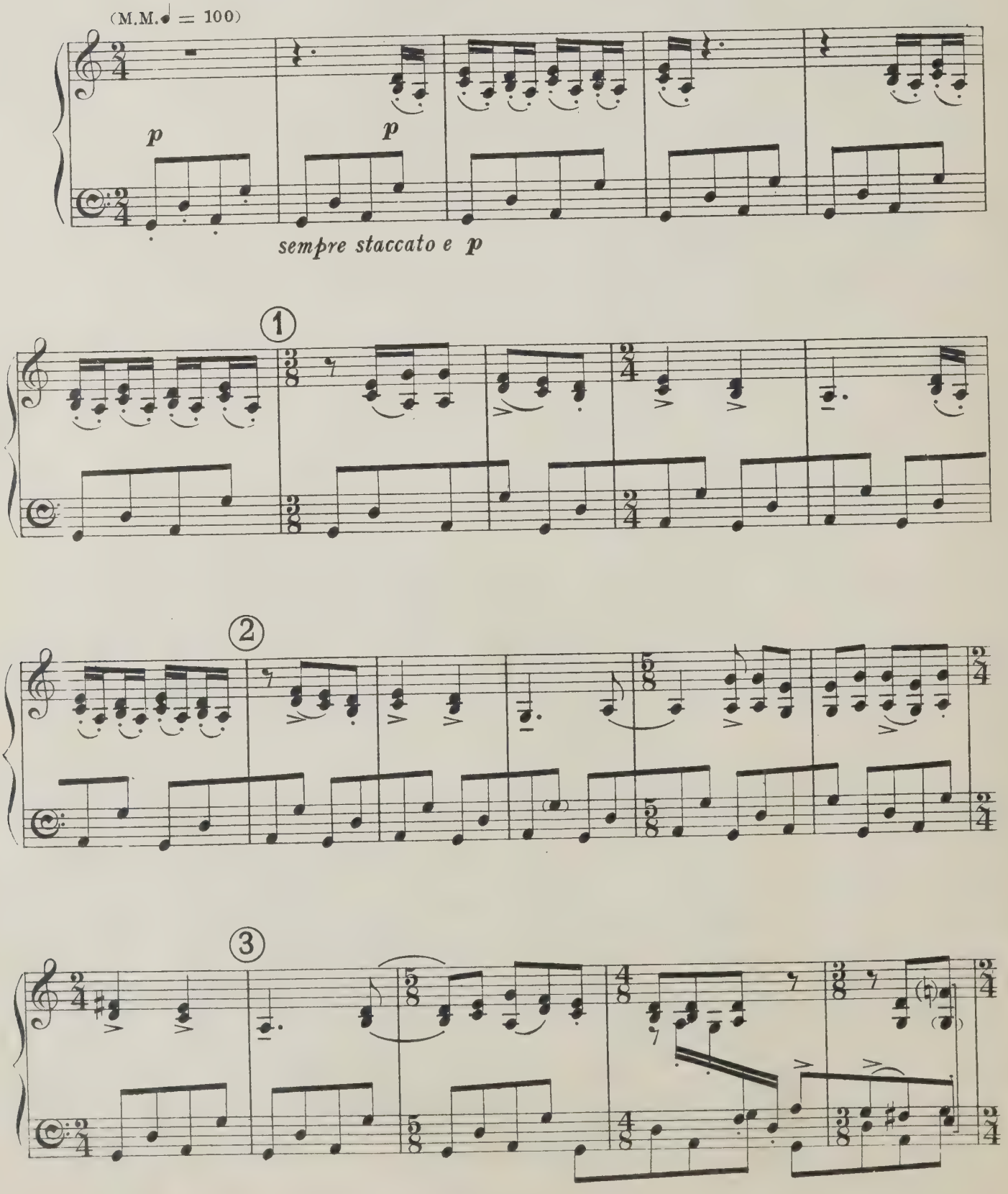
MUSIC TO SCENE 1

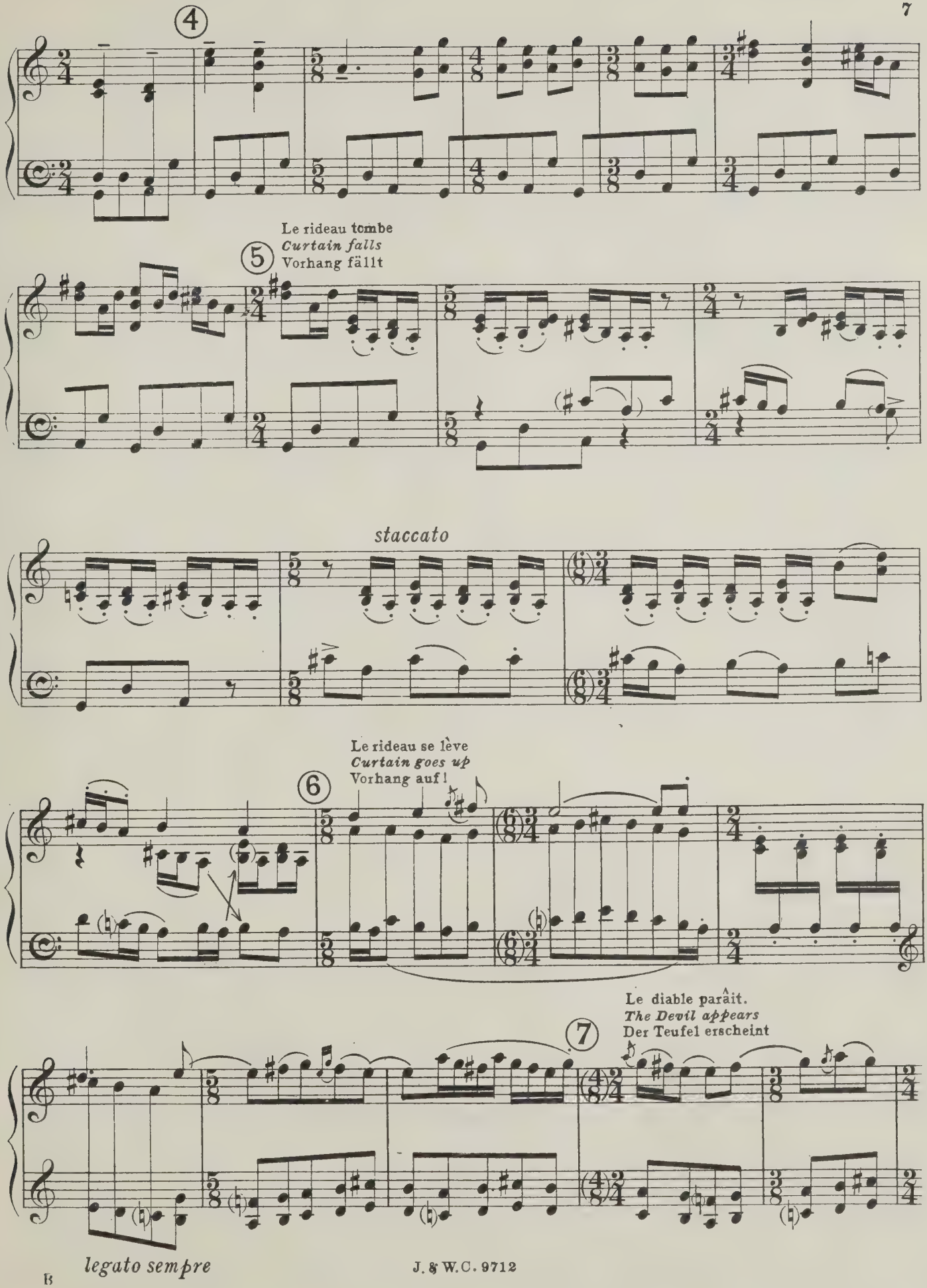
"Little tunes beside the brook"

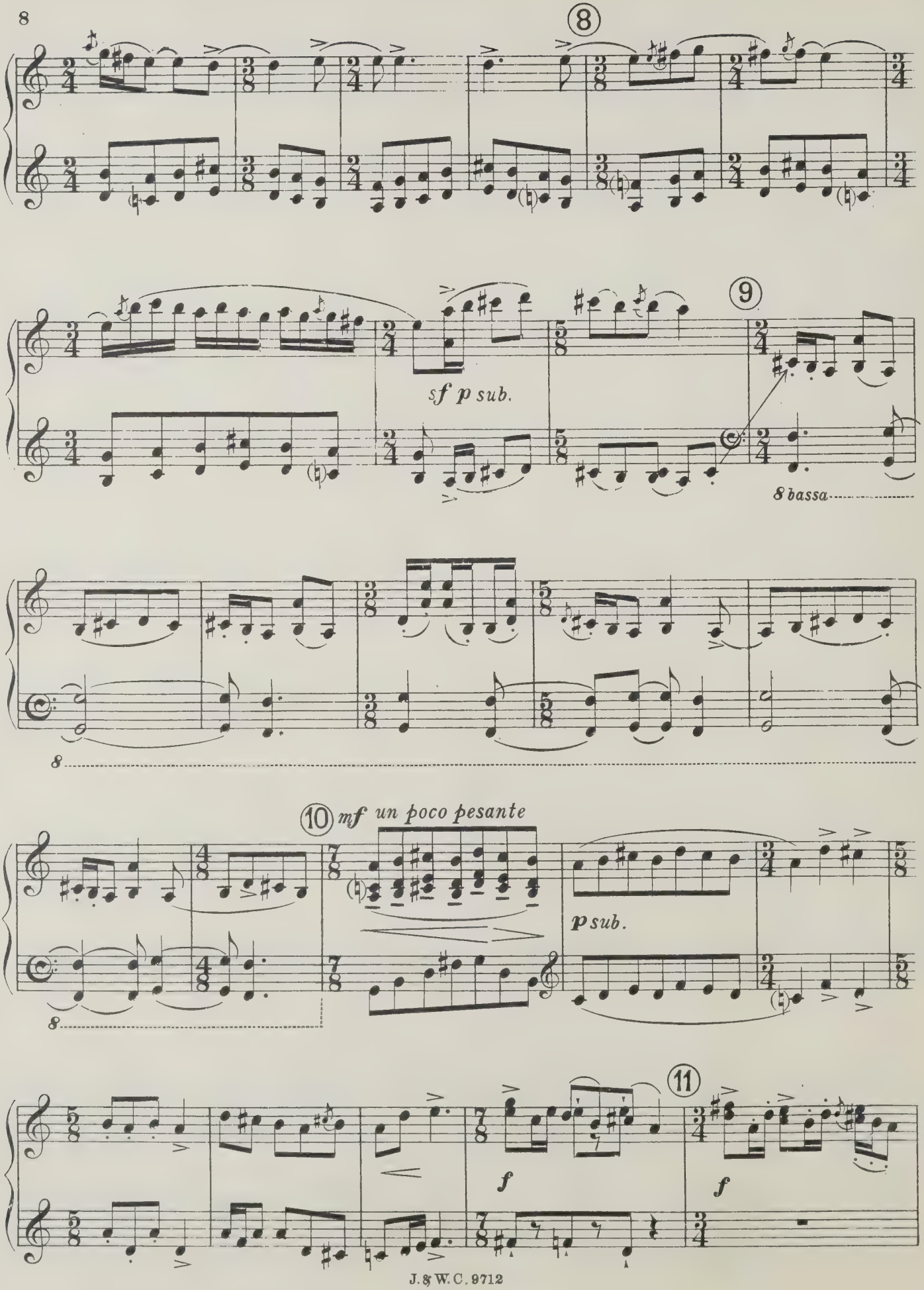
MUSIK DER 1 SZENE

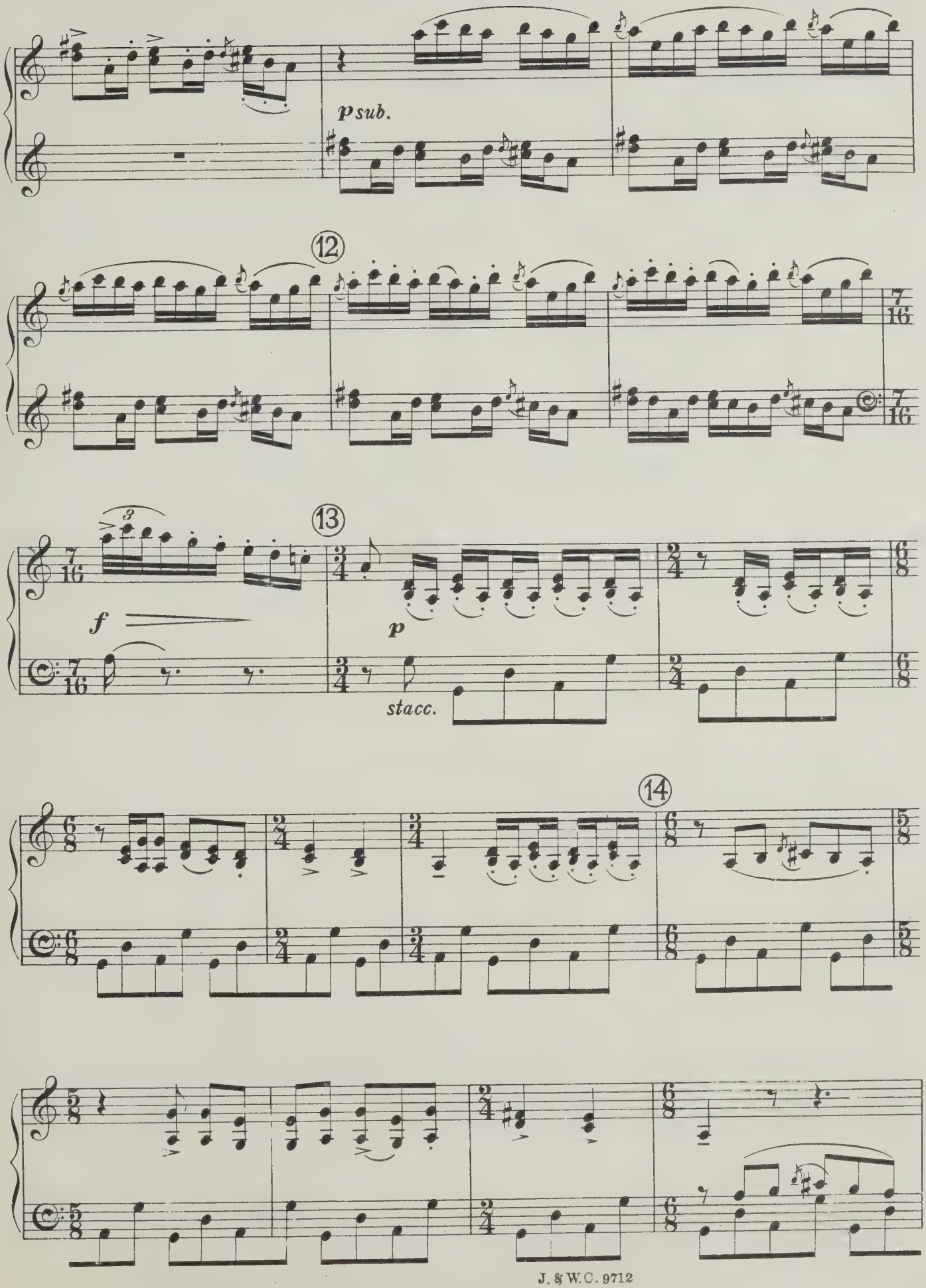
"Kleine Stücke am Bachufer"

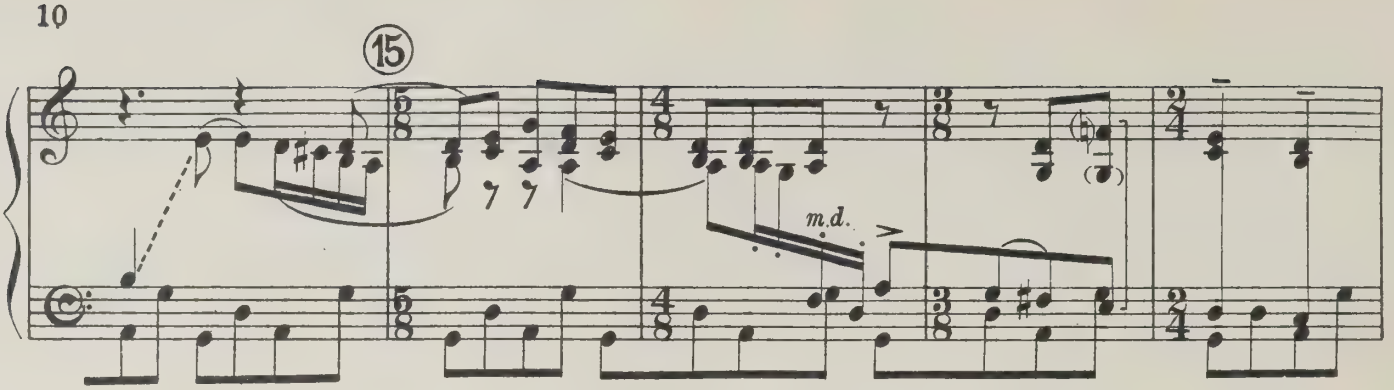
La musique commence après les mots: ...il faut tout le temps l'accorder.
The music begins at the Soldier's words:"and out of tune in every string."
Die Musik beginnt nach den Worten des Soldaten:„ Die Geige ist total verstimmt!"

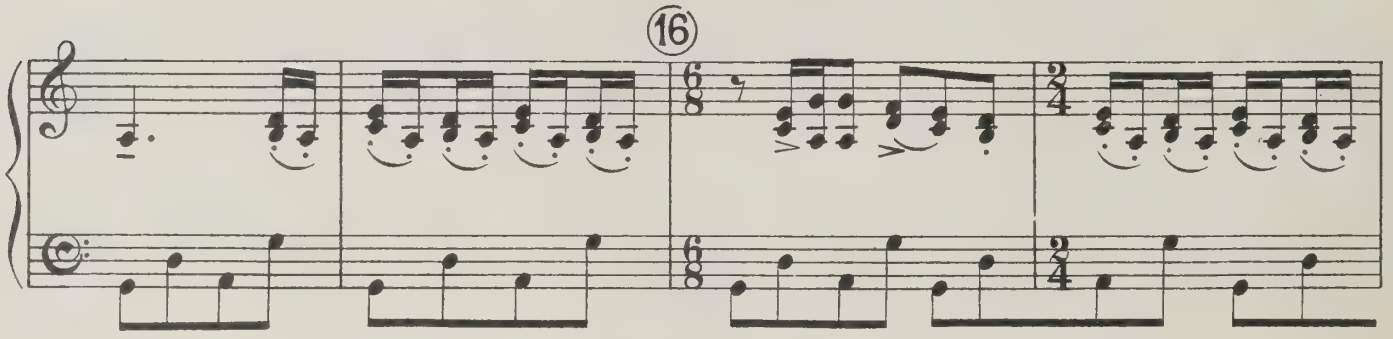



4
Le rideau tombe
Curtain falls
Vorhang fällt
5
staccato
Le rideau se lève
Curtain goes up
Vorhang auf!
6
Le diable paraît.
The Devil appears
Der Teufel erscheint
7
legato sempre

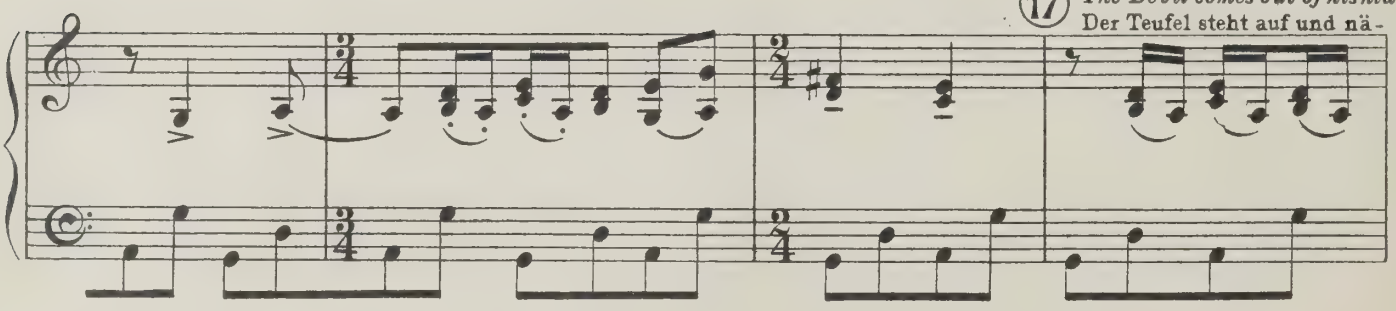

8
9
sf p sub.
8 bassa
8
10 mf un poco pesante
p sub.
11
f
f


p sub.
12
13
f
p
stacc.
14

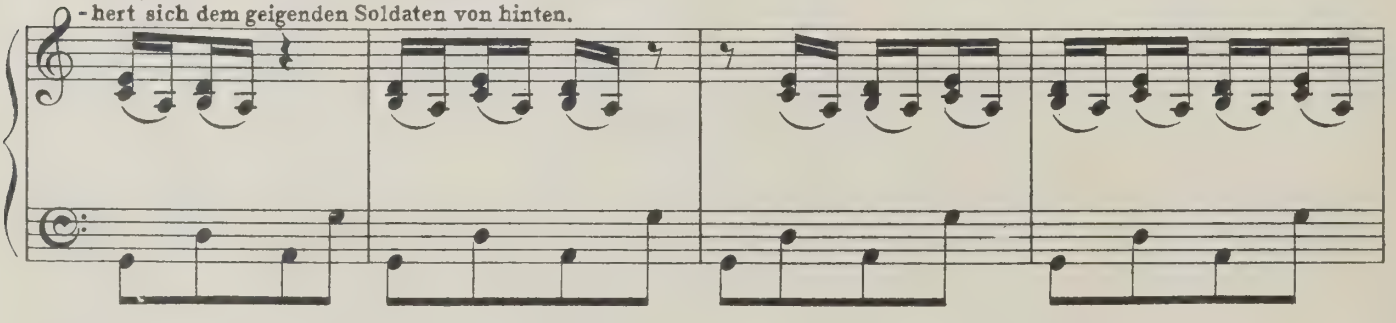




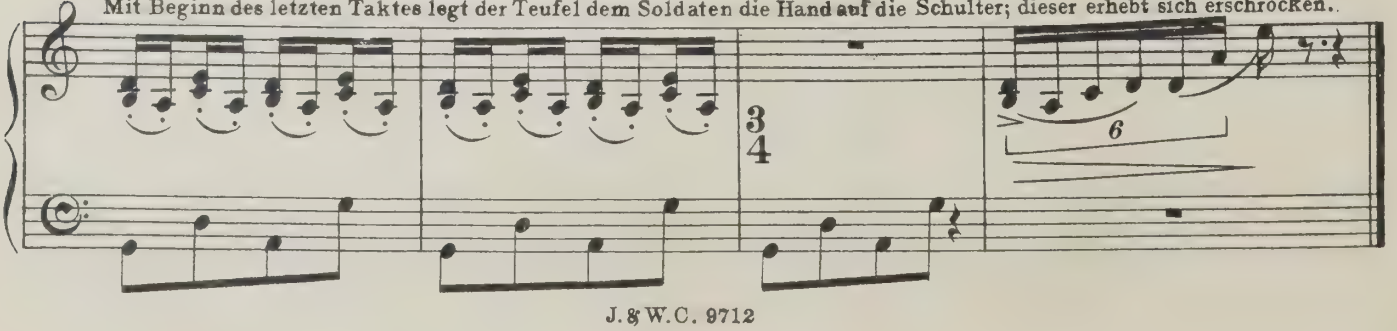
Le diable s'approche du sol-
The Devil comes out of his hid-
Der Teufel steht auf und nä-



-dat par derrière.
-*ing place and approaches the Soldier from behind.*
-hert sich dem geigenden Soldaten von hinten.

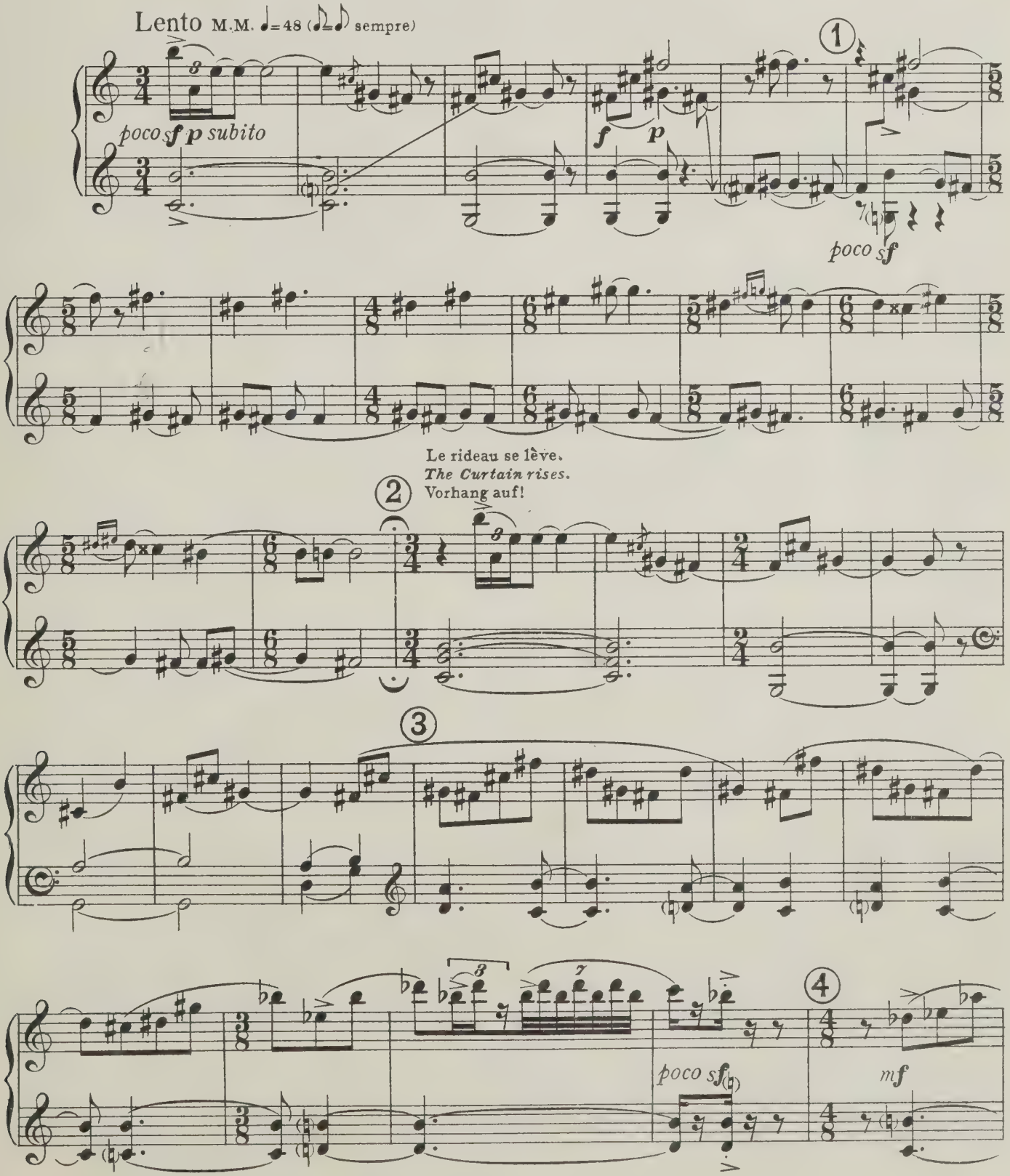


Le diable pose la main sur l'épaule du soldat.
Here the Devil steps up to the Soldier who springs up in alarm.
Mit Beginn des letzten Taktes legt der Teufel dem Soldaten die Hand auf die Schulter; dieser erhebt sich erschrocken.

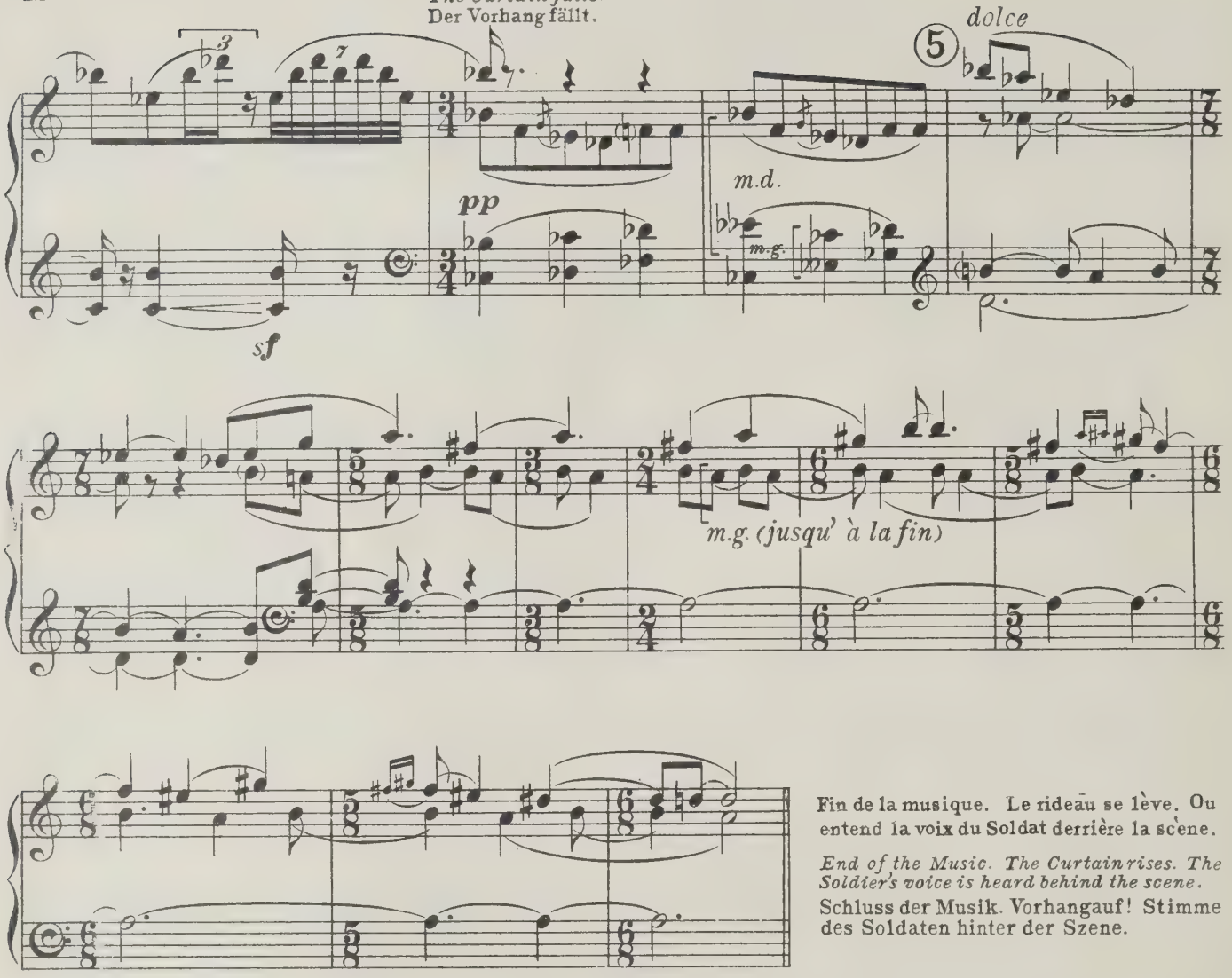


MUSIQUE DE LA 2ème SCÈNE
MUSIC TO SCENE 2 MUSIK DER 2. SZENE

La musique commence immédiatement après la phrase de la lecture: "Et à présent qu'est-ce que je vais faire?" (repétée pour la 3ème fois)
The music begins immediately after the sentence in the reading: "And now I ask you, what am I to do?" (repeated twice in the English text)
Die Musik beginnt nach der 3. Wiederholung der Worte: "Was soll ich jetzt tun?"



Le rideau se baisse.
The Curtain falls.
Der Vorhang fällt.

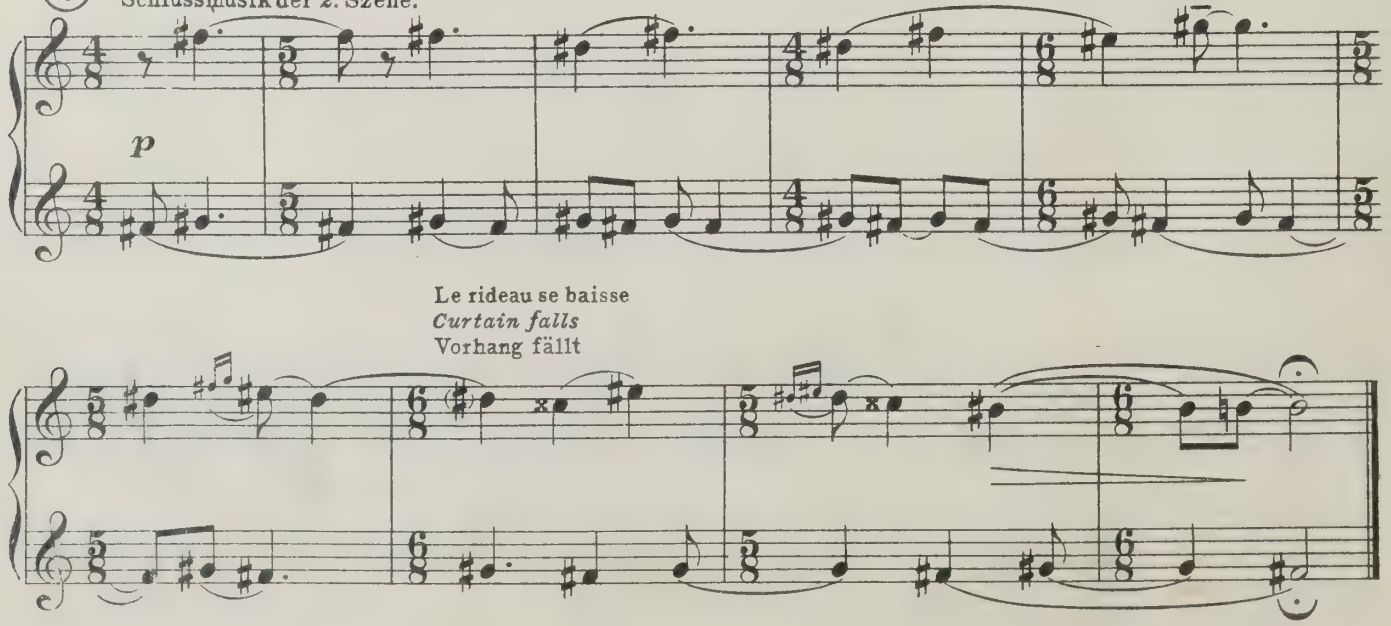


Fin de la musique. Le rideau se lève. On entend la voix du Soldat derrière la scène.

End of the Music. The Curtain rises. The Soldier's voice is heard behind the scene.

Schluss der Musik. Vorhangauf! Stimme des Soldaten hinter der Szene.

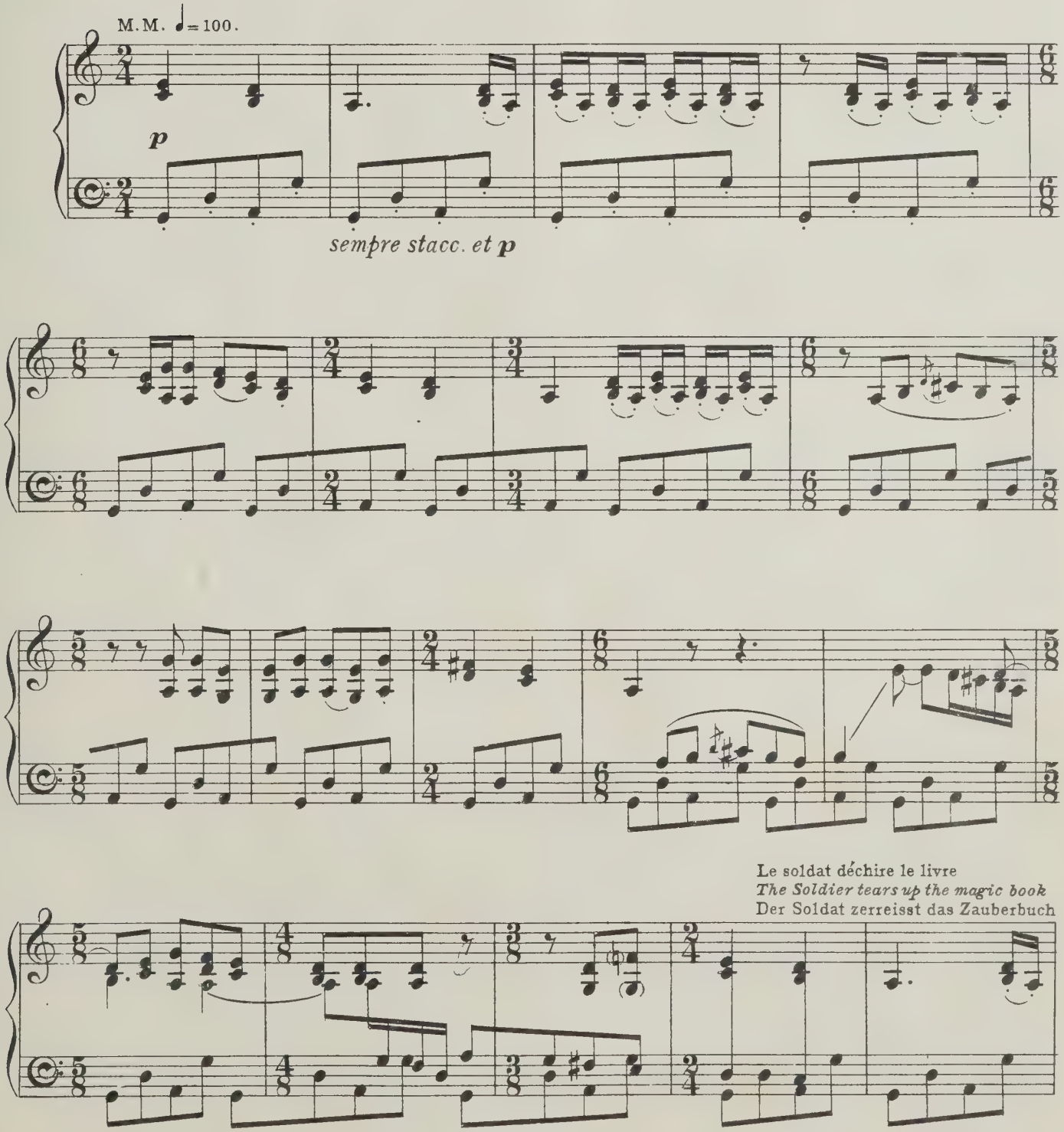
Musique de la fin de la 2ème scène.
Music for the close of Scene 2.
Schlussmusik der 2. Szene.



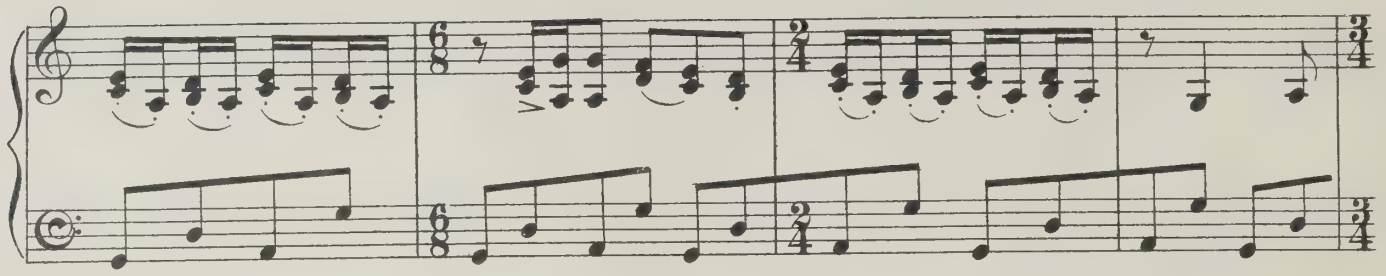
Le rideau se baisse
Curtain falls
Vorhang fällt

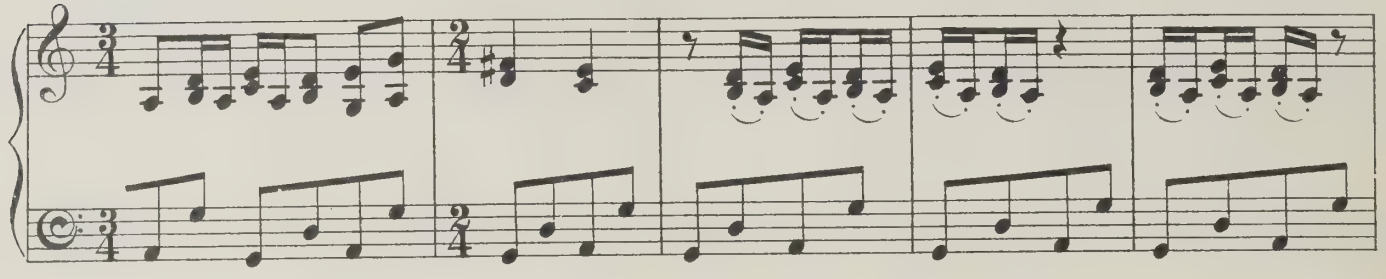
MUSIQUE DE LA 3ème SCÈNE
CLOSING MUSIC TO SCENE 3. SCHLUSSMUSIK DER 3. SZENE

La musique commence après que le soldat a jeté le violon dans la coulisse
The music begins after the Soldier has flung the fiddle into the wings
Sie beginnt, nachdem der Soldat die Geige in die Kulisse geworfen hat

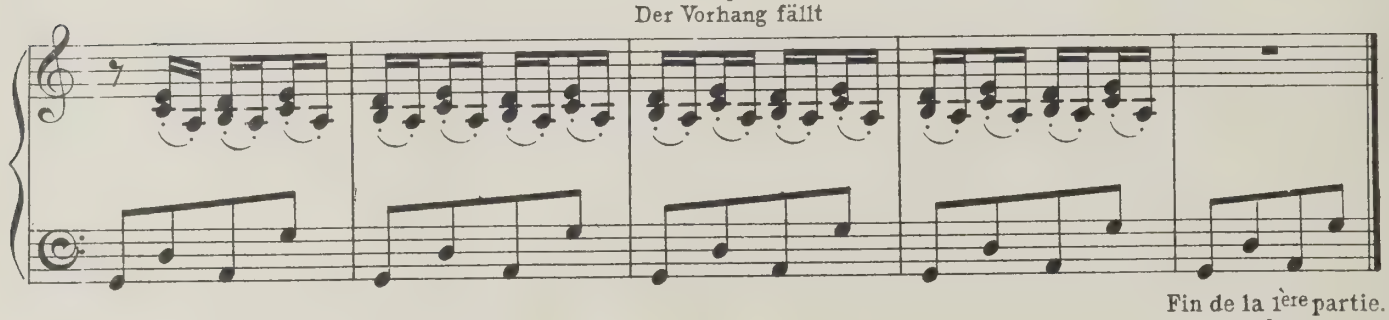


Le soldat déchire le livre
The Soldier tears up the magic book
Der Soldat zerreisst das Zauberbuch





Le rideau tombe
Curtain falls
Der Vorhang fällt

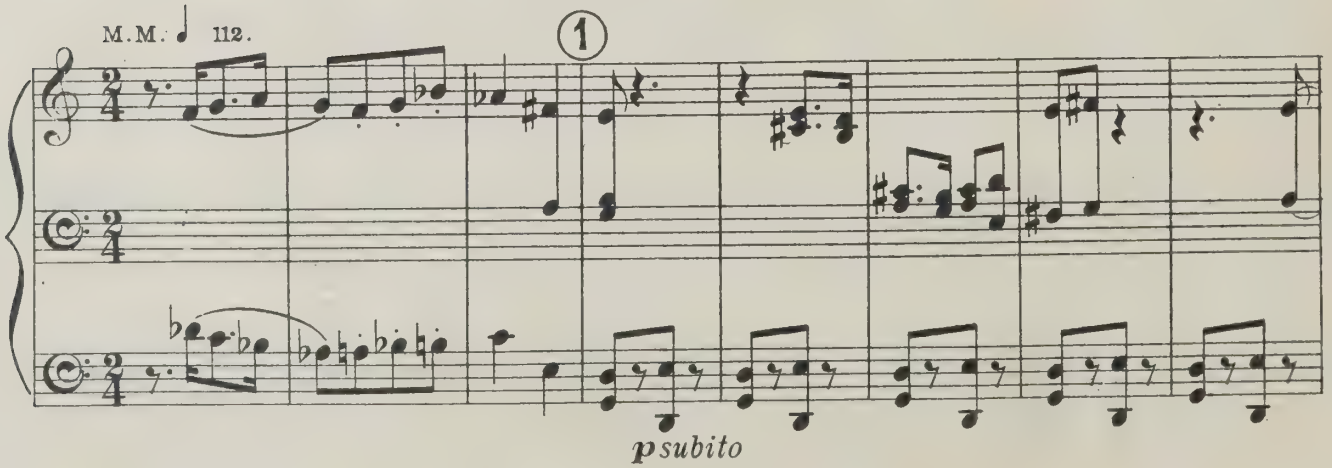


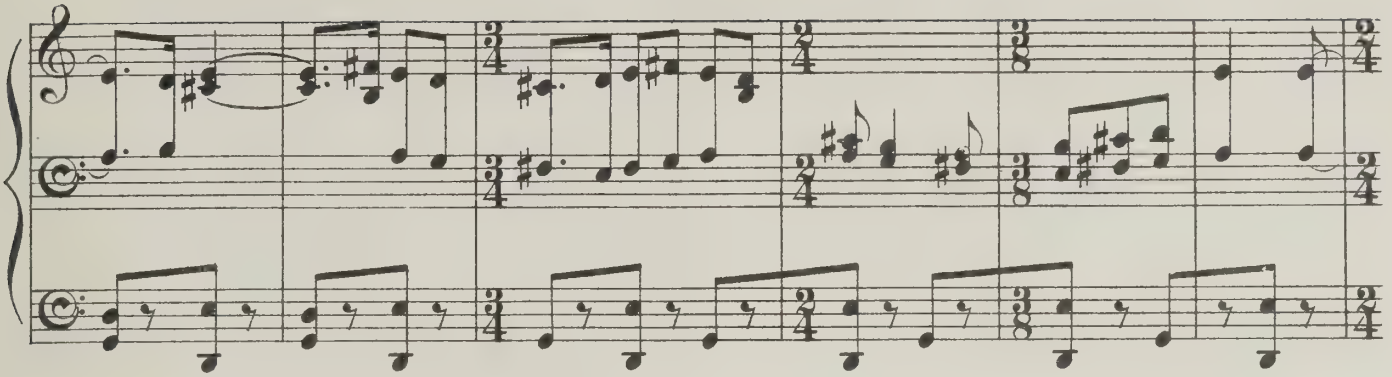
Fin de la 1ère partie.
End of Part I.
Ende des ersten Teils.

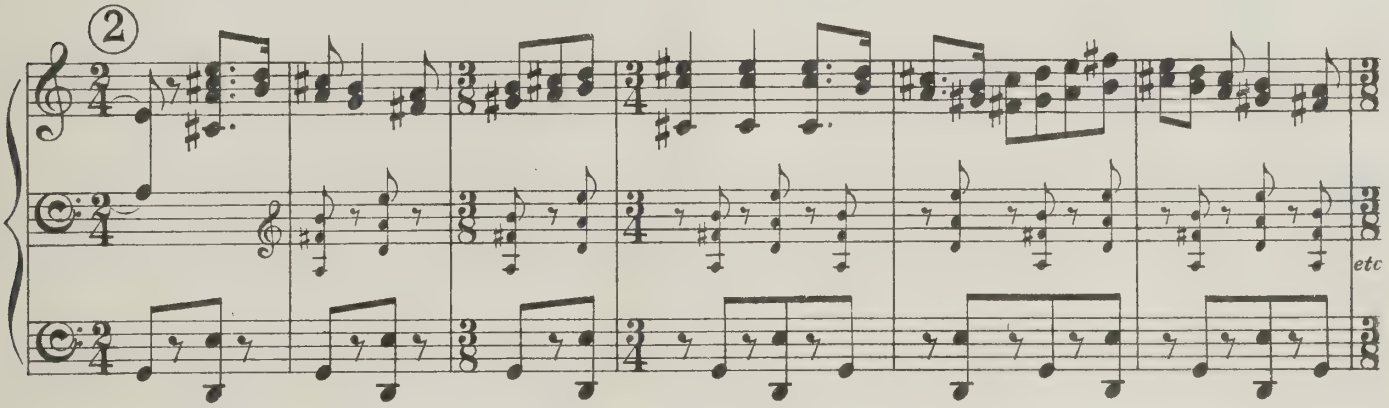
2ème PARTIE

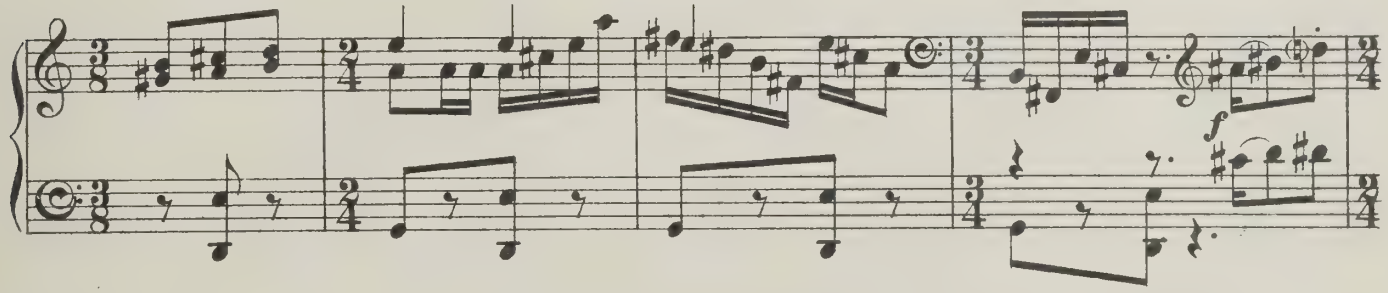
PART II — II. TEIL

INTRODUCTION



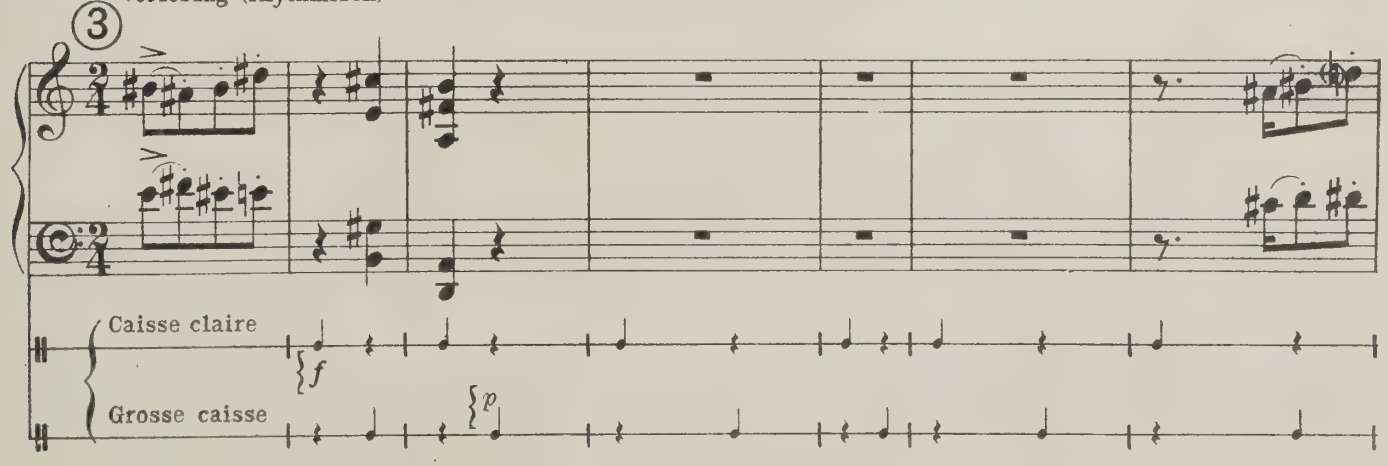


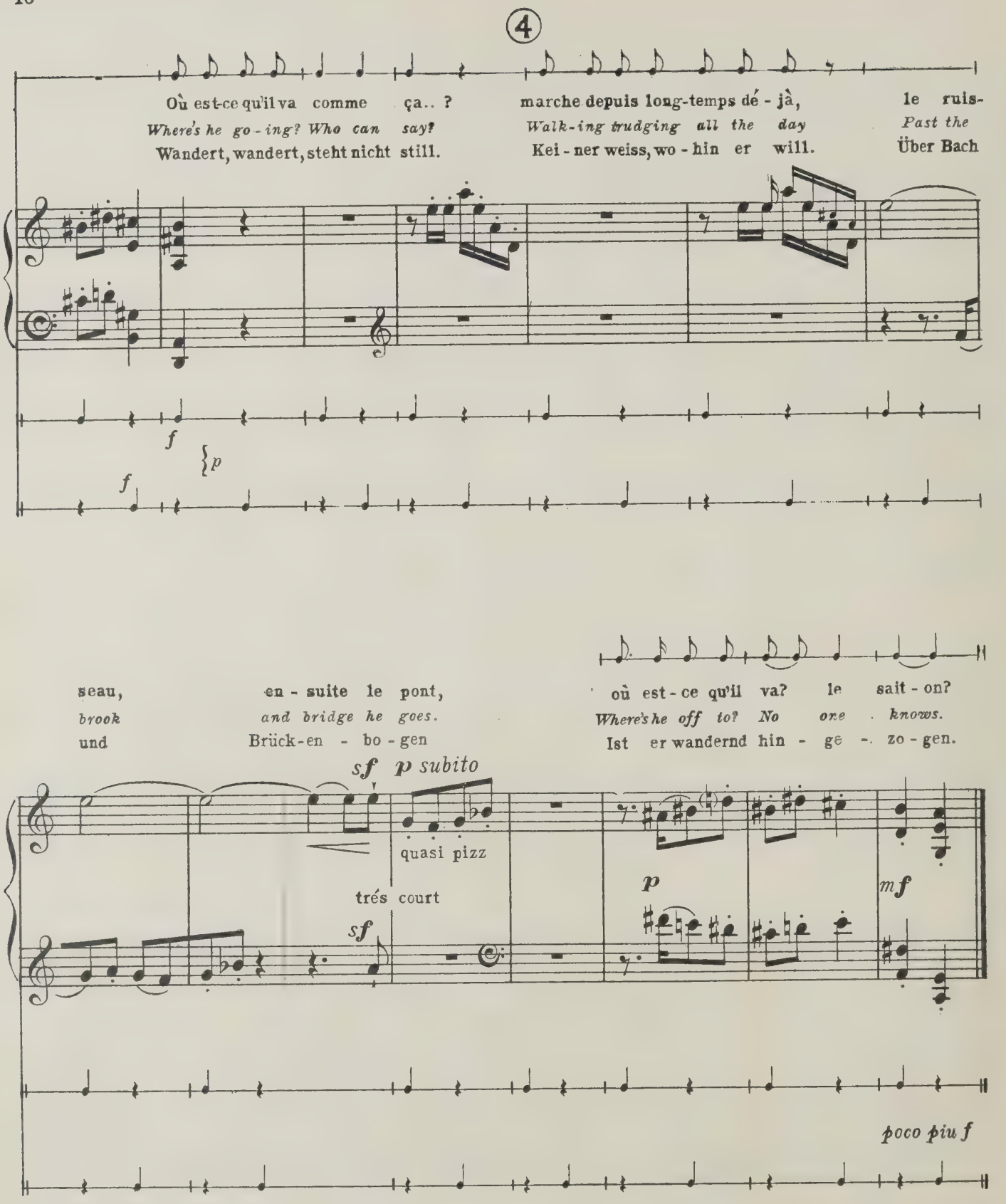




Lecture rythmée
Rhythmic reading
Vorlesung (rhythmisch)

En - tre Denges et De - ne - zy, et il s'en va droit devant lui
Some-where twixt Rock-hill and Lode Tramp-ing straight a - long the road.
Zwi-schen Chur und Wal - len - stadt wan-dert wei - ter der Sol - dat.

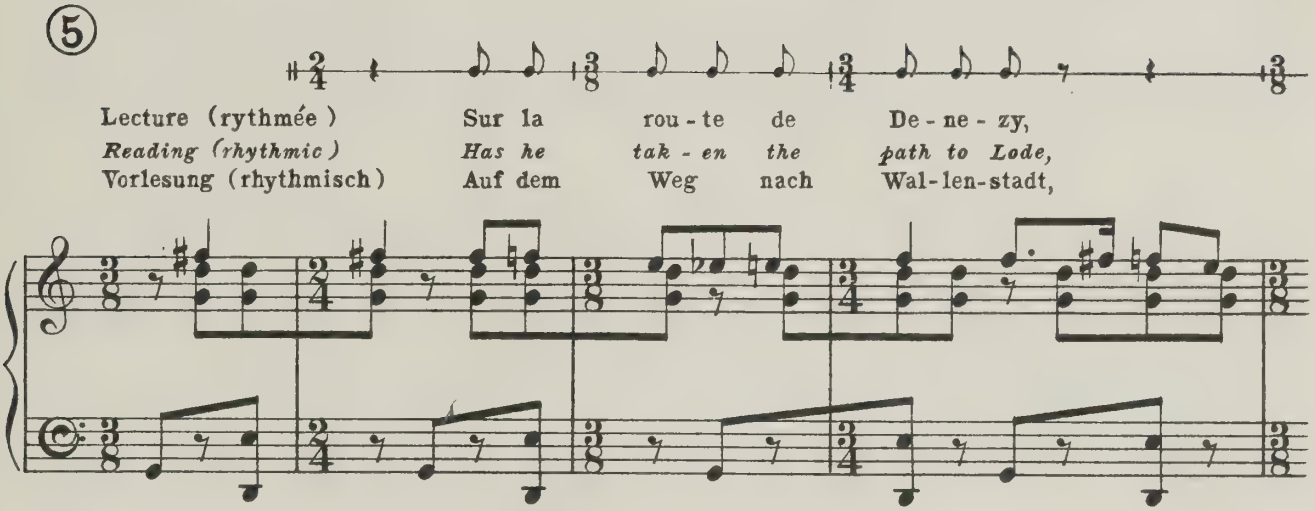




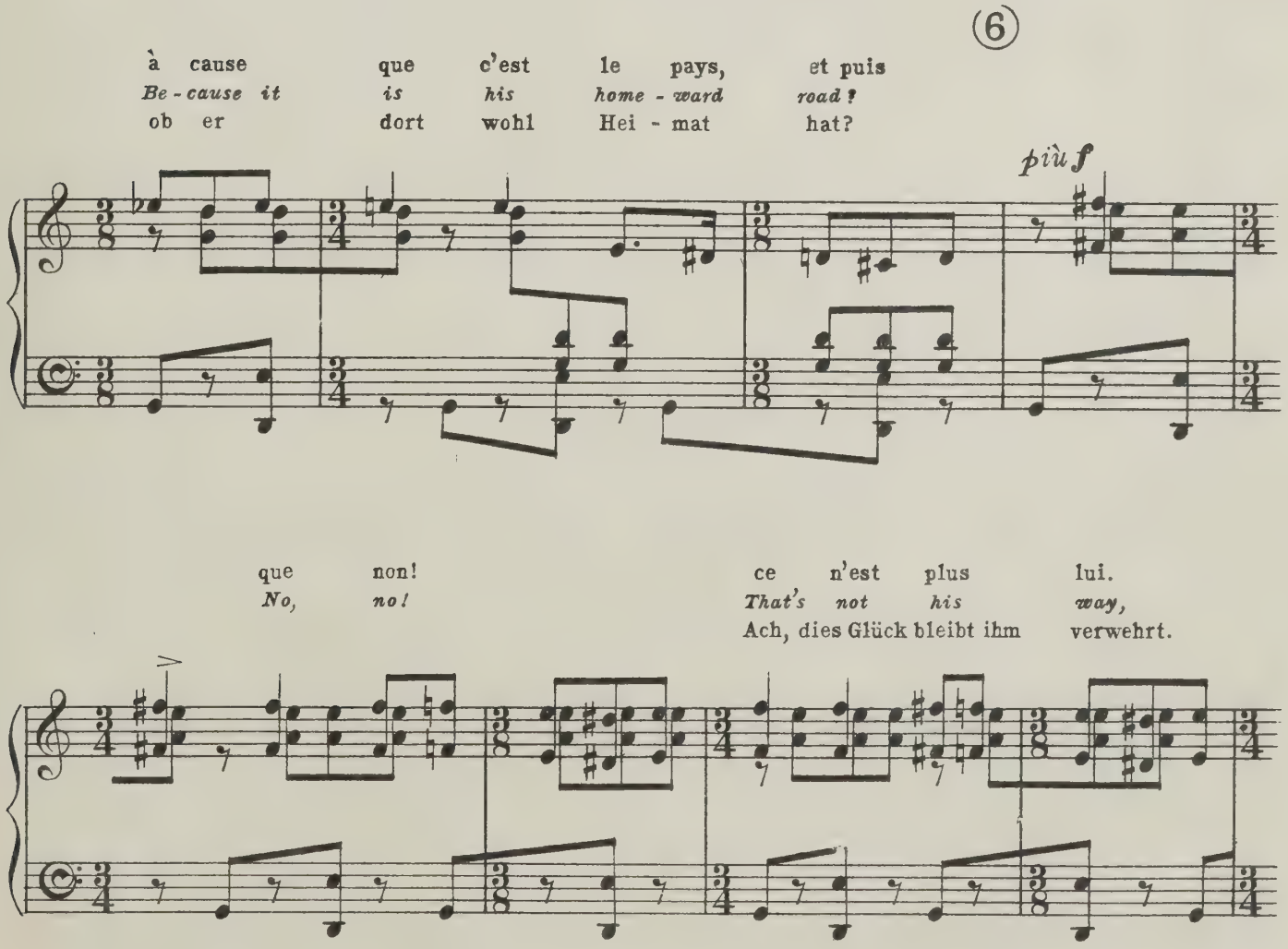
La lecture continue. "Il ne sait pas lui même etc." jusqu'à "et les choses dedans."
The reading continues from, "He does not know himself, the wherefore or the where," etc until, "minus the sack and all it bore."
Vorlesung: "Ein kurzes Glück .... der ist leer."

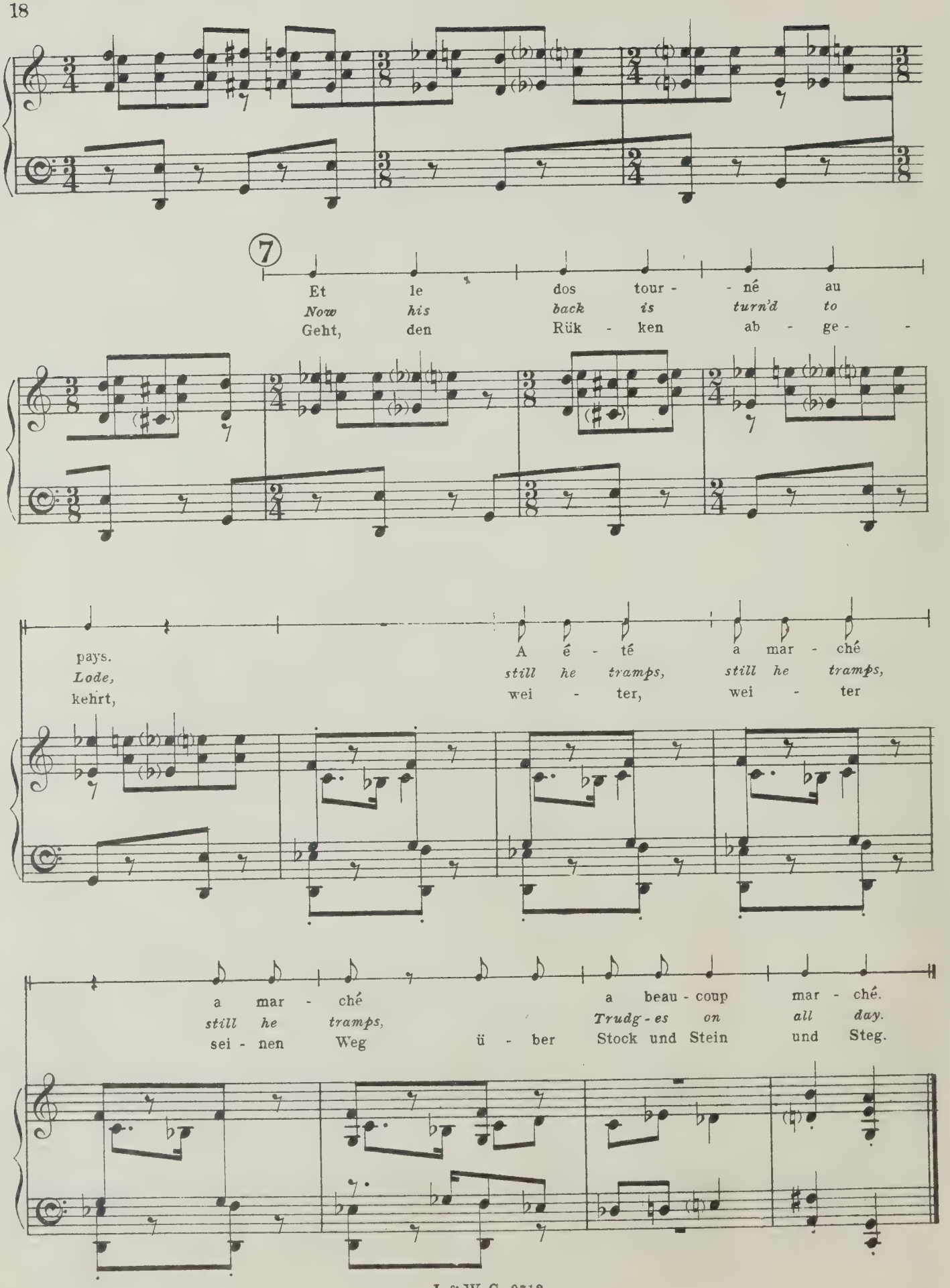
La musique de la Marche reprend
Repetition of the March
Wiederholung des Marsches

⑤



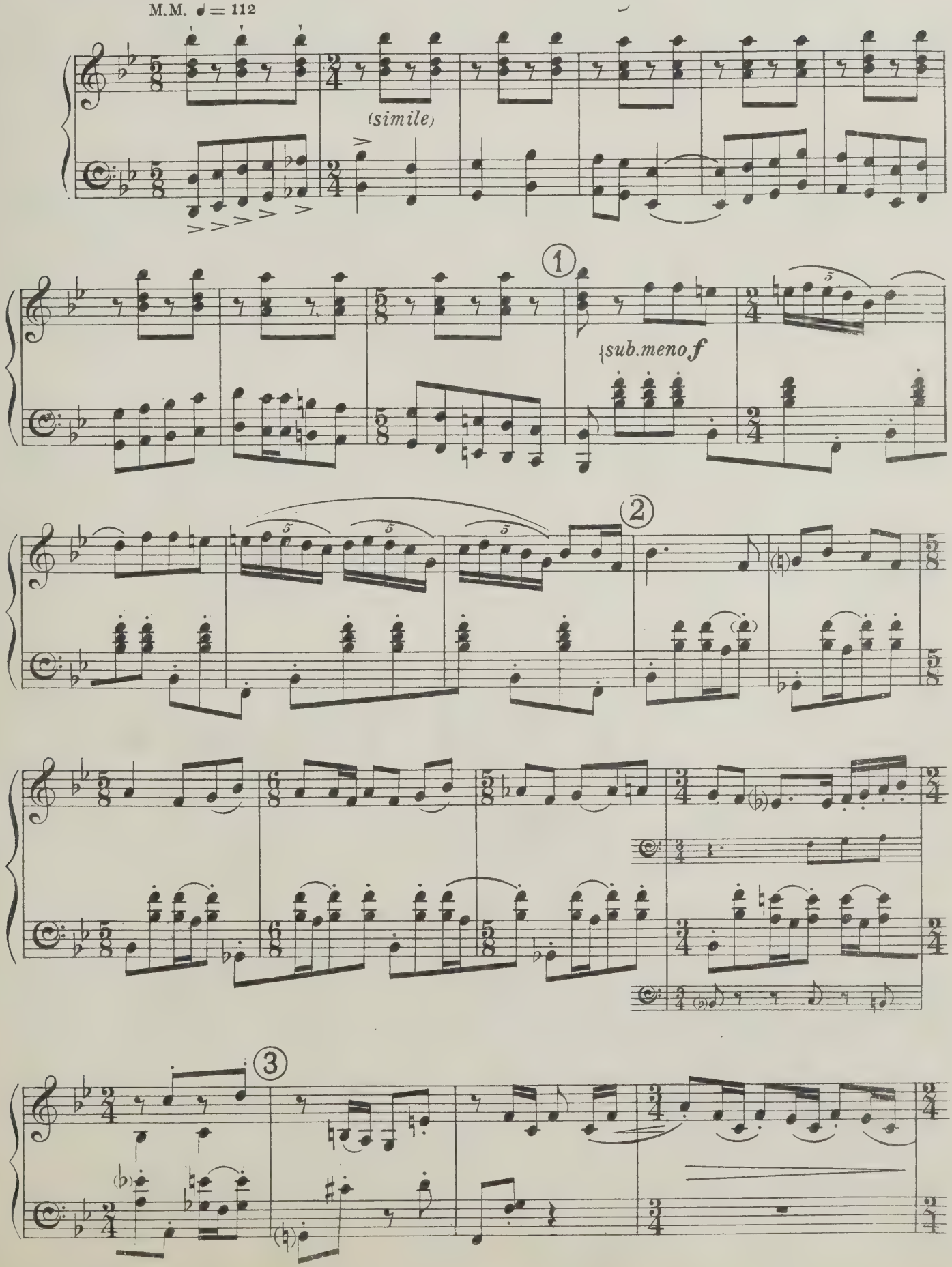
⑥

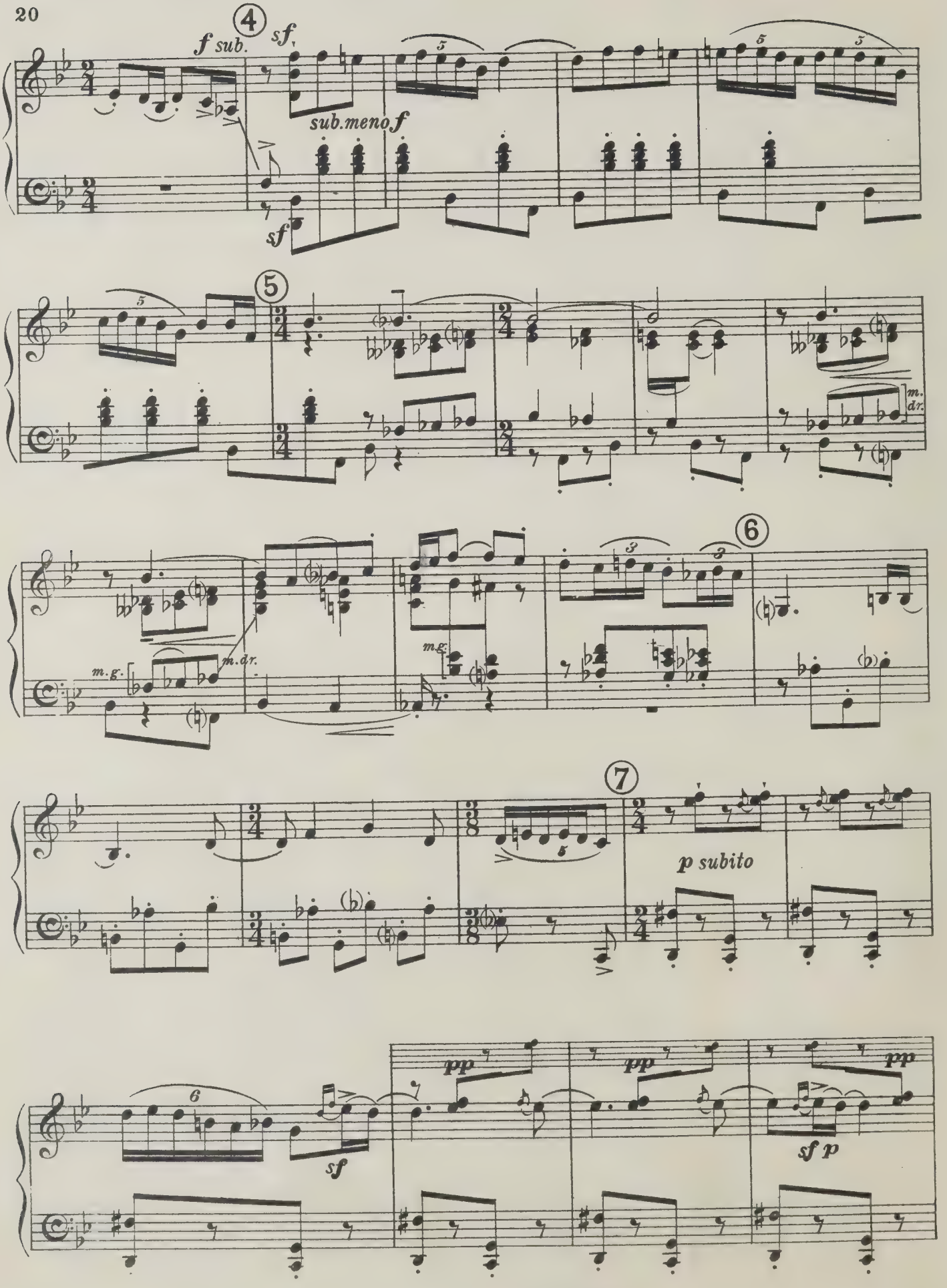


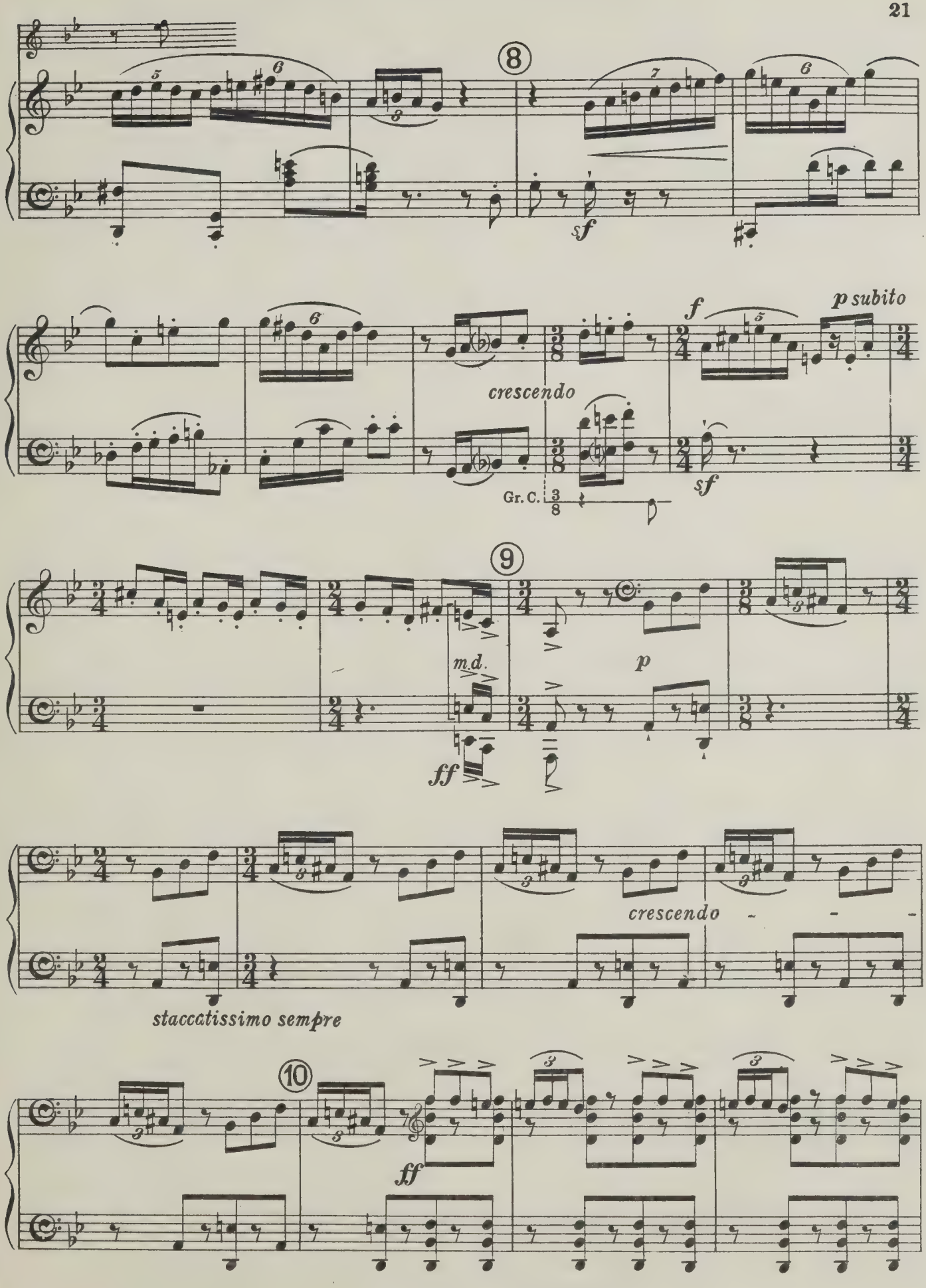

7
Et le dos tour - - né au
Now his back is turn'd to
Geht, den Rük - ken ab - ge - -
pays.
Lode,
kehrt,
A é - té a mar - ché
still he tramps, still he tramps,
wei - ter, wei - ter
a mar - ché a beau - coup mar - ché.
still he tramps, Trudg - es on all day.
sei - nen Weg ü - ber Stock und Stein und Steg.

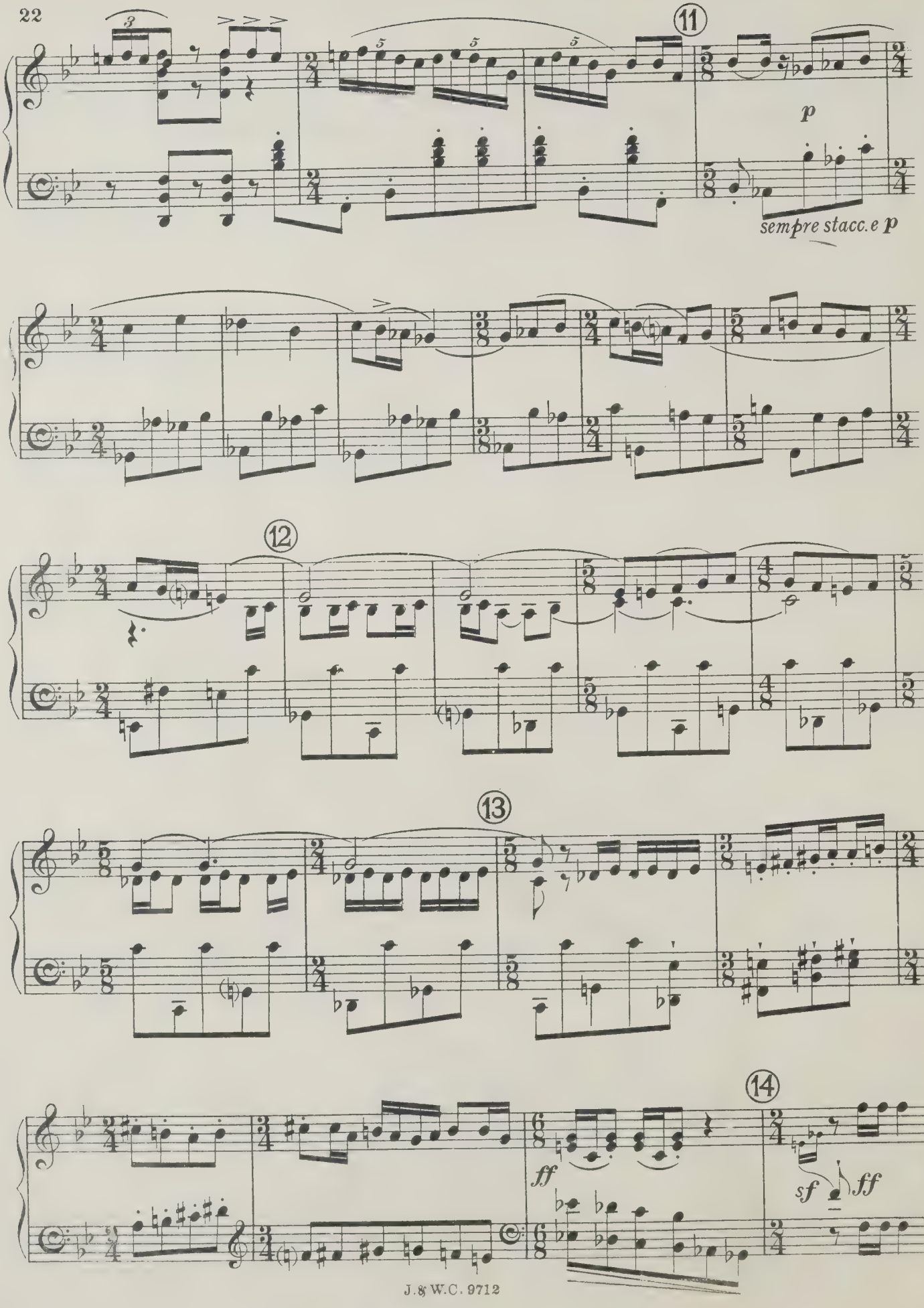
Marche royale
The Royal March
Der Königsmarsch

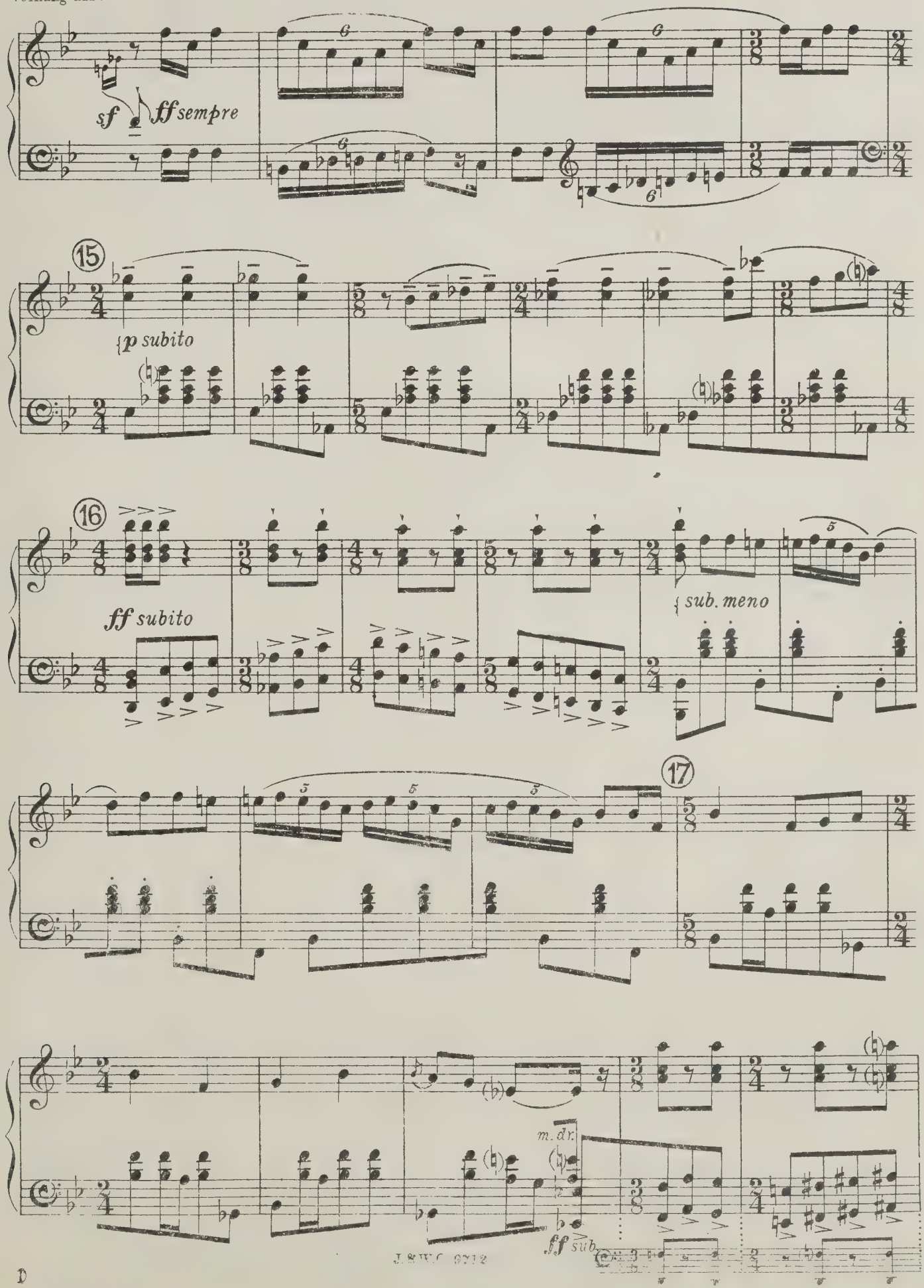
La marche éclate immédiatement après les mots "je vais chez le roi."
The March is heard immediately after the words: "going to see the King."
Ertönt unmittelbar nach den Worten: „Könnt Ihr denn noch fragen?"

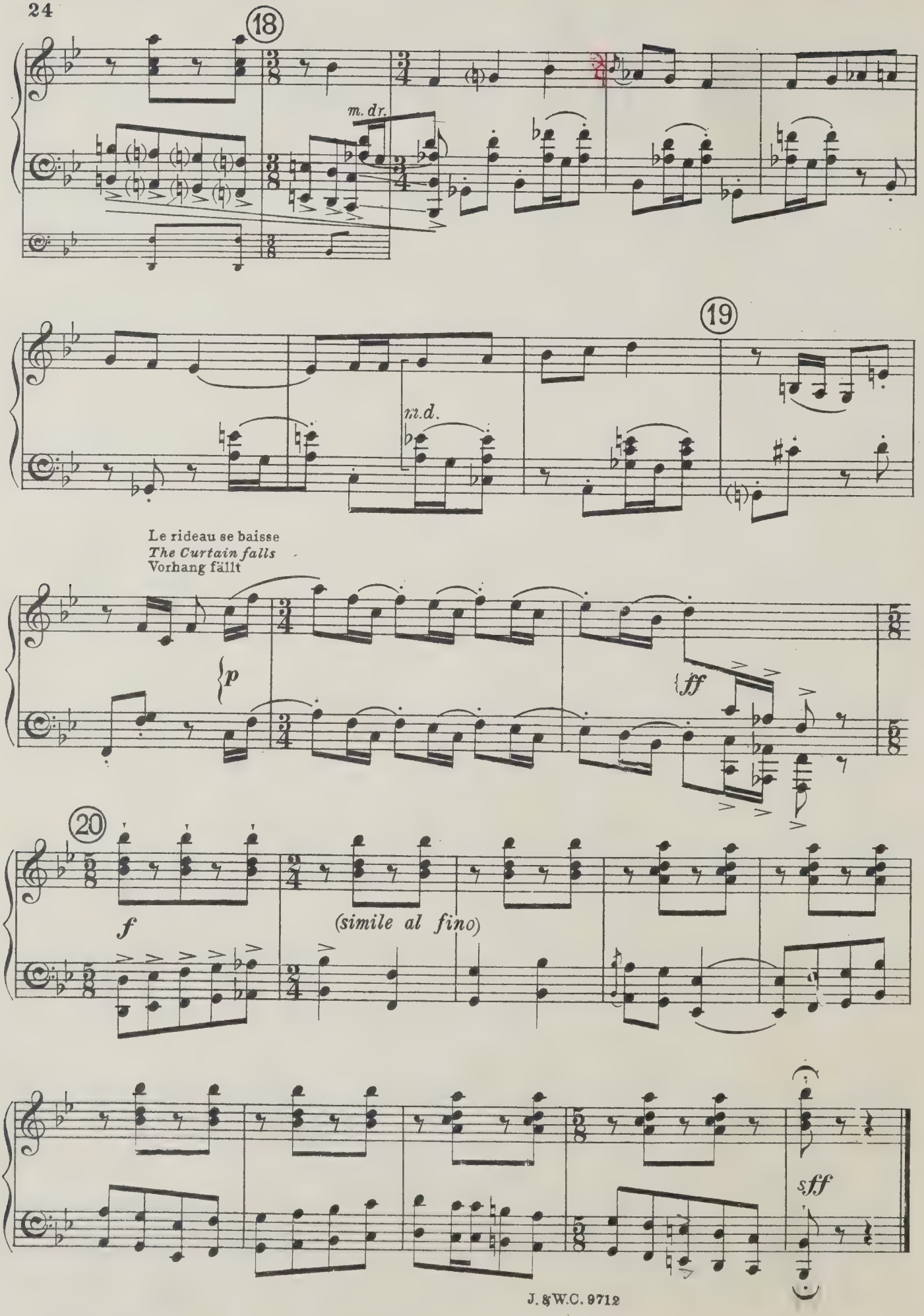



4
f sub.
sf
sub.meno f
sf
5
m.g.
m.dr.
6
m.g.
m.g.
m.dr.
7
p subito
6
sf
pp
pp
pp
sf p


8
sf
f
p subito
crescendo
Gr. C.
sf
9
m.d.
p
ff
crescendo
staccatissimo sempre
10
ff


11
p
sempre stacc.e p
12
13
14
ff
sf
ff

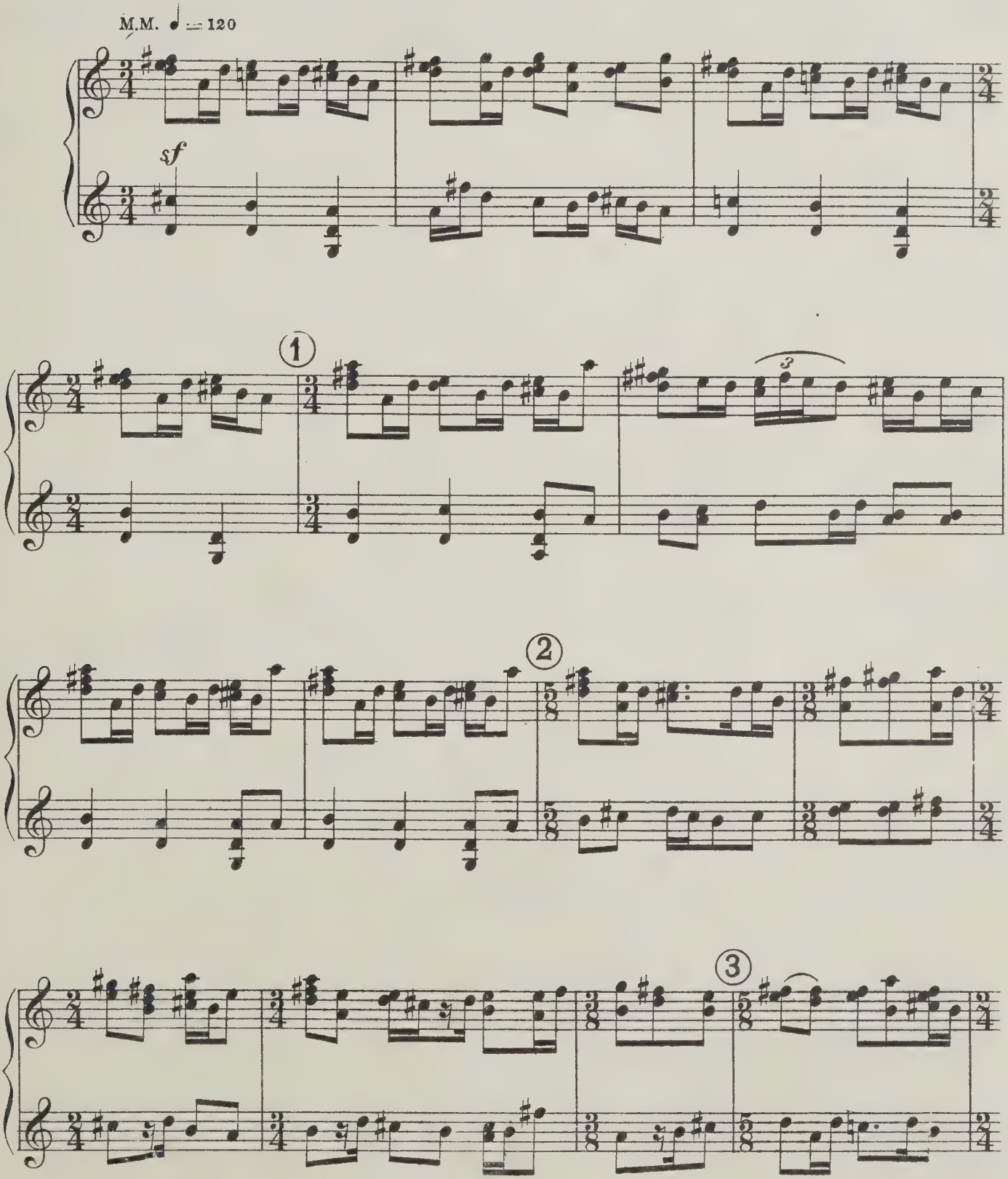

sf
ff sempre
15
p subito
16
ff subito
sub. meno
17
m. dr.
ff sub

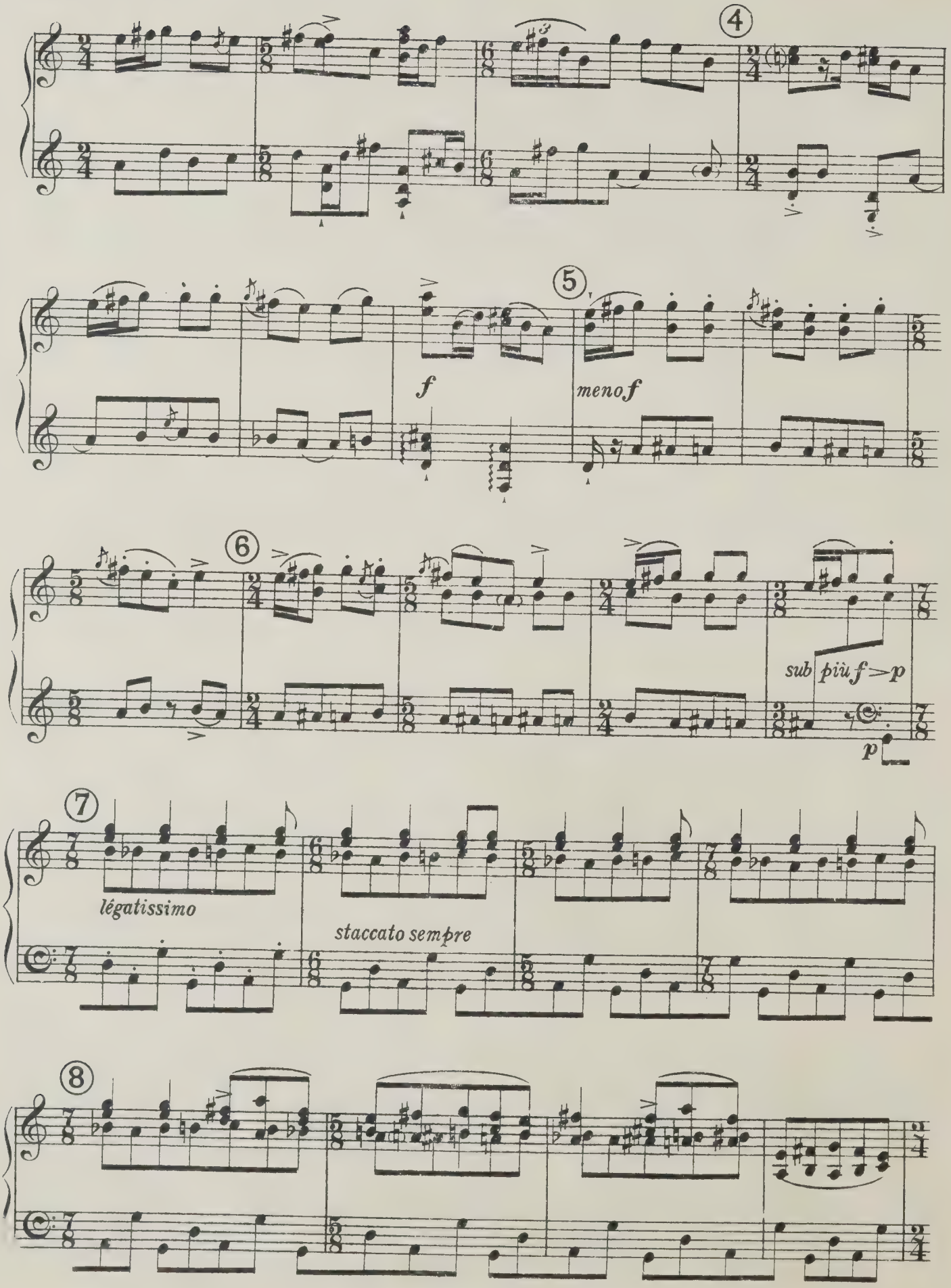

18
m. dr.
19
m.d.
Le rideau se baisse
The Curtain falls
Vorhang fällt
p
ff
20
f
(simile al fino)
sff

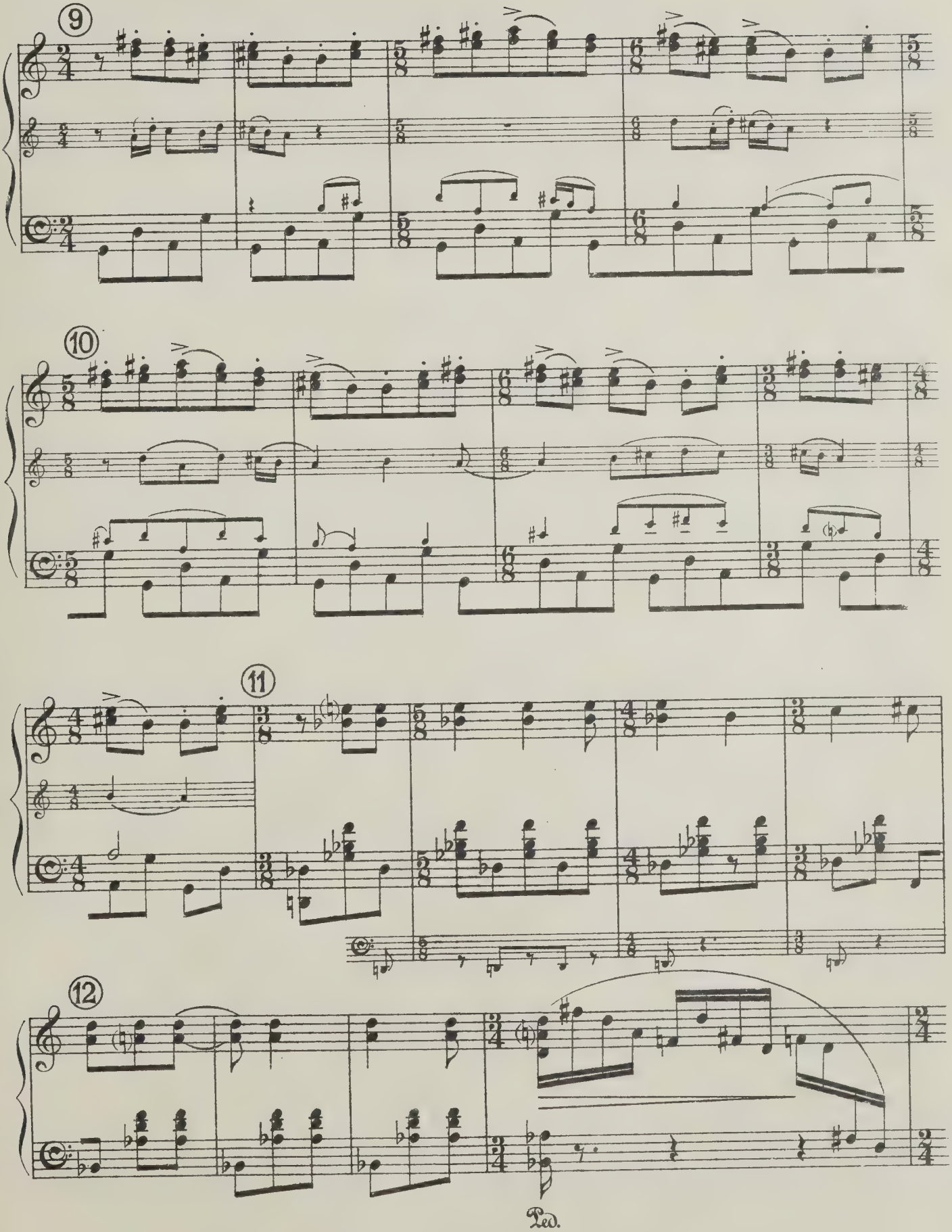
Petit concert

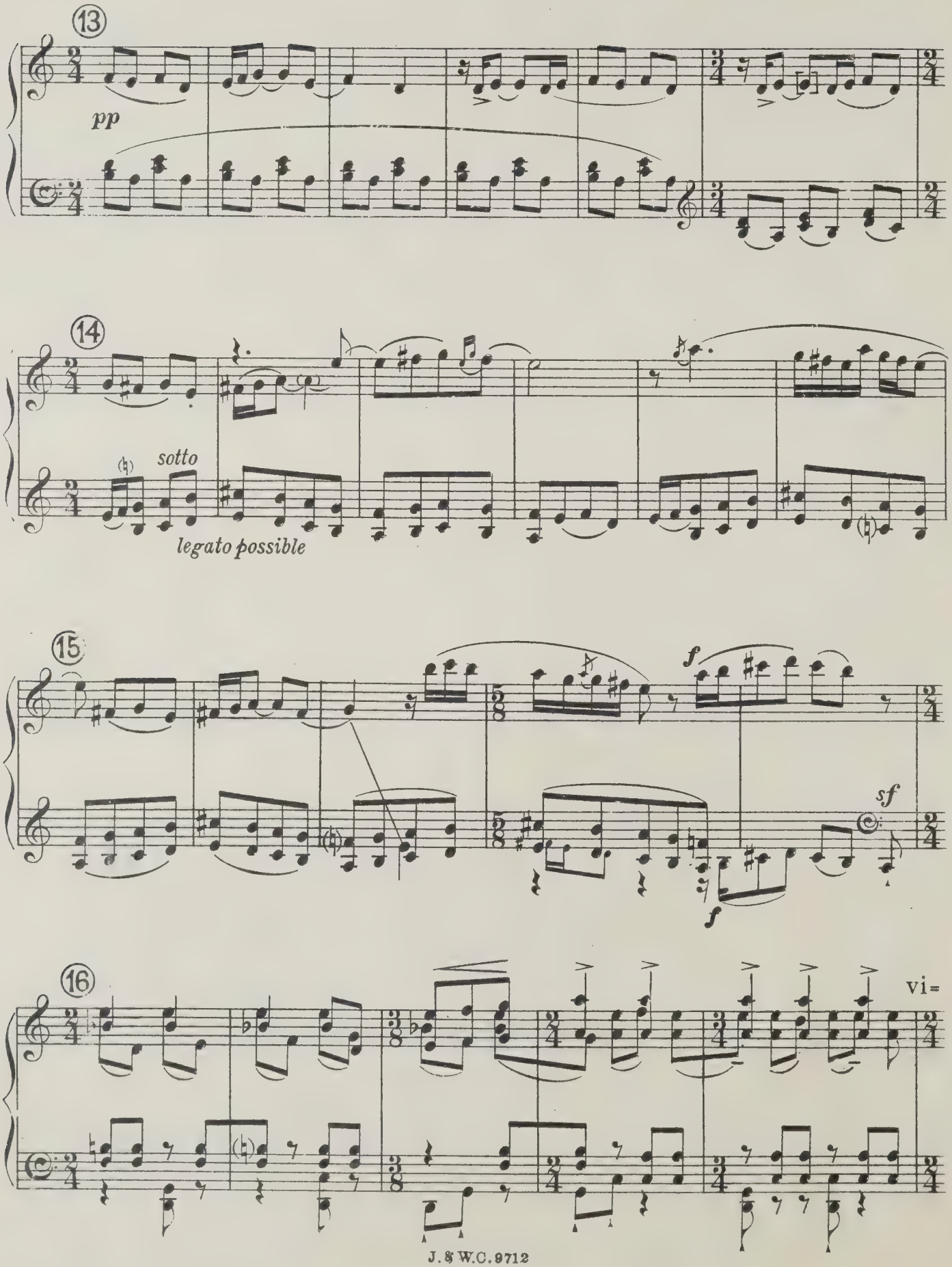
The little Concert

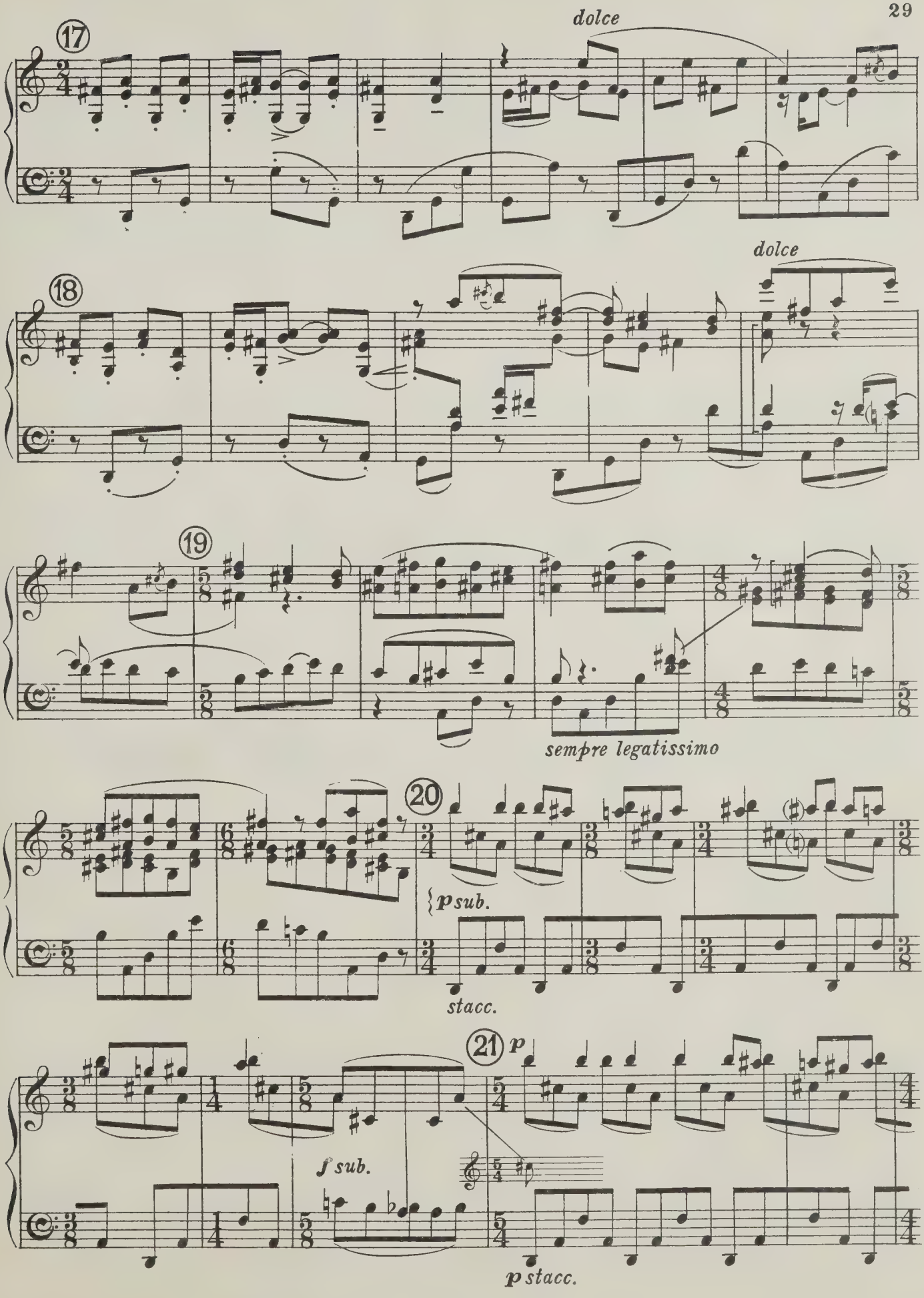
Kleines Konzert

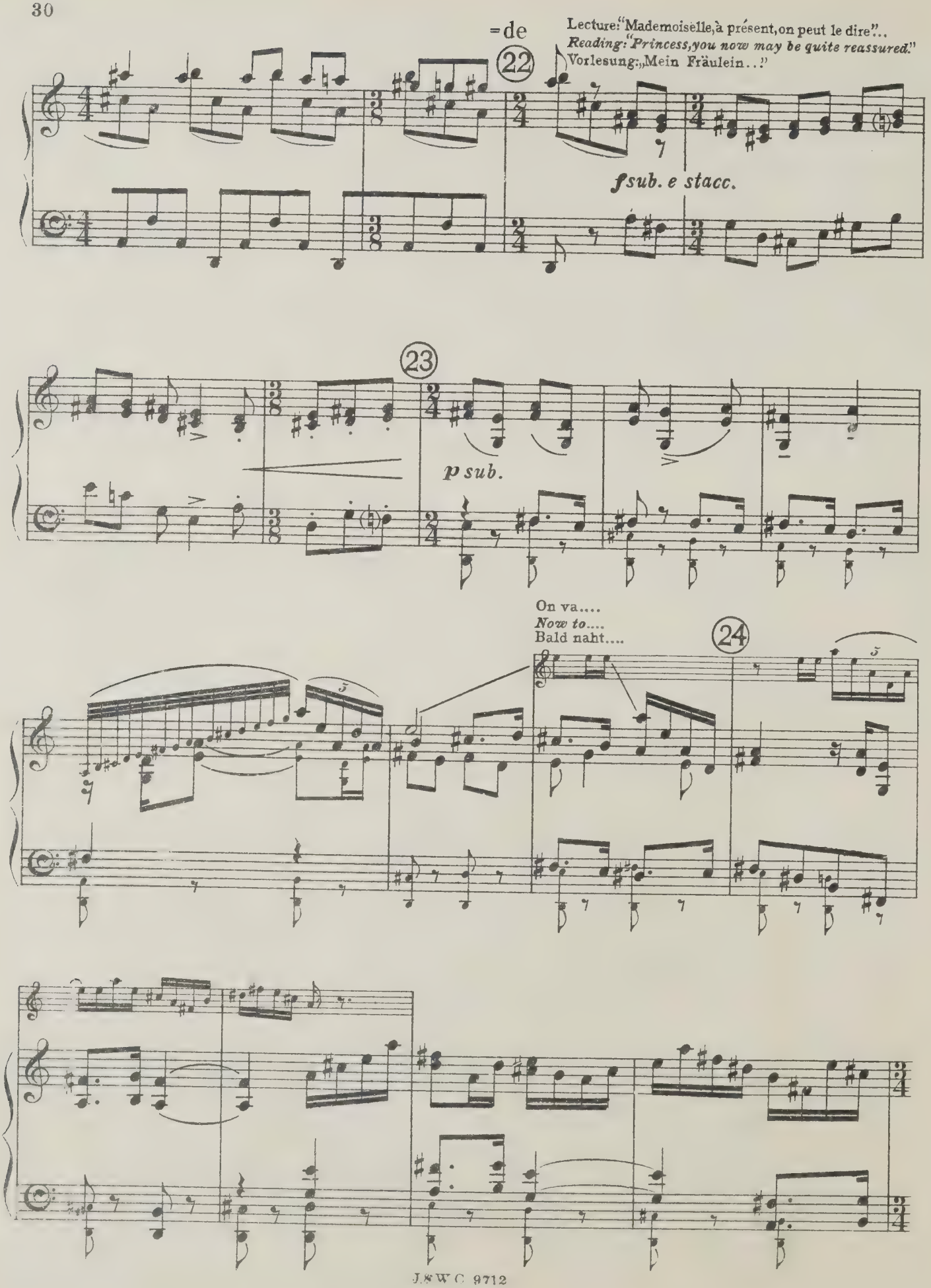


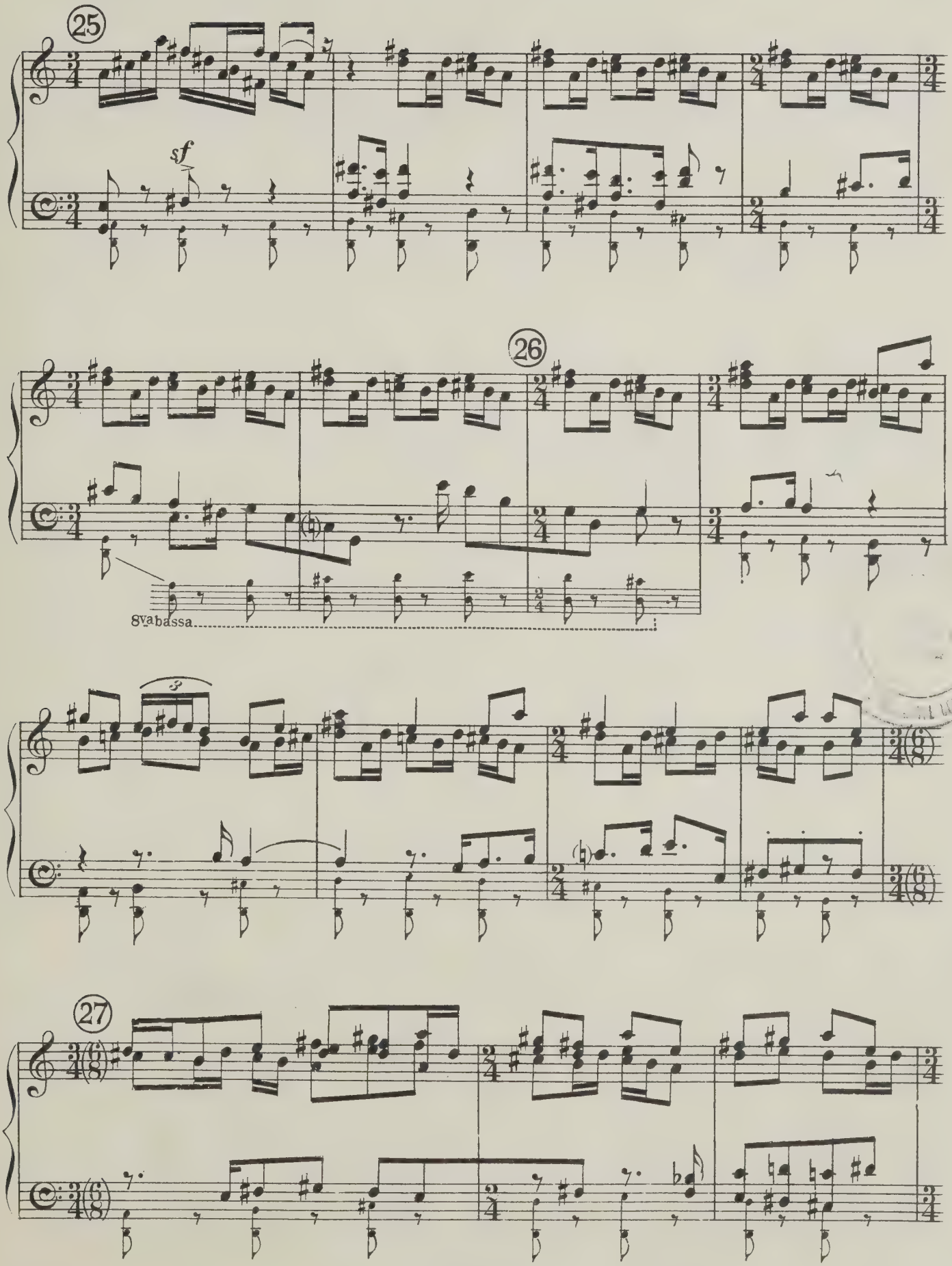

4
5
f
meno f
6
sub più f > p
p
7
légatissimo
staccato sempre
8


9
10
11
12
Ped.


13
pp
14
sotto
legato possible
15
f
sf
f
16
vi=

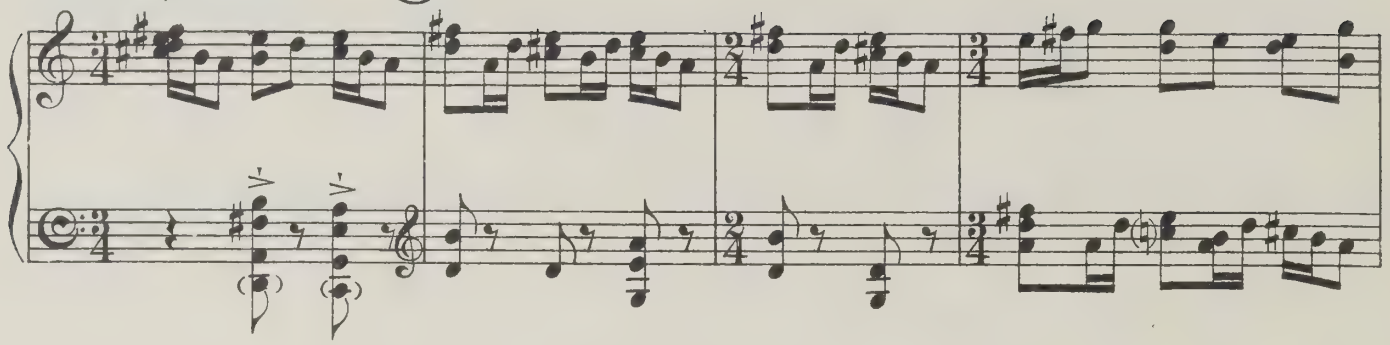

17
dolce
18
dolce
19
sempre legatissimo
20
p sub.
stacc.
21
p
f sub.
p stacc.

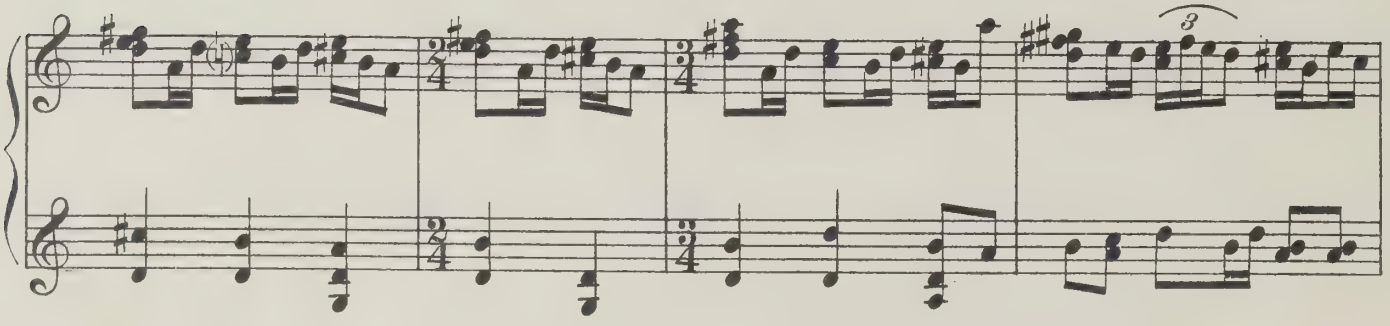

=de
22
Lecture: "Mademoiselle, à présent, on peut le dire"...
Reading: "Princess, you now may be quite reassured."
Vorlesung: „Mein Fräulein..."
fsub. e stacc.
23
p sub.
On va....
Now to....
Bald naht....
24


25
sf
26
8va bassa
3
27

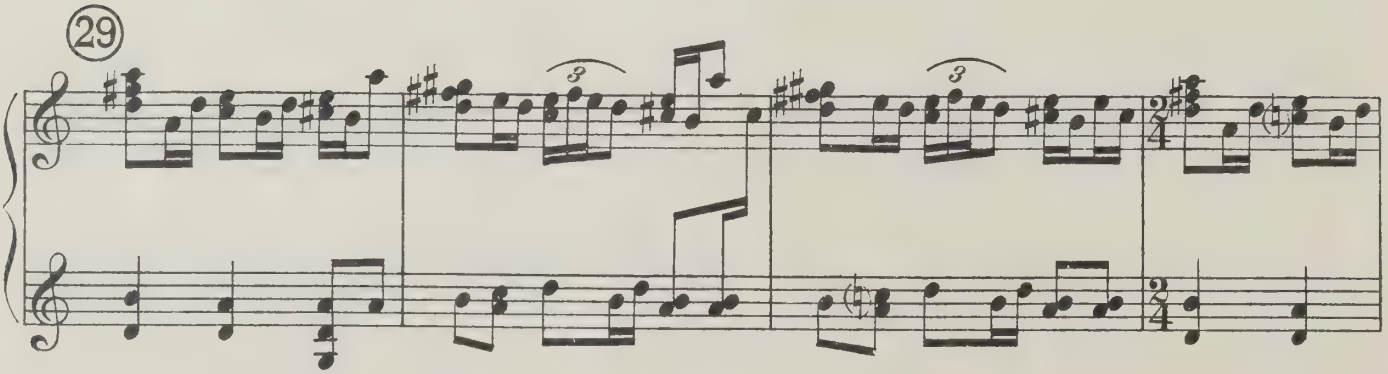
On va venir, on se sent fort....
We feel so strong....
Man kommt, man naht....

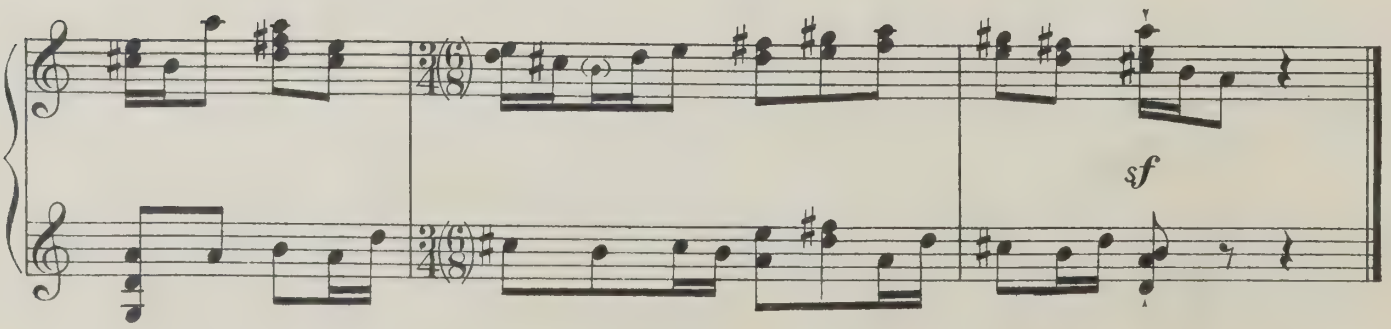
28





29

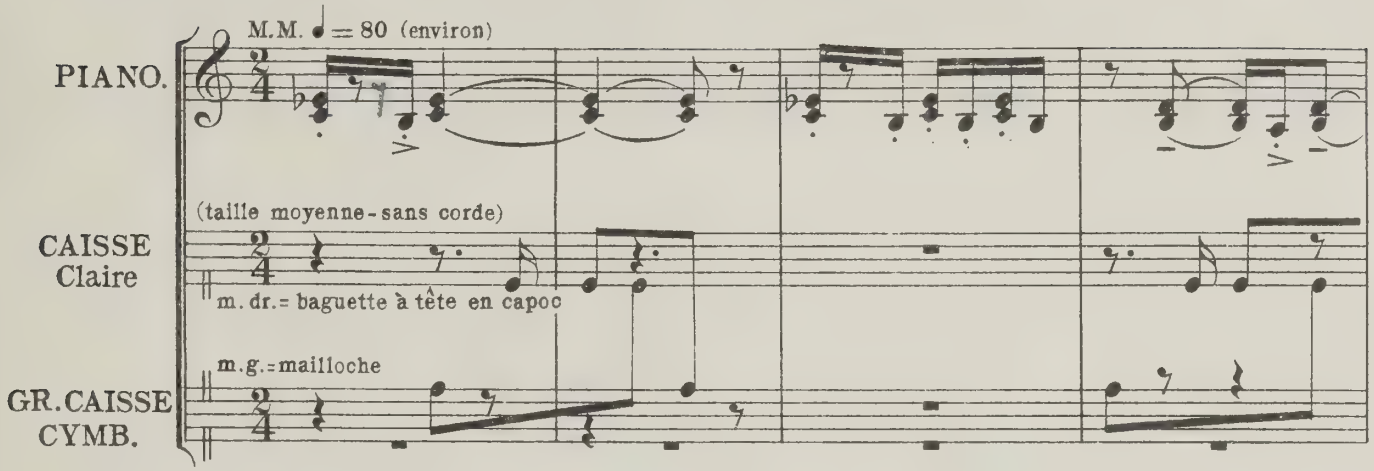


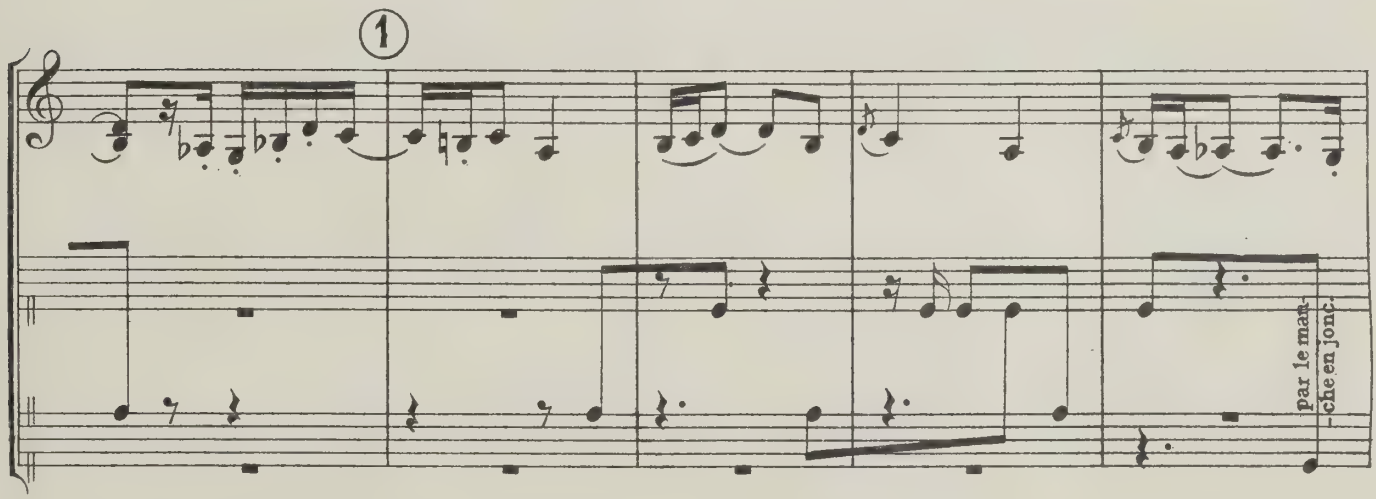


Trois Danses
Three Dances
Drei Tänze

La chambre de la princesse
The Princess's Room
Das Schlafgemach der Prinzessin

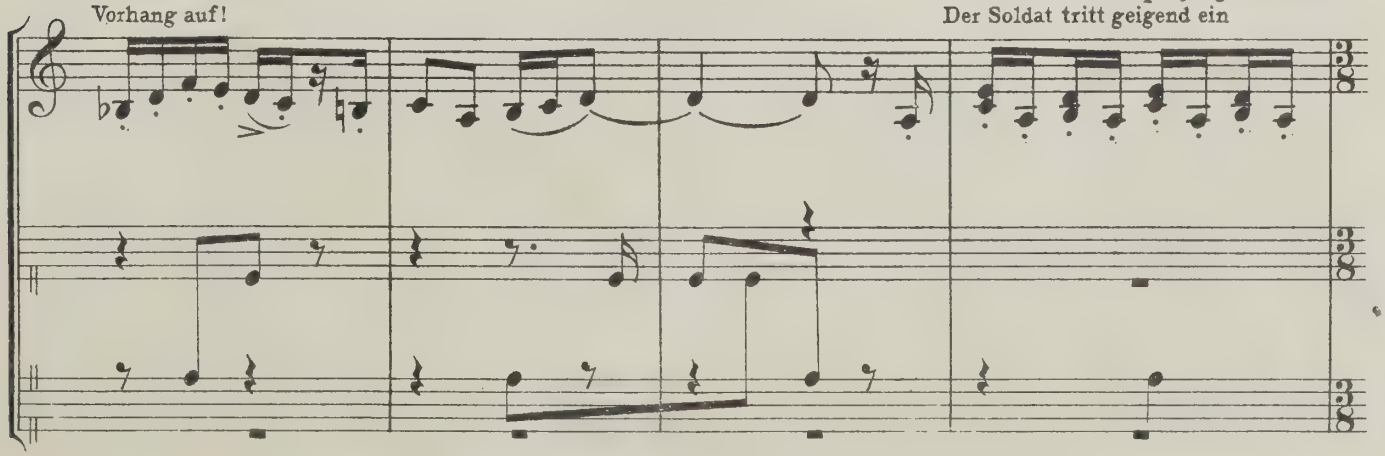
TANGO.

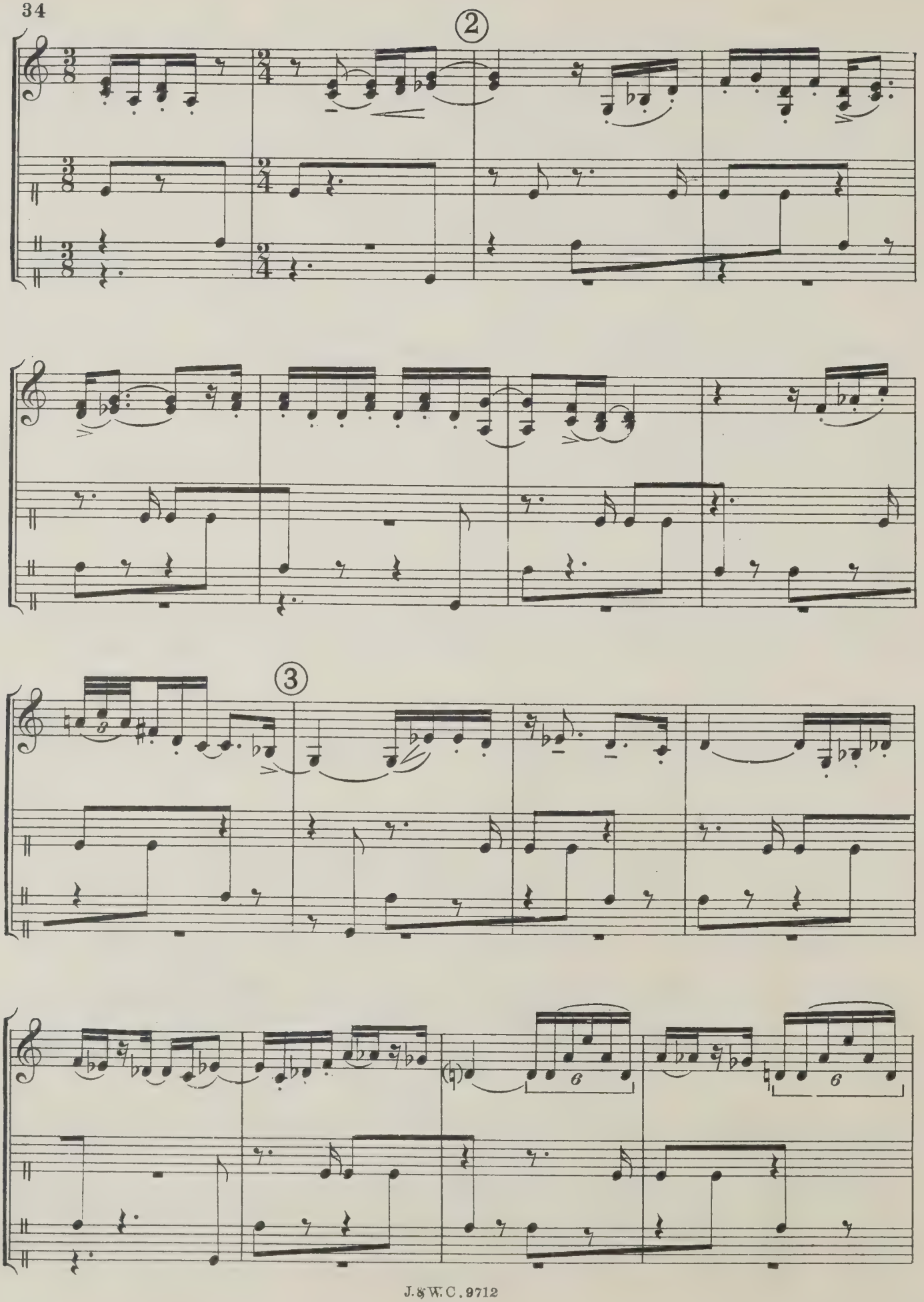




Le rideau se lève.
The Curtain rises.
Vorhang auf!

Le soldat entre en scène
The soldier enters playing the Violin
Der Soldat tritt geigend ein




②
③
6
6

La princesse se lève
The Princess rises from her couch
Die Prinzessin erhebt sich vom Lager

④

Elle danse
She begins to dance
Sie beginnt zu tanzen

Piano

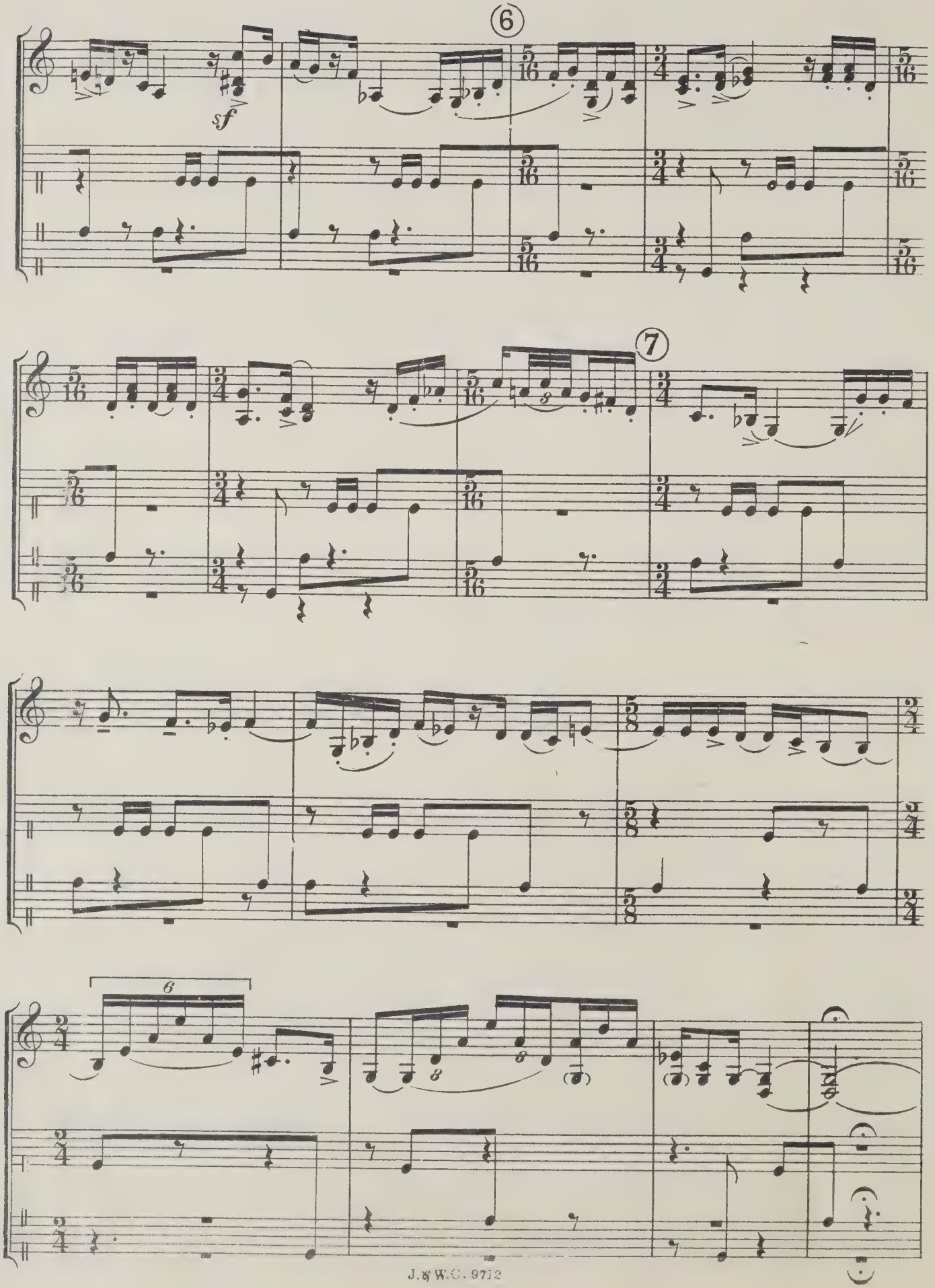
f

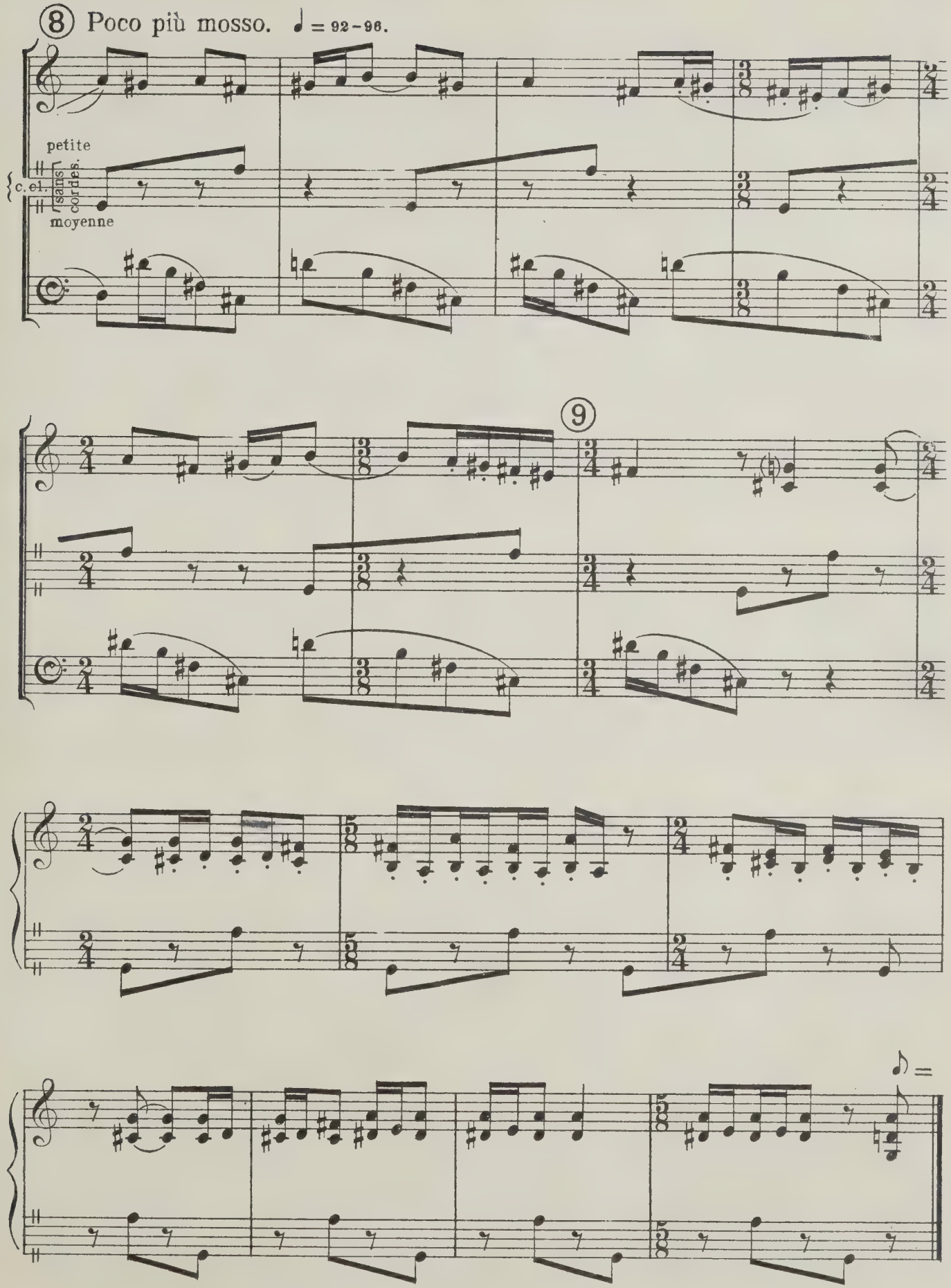
⑤

Caisse cl.

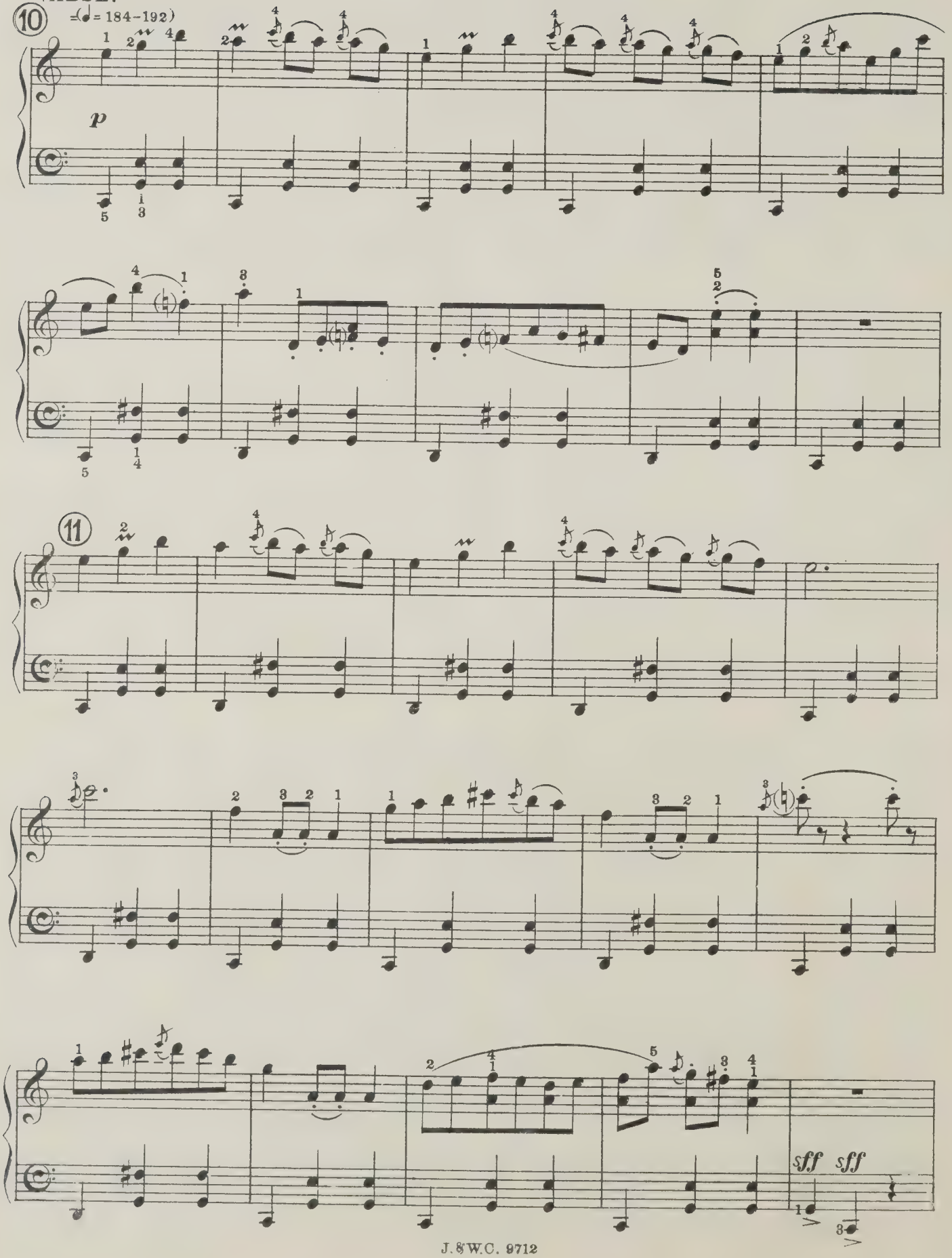
Gr. Caisse

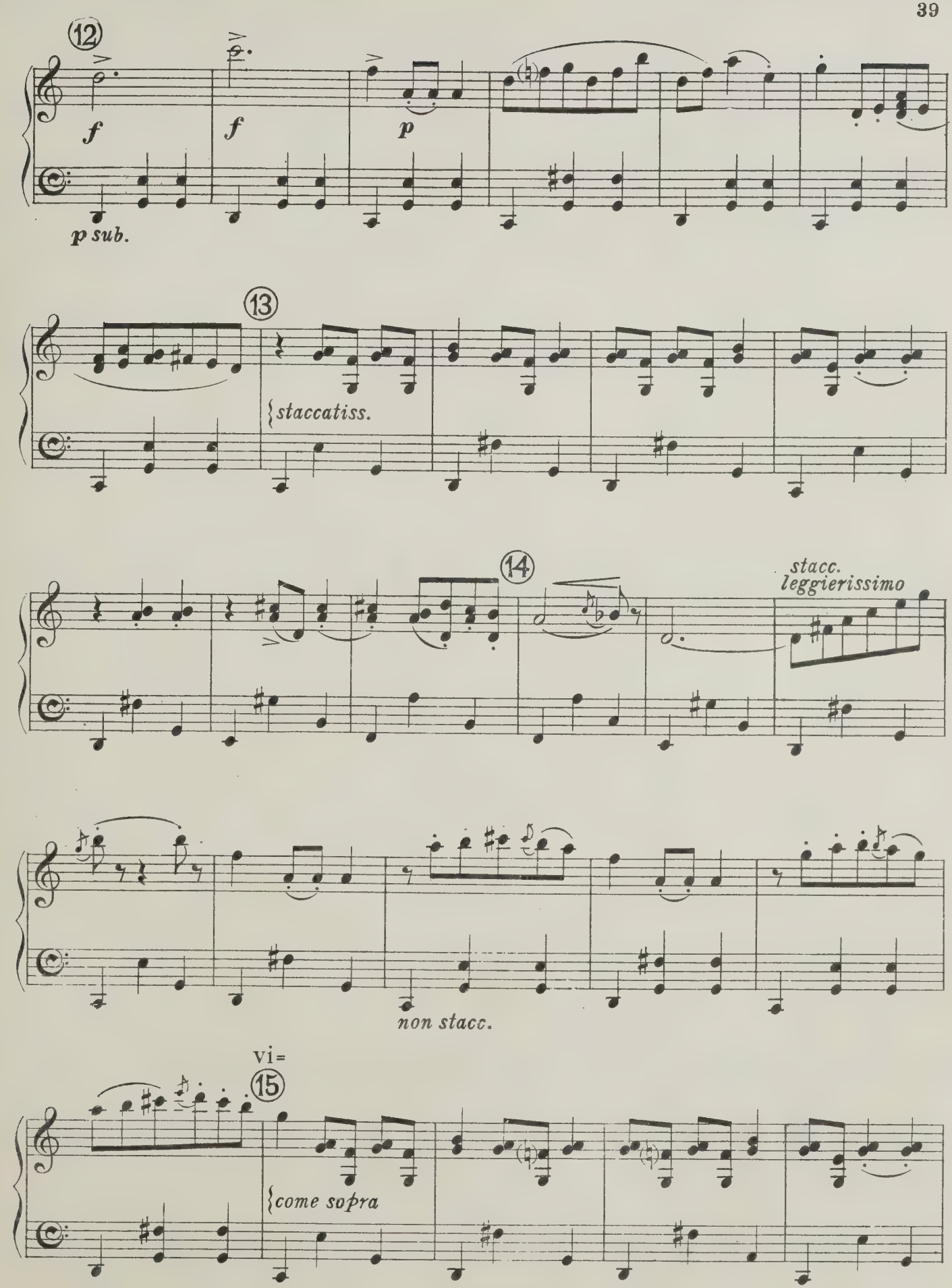
Cymb.

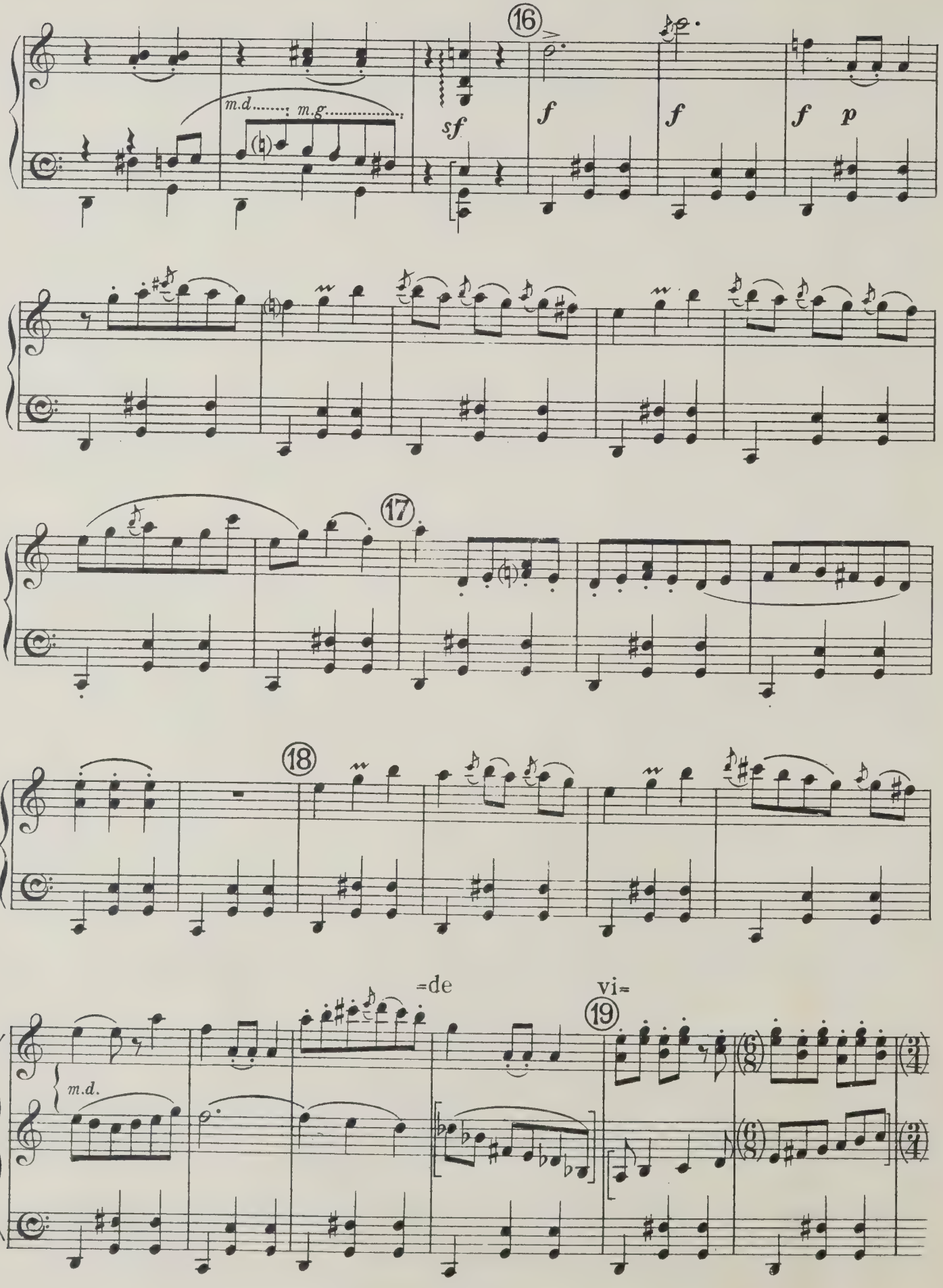

6
sf
7
6

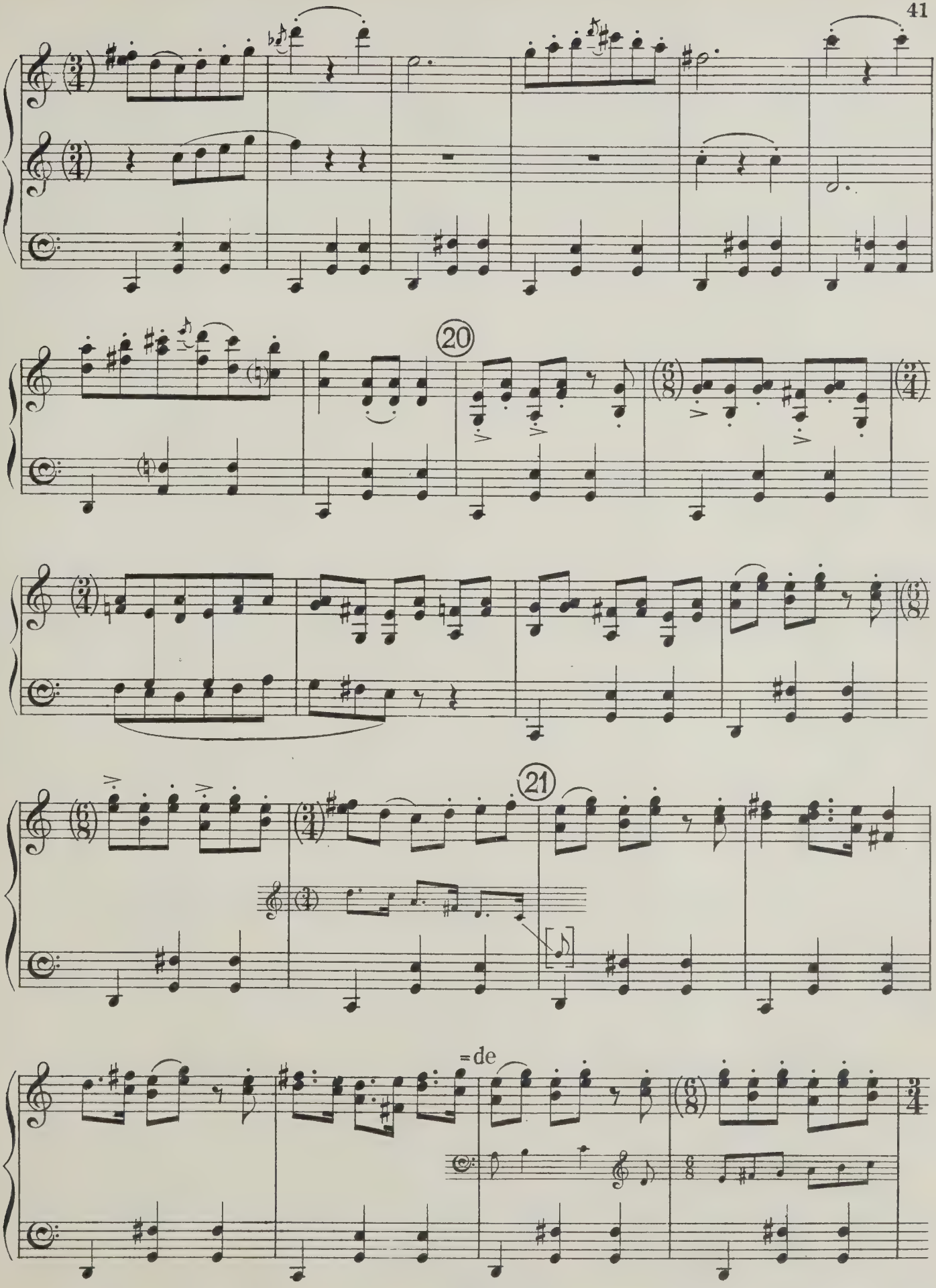

⑧ Poco più mosso. ♩ = 92-96.
petite
c. el.
sans cordes
moyenne
⑨

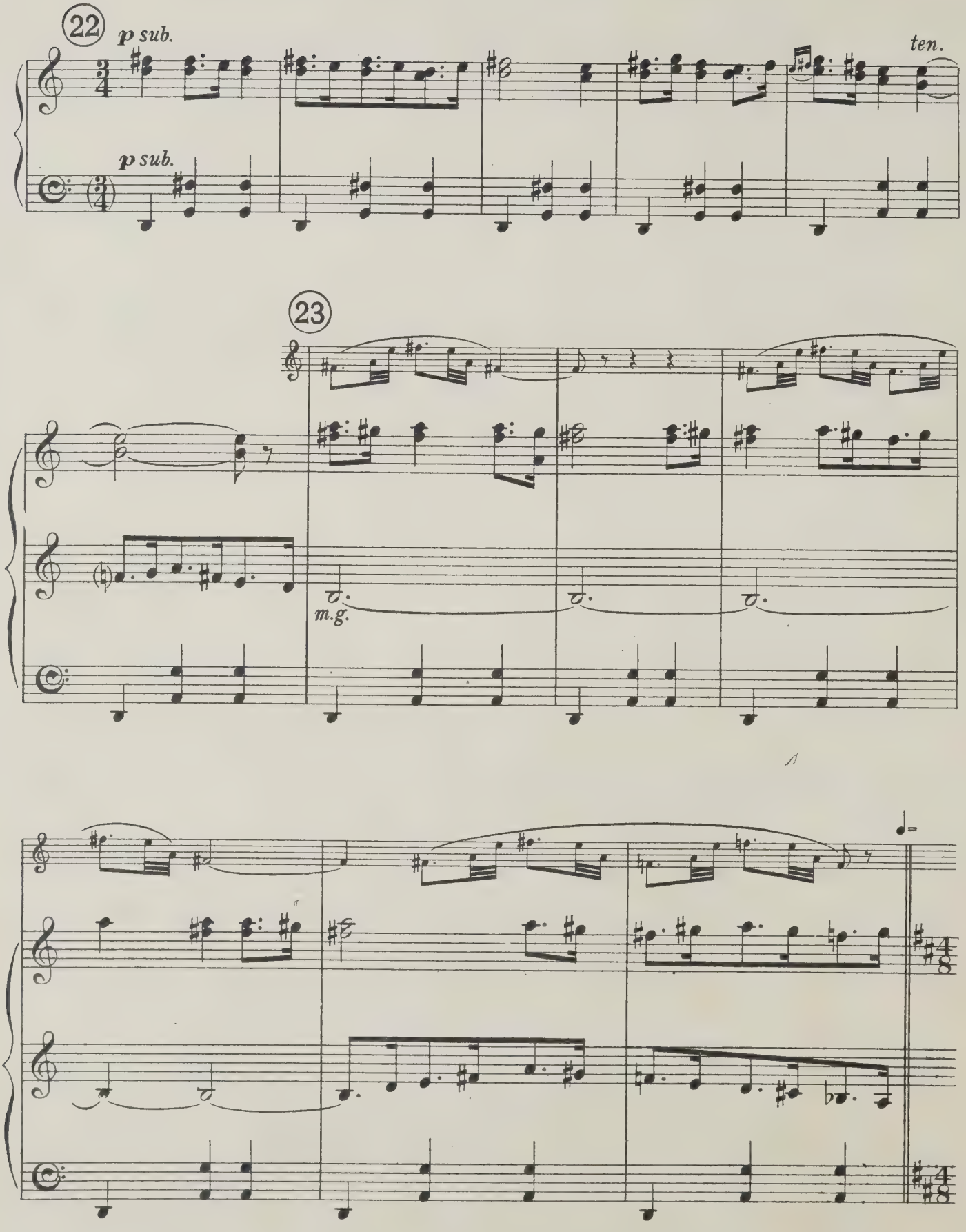
VALSE.

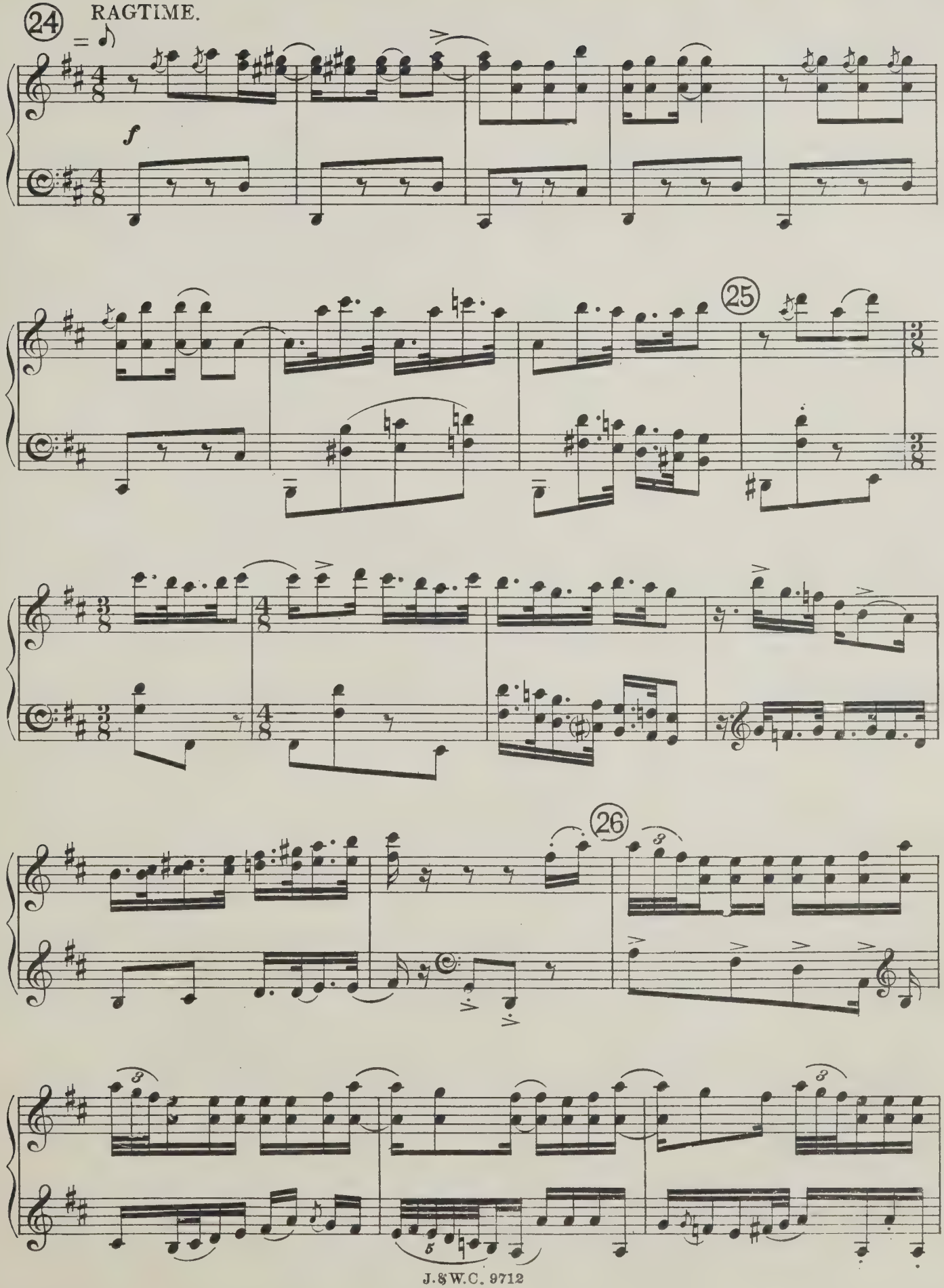


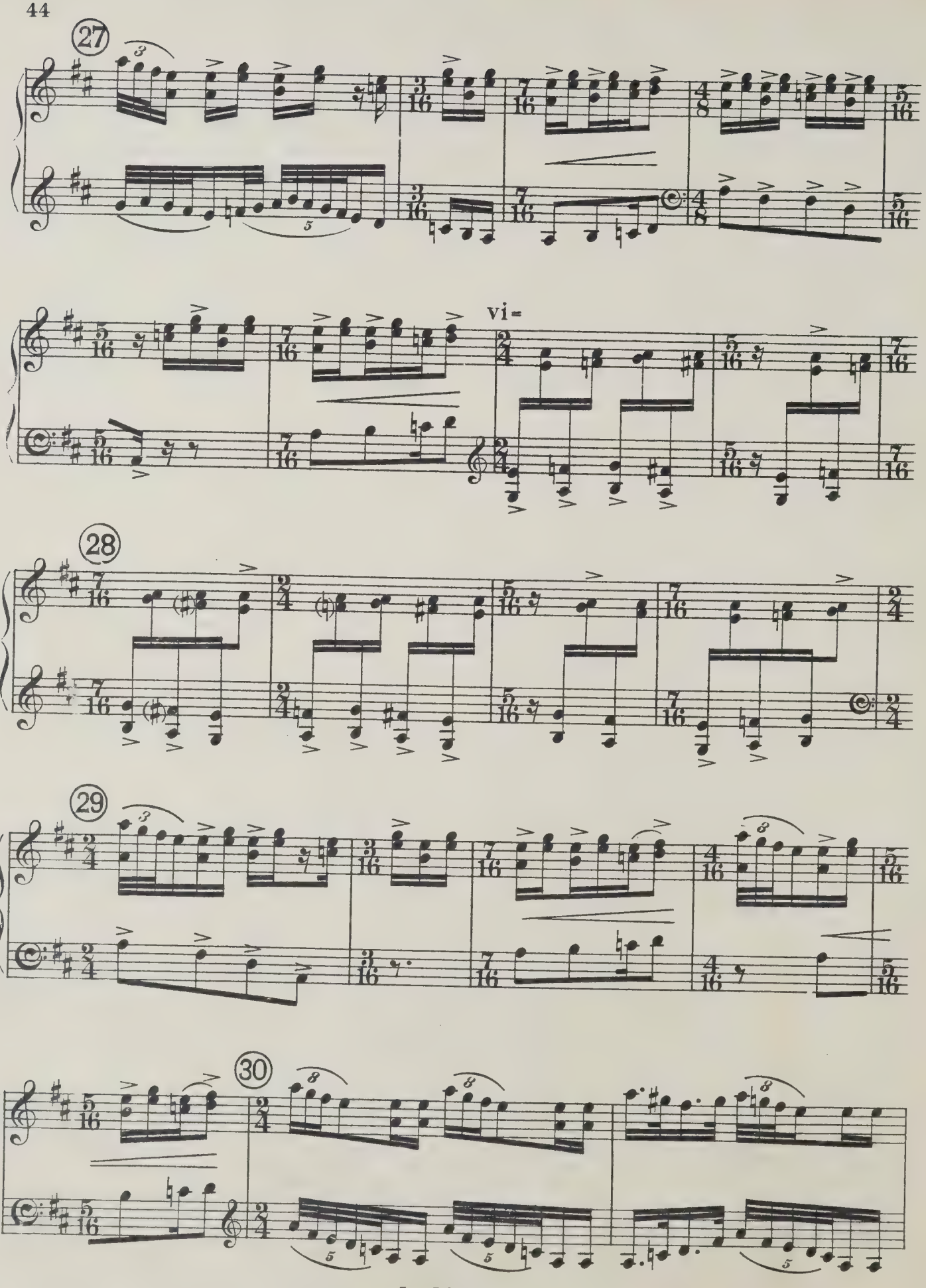

12
f
f
p
p sub.
13
staccatiss.
14
stacc.
leggierissimo
non stacc.
vi=
15
come sopra

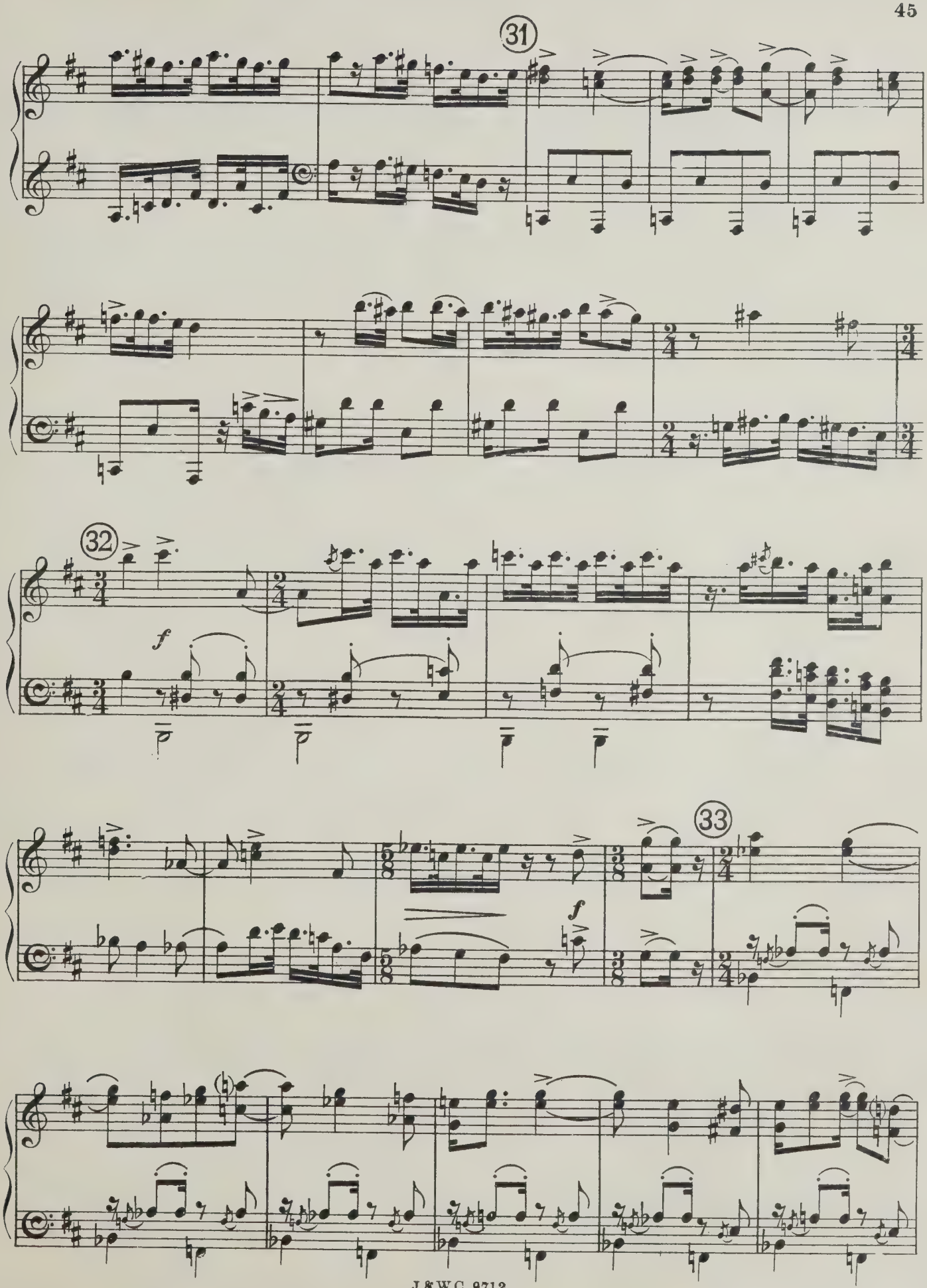

16
m.d.
m.g.
sf
f
f
f
p
17
18
=de
vi=
19
m.d.

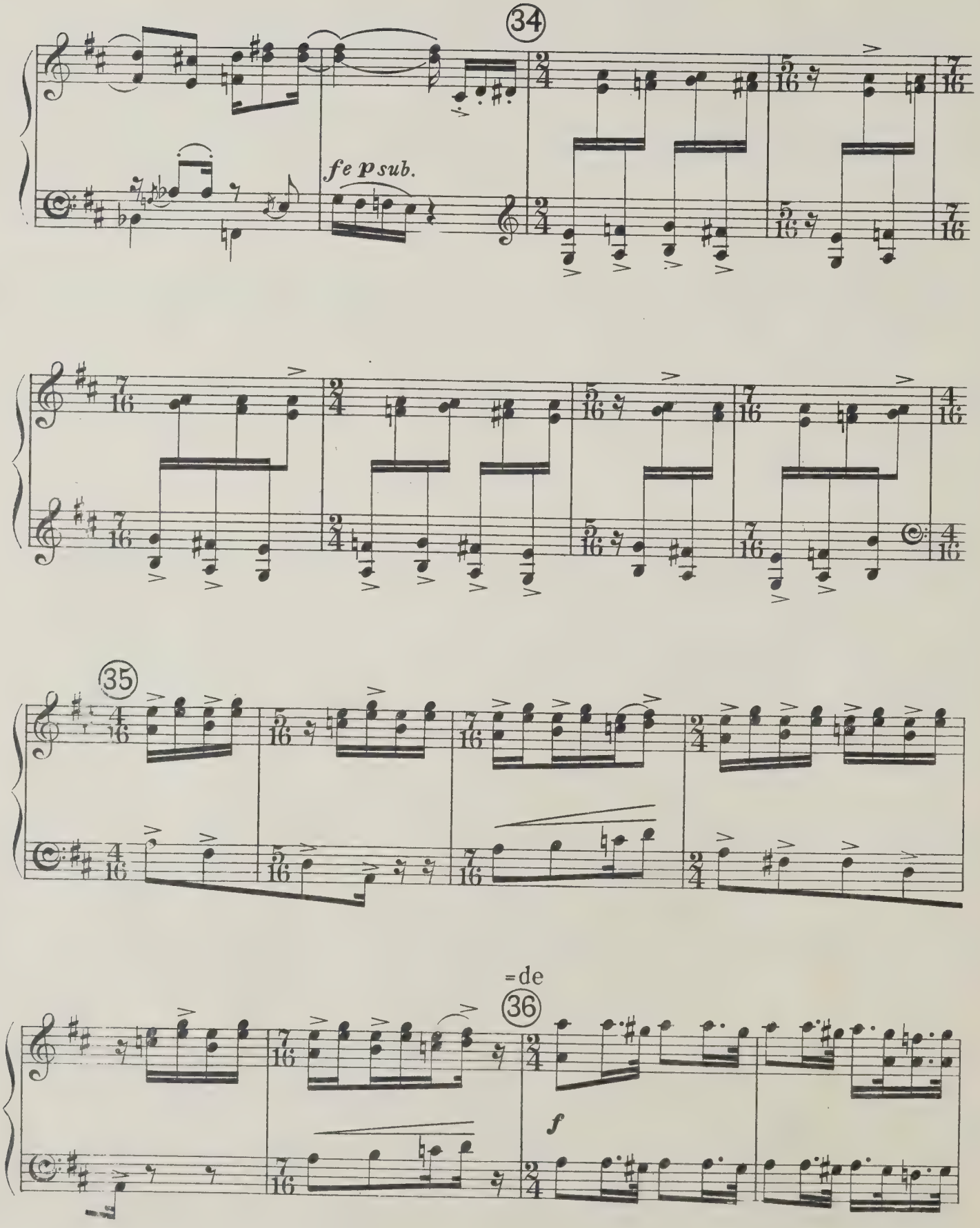

20
21
=de

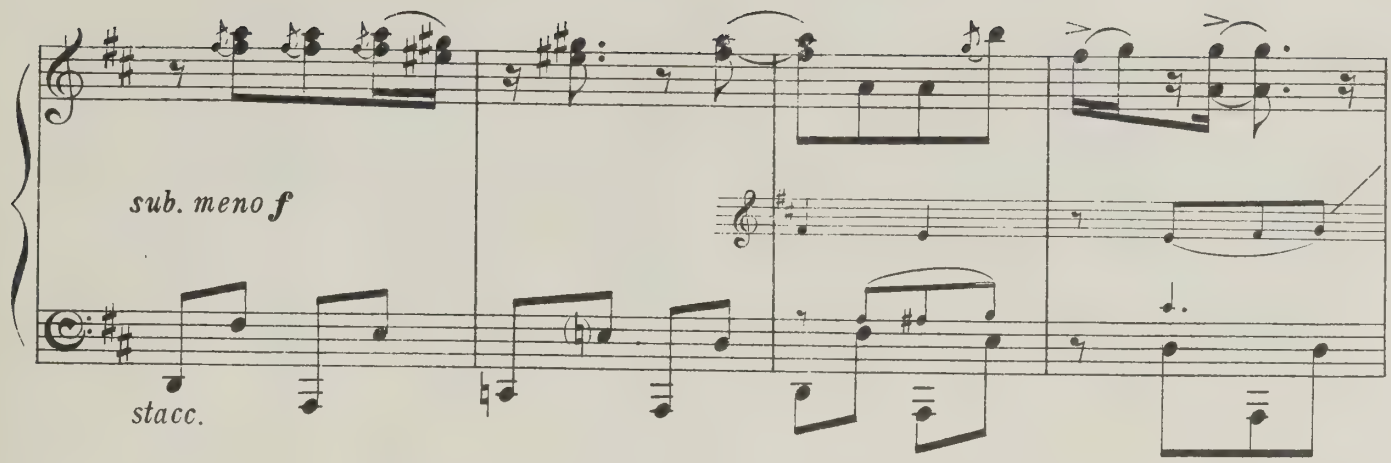

22
p sub.
ten.
p sub.
23
m.g.

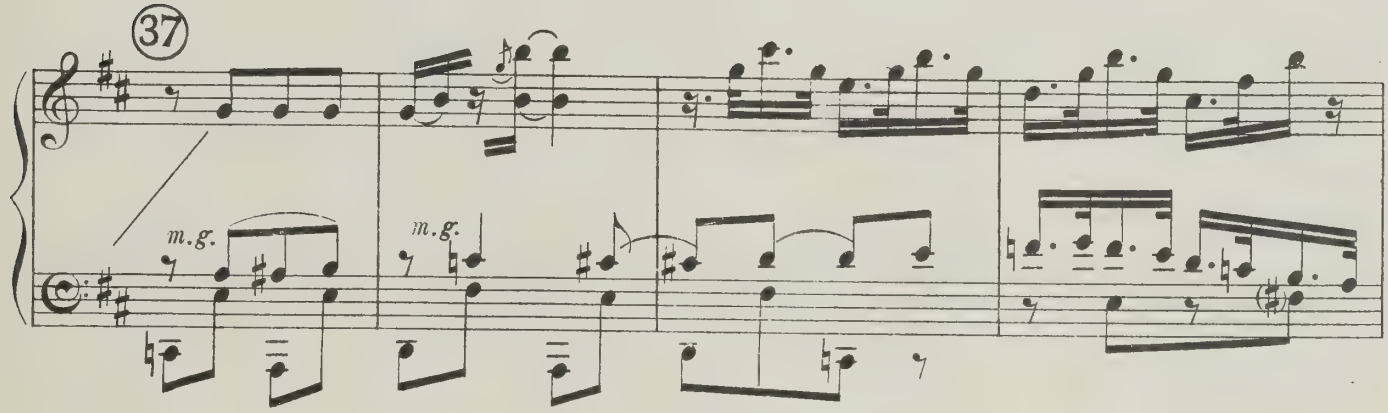

24
RAGTIME.
= ♪
f
25
26

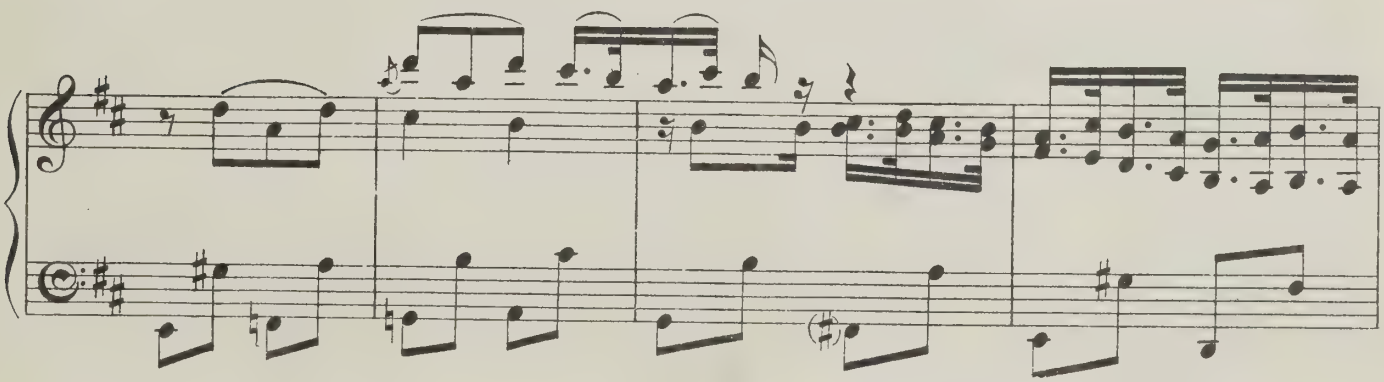

27
vi=
28
29
30


31
32
f
33
f

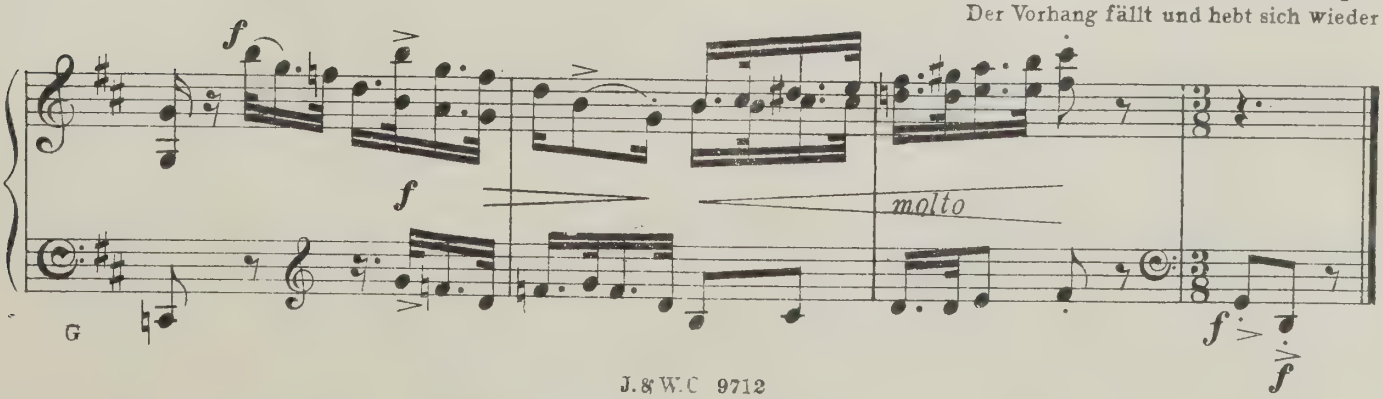

34
fe p sub.
35
=de
36
f



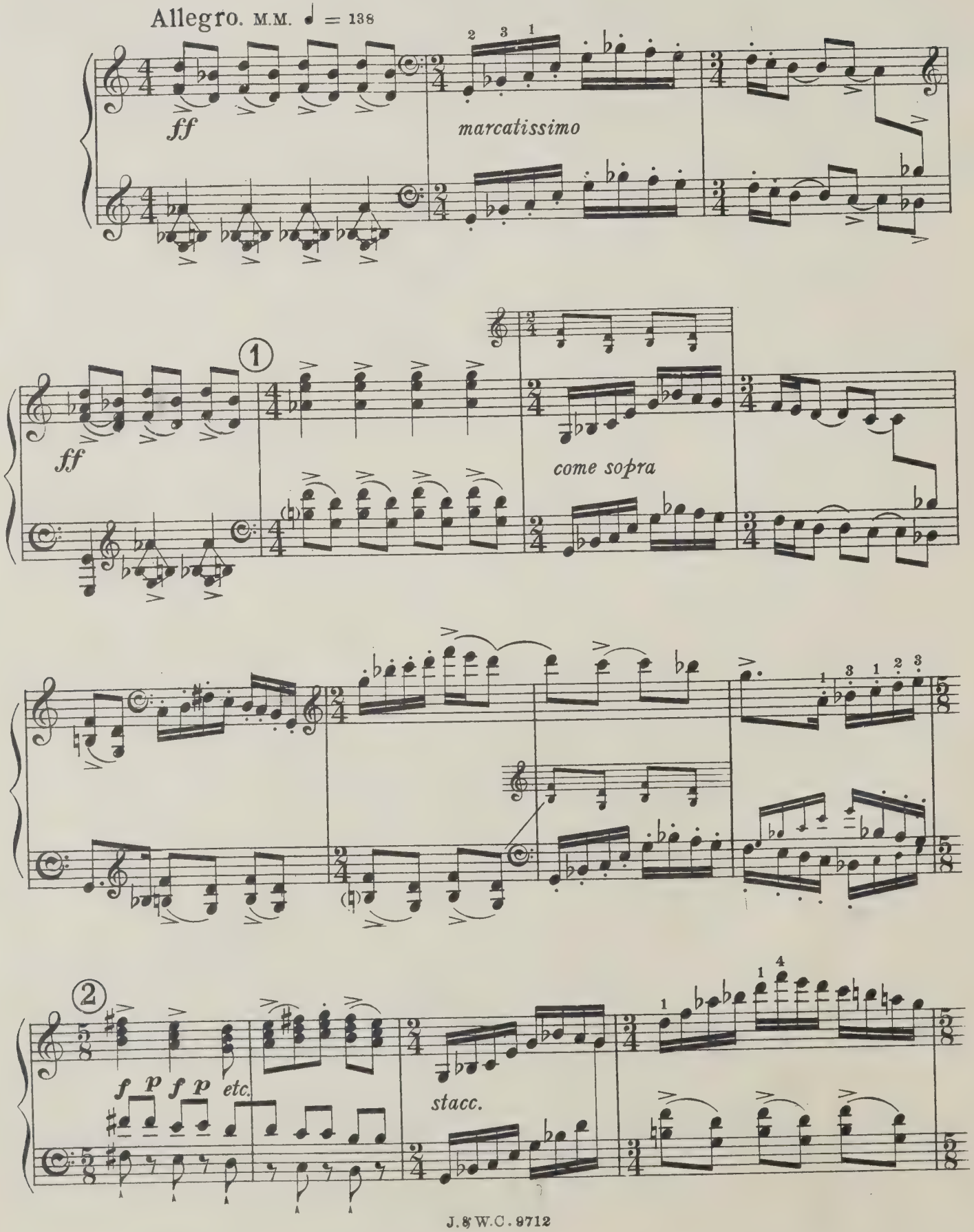


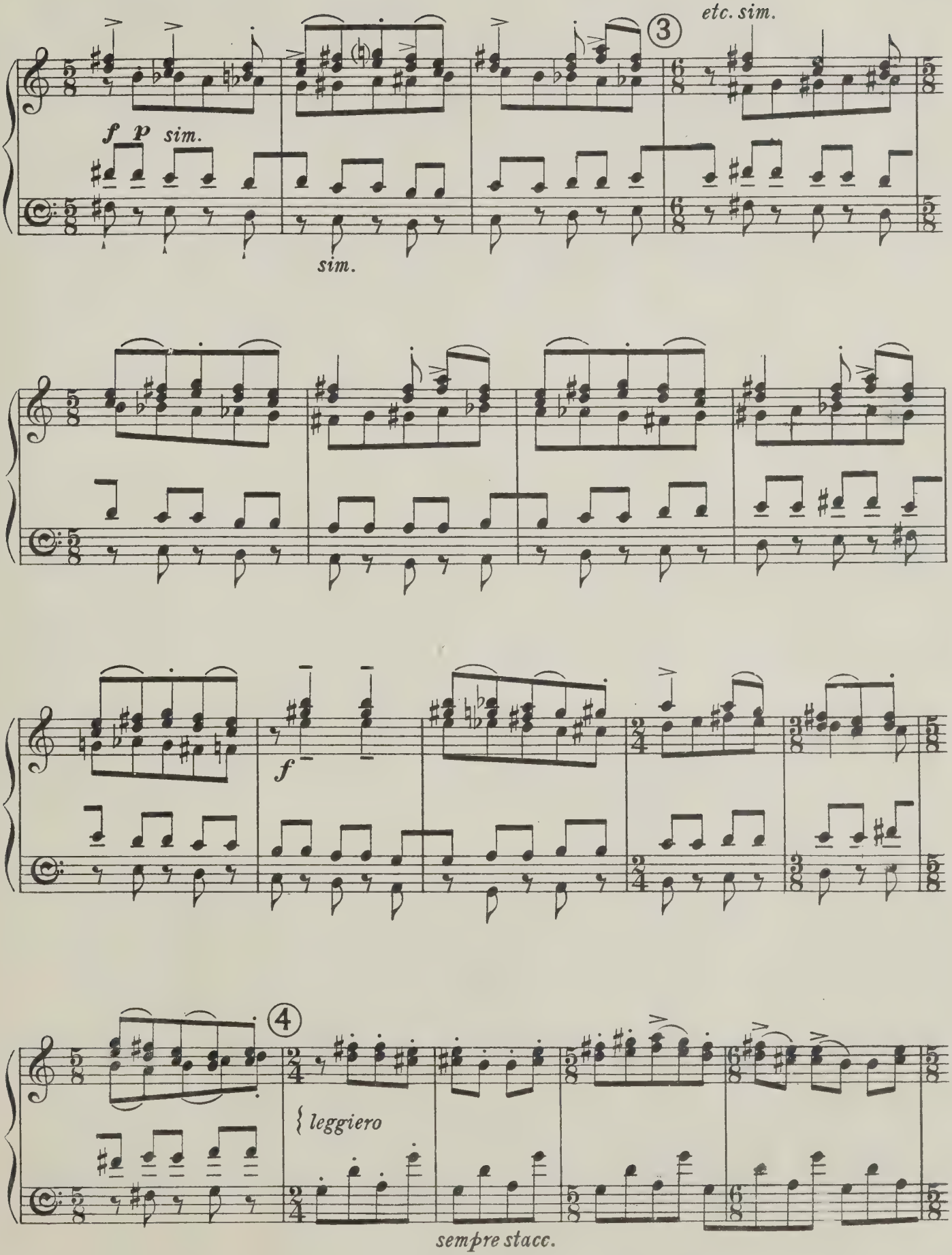


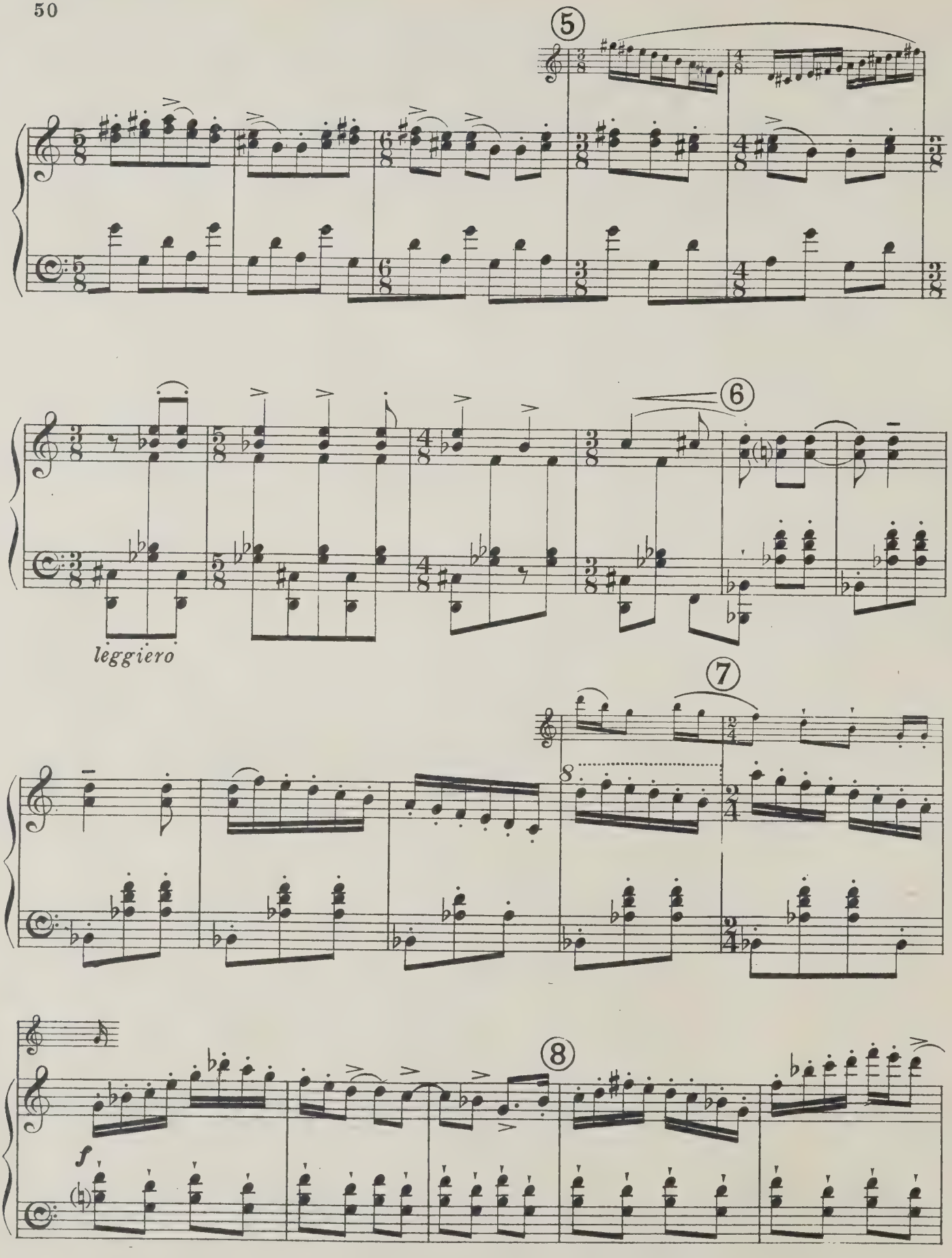
Le rideau se baisse et se lève de nouveau
The Curtain falls and then rises again
Der Vorhang fällt und hebt sich wieder

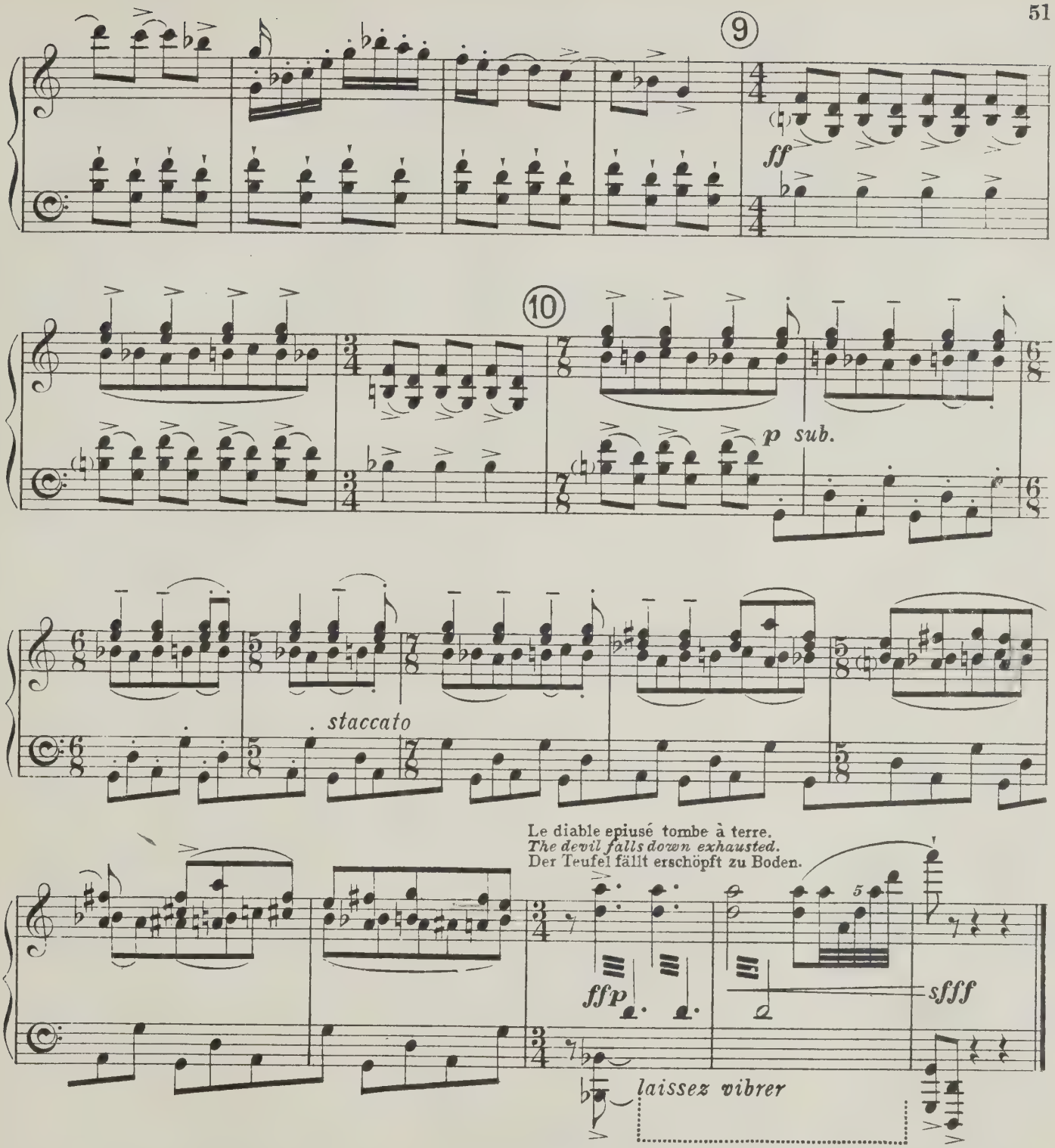


Danse du Diable
The Devil's Dance
Tanz des Teufels




etc. sim.
3
f p sim.
sim.
f
4
leggiero
sempre stacc.


5
6
leggiero
7
8
f



Sur un signe du soldat la princesse prend le diable par une patte et à eux deux ils le trainent dans la coulisse. Ils reviennent au milieu de la scène et tombent dans les bras l'un de l'autre, tandis que commence le "Petit Choral."

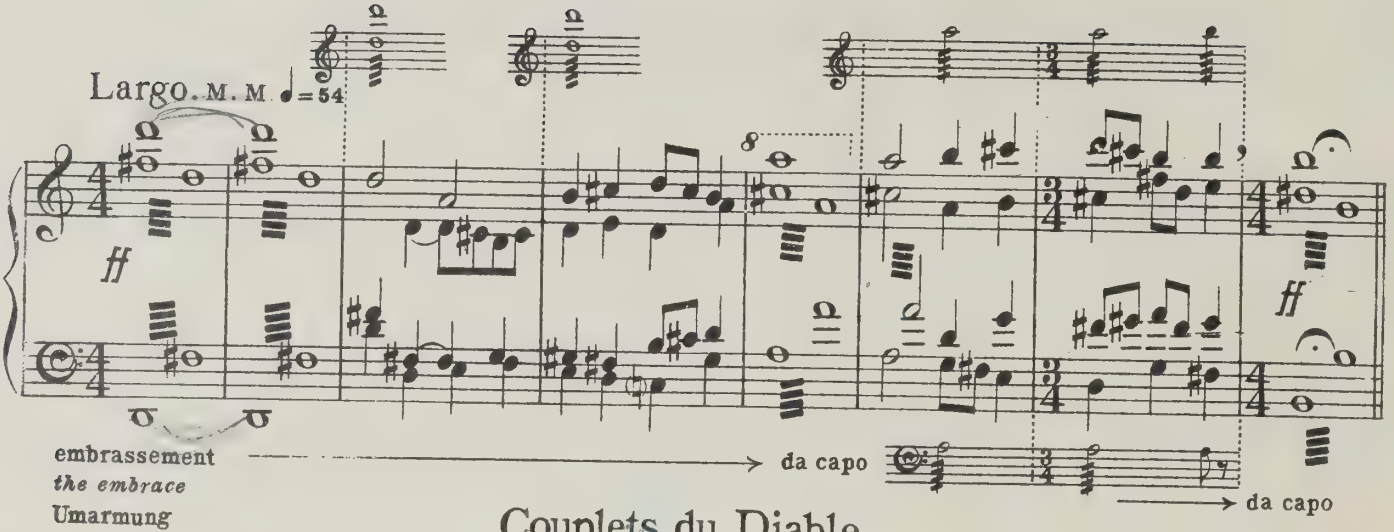
At a sign from the Soldier the Princess takes the Devil by one paw, and between them they drag him off the stage. They return, take up their position in the centre of the stage and fall into each other's arms to the strains of the "Little Chorale" which follows.

Der Soldat nimmt die Prinzessin bei der Hand. Man sieht dass sie keine Furcht mehr hat. Dann, auf ein Zeichen den Soldaten, packt sie den Teufel bei einer seiner Tatzen - und zu zweien schleifen sie ihn hinter die Kulisse. Sie kommen wieder und fallen sich inmitten der Bühne in die Arme.

Petit choral

The little Chorale

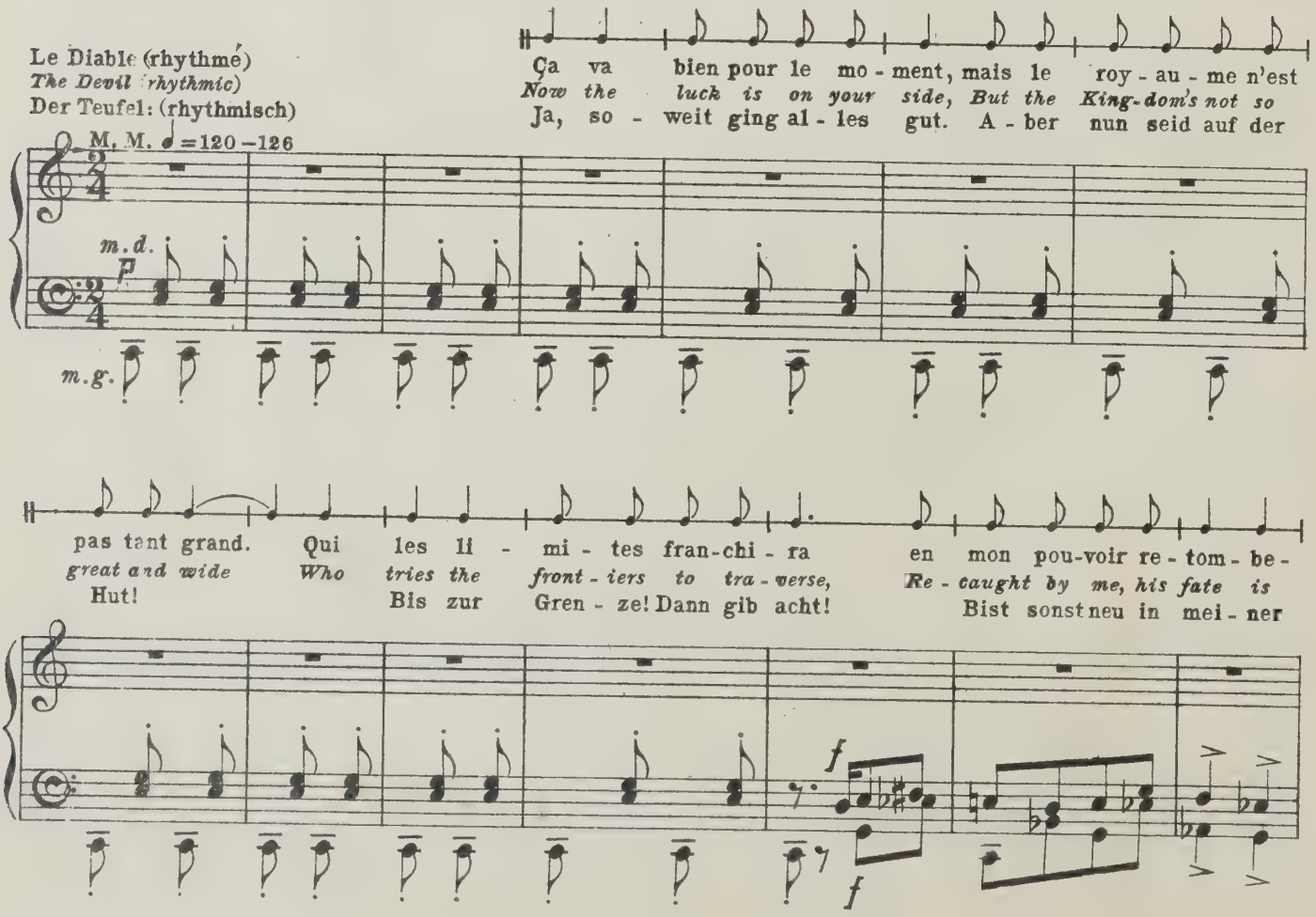
Kleiner Choral



Couplets du Diable

The Devil's Song

Couplet des Teufels



-ra.
worse.
Macht!

Ne pous-sez pas plus loin qu'il est per-
So don't at-tempt to do what's not al-
Wag' nicht zu viel, sonst, Freund, ich

C. claire

-mis, sans quoi Ma-dame se-ra for-cée de se re mettre au lit; et, quant au Prin-ce son é-
-low'd Or back a-gain to bed you'll go, my Prin-cess proud; and as to that young Prince your plighted
wett', muss Fräulein Braut zu-rück ins Bett. Und was Euch, Herr, be-

-poux, qu'il sa-che qu'à pré-sent ma pa-tience est à bout.
spouse, Let him be-ware, lest he my an-ger should a-rouse.
-trifft: in Huld, Nun reisst mir gänz-lich die Ge-duld.

m.d.

On le mènera droit en bas où, tout vi-vant, il rô-ti-(rr)ra.
I'll hand him to my de-mon hosts, Who'll see that all a-live he r(rr)oasts!
Führ' dich stracks hin-ab zur Höll'! Brat' am Spiess dich auf der Stell'!

f *m.d.*

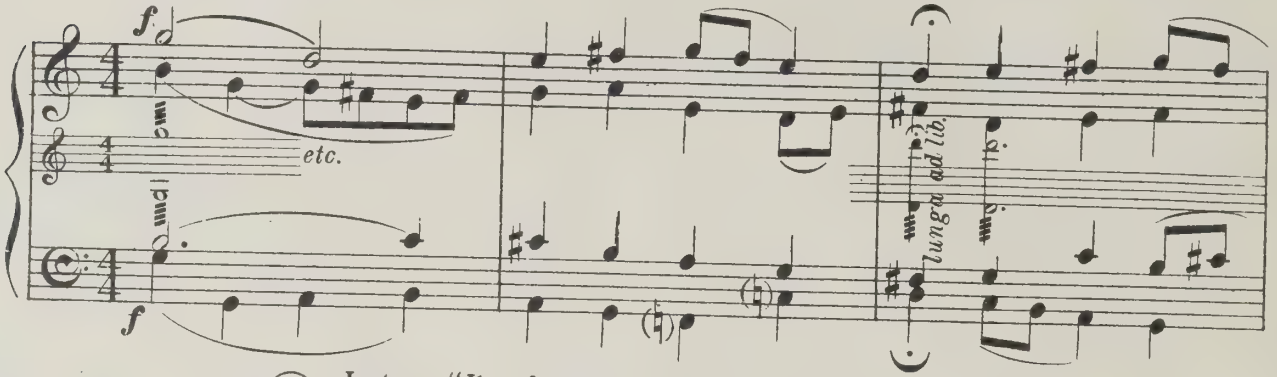
Caisse claire

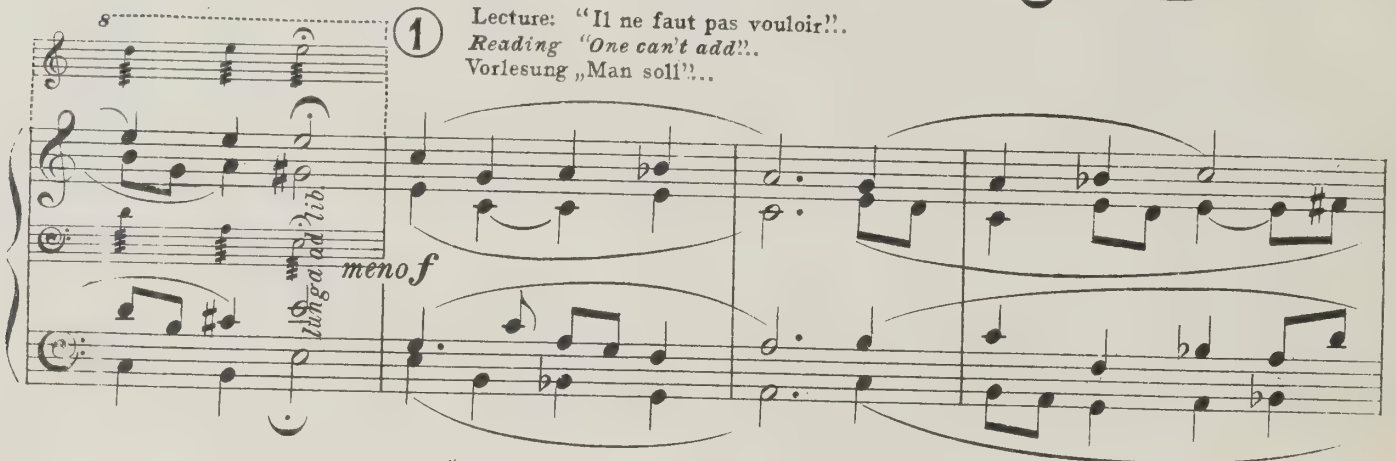
Grand choral
Great Chorale
Grosser Choral

Note: Les parties lues sont intercalées *entre* les reprises du "choral"
The reading is interrupted by repetitions of the Choral

Die Vorlesung der moralistischen Strophen erfolgt jeweils auf die ausgehaltenen Fermaten. Die betreffenden Akkorde sind, rasch abgedämpft, bis Schluss der Zeile auszuhalten.

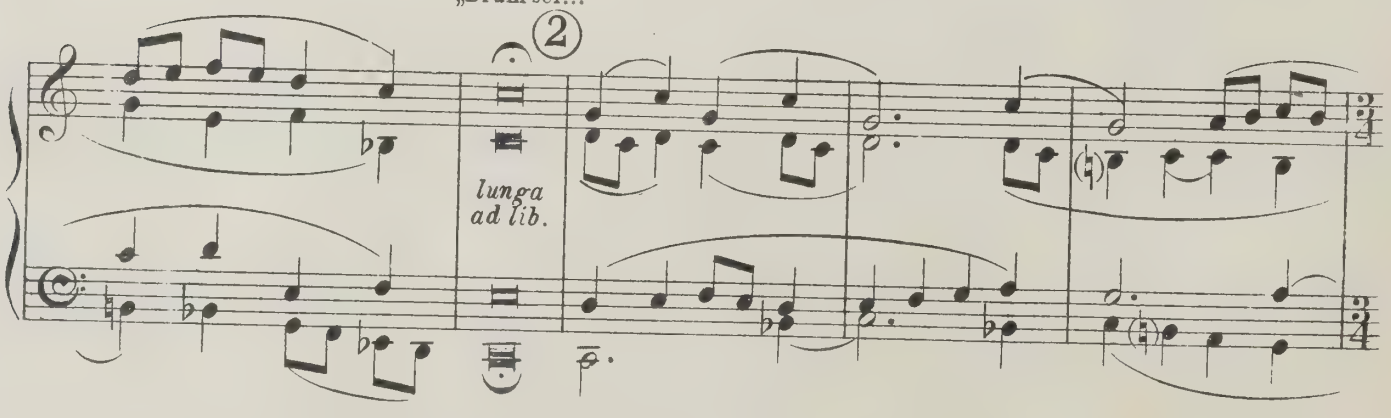
Largo. M.M. ♩ = 54



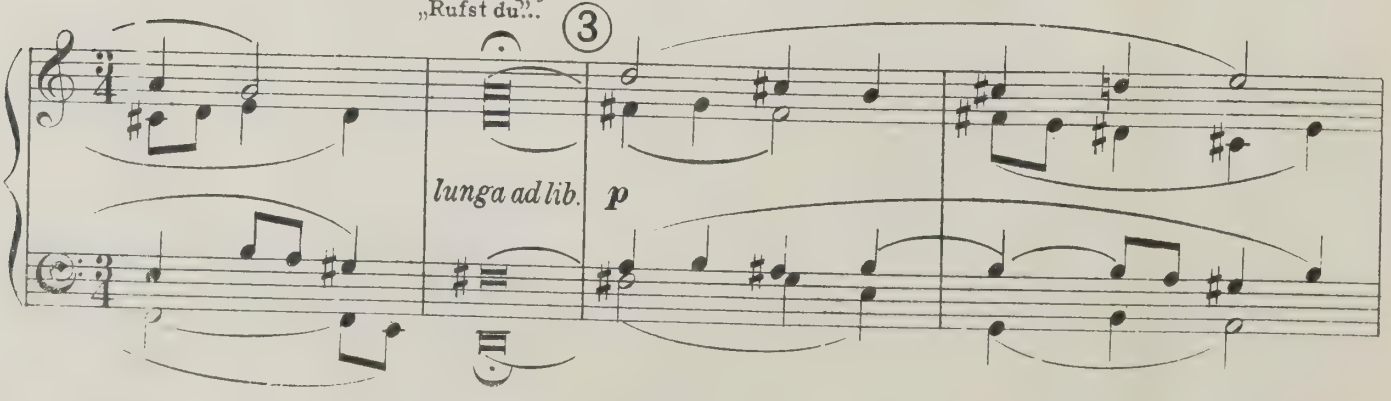


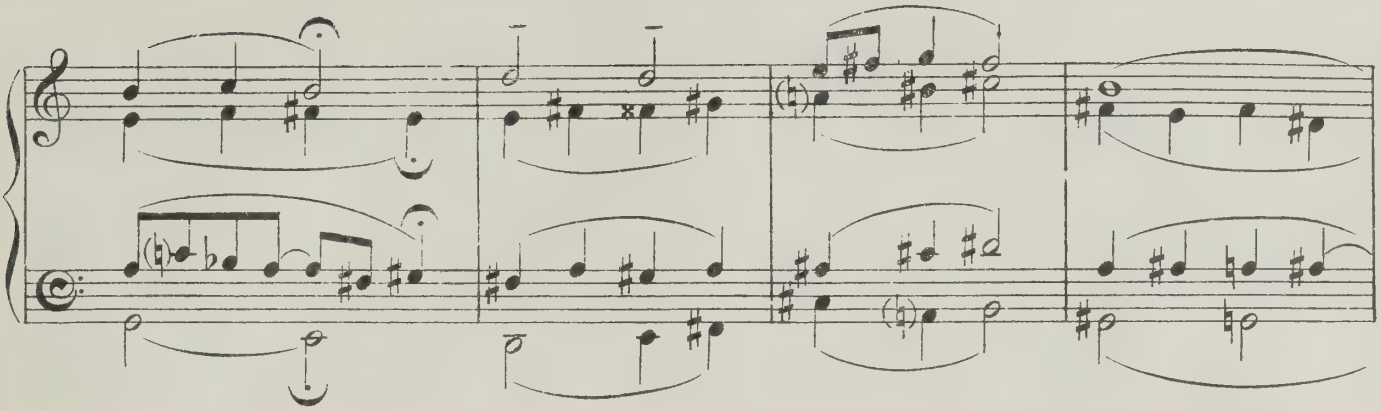
Lecture: "Il ne faut pas vouloir!"..
Reading "One can't add!"..
Vorlesung „Man soll!"..

"Il faut savoir!"..
"One can but choose!"..
„Drum sei!"..

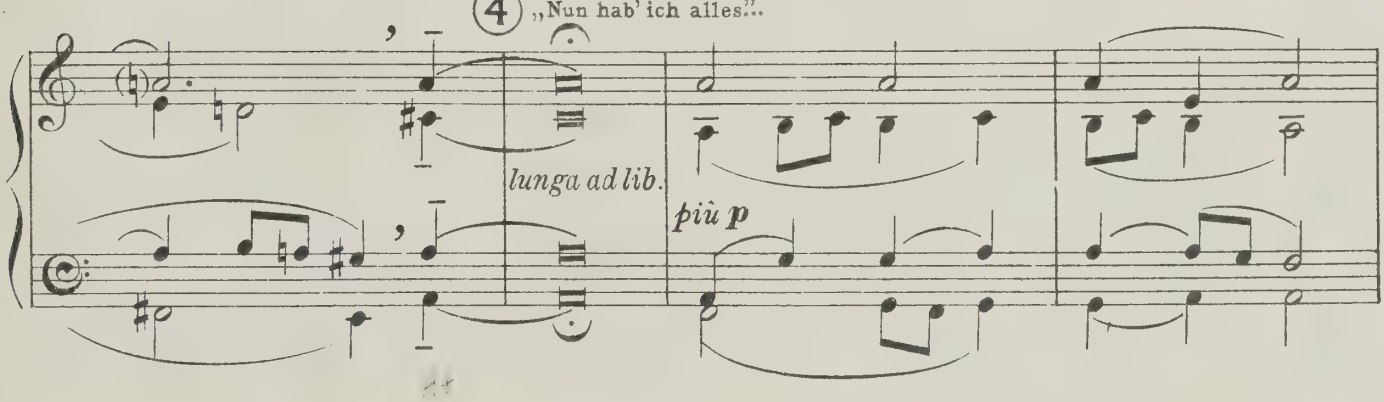


"Un bonheur!"..
"But one joy!"..
„Rufst du!"..

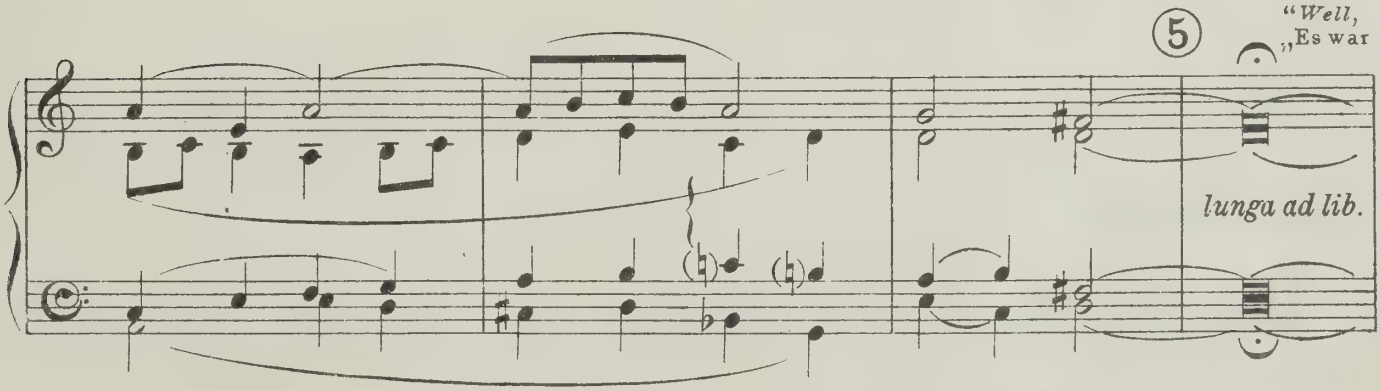




"J'ai tout j'ai tout!".
"Now I have all!".
„Nun hab' ich alles!".

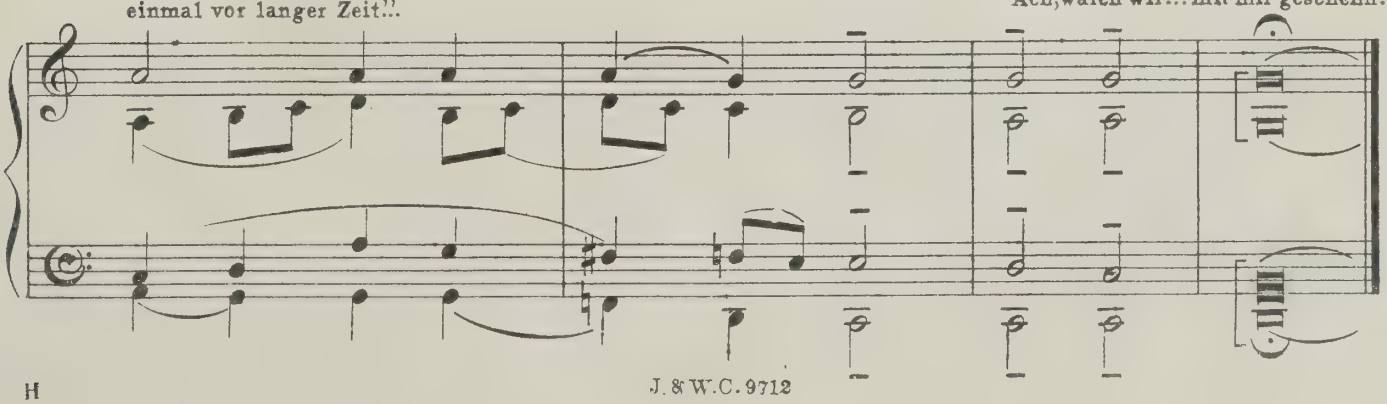


"C'est que
"Well,
„Es war

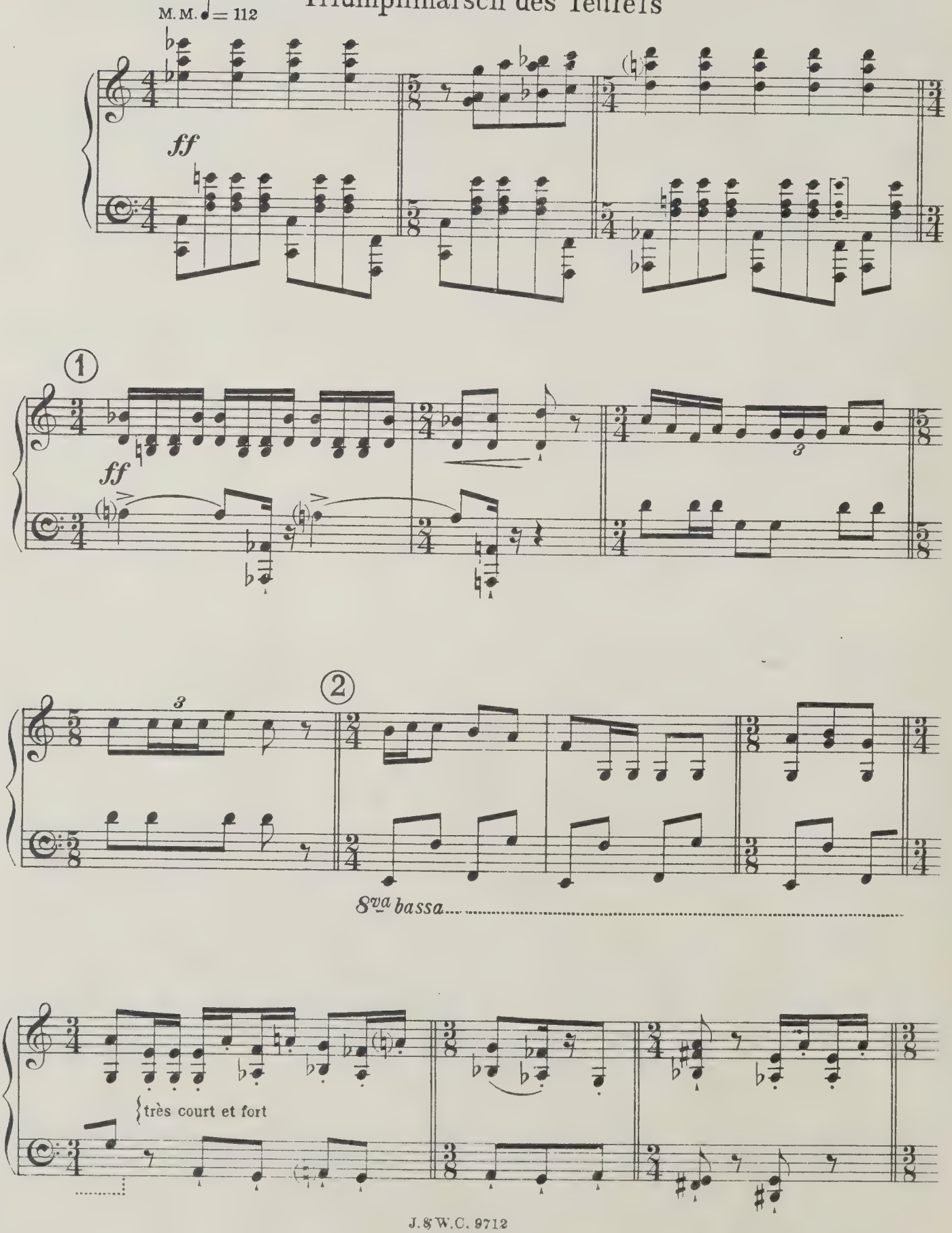


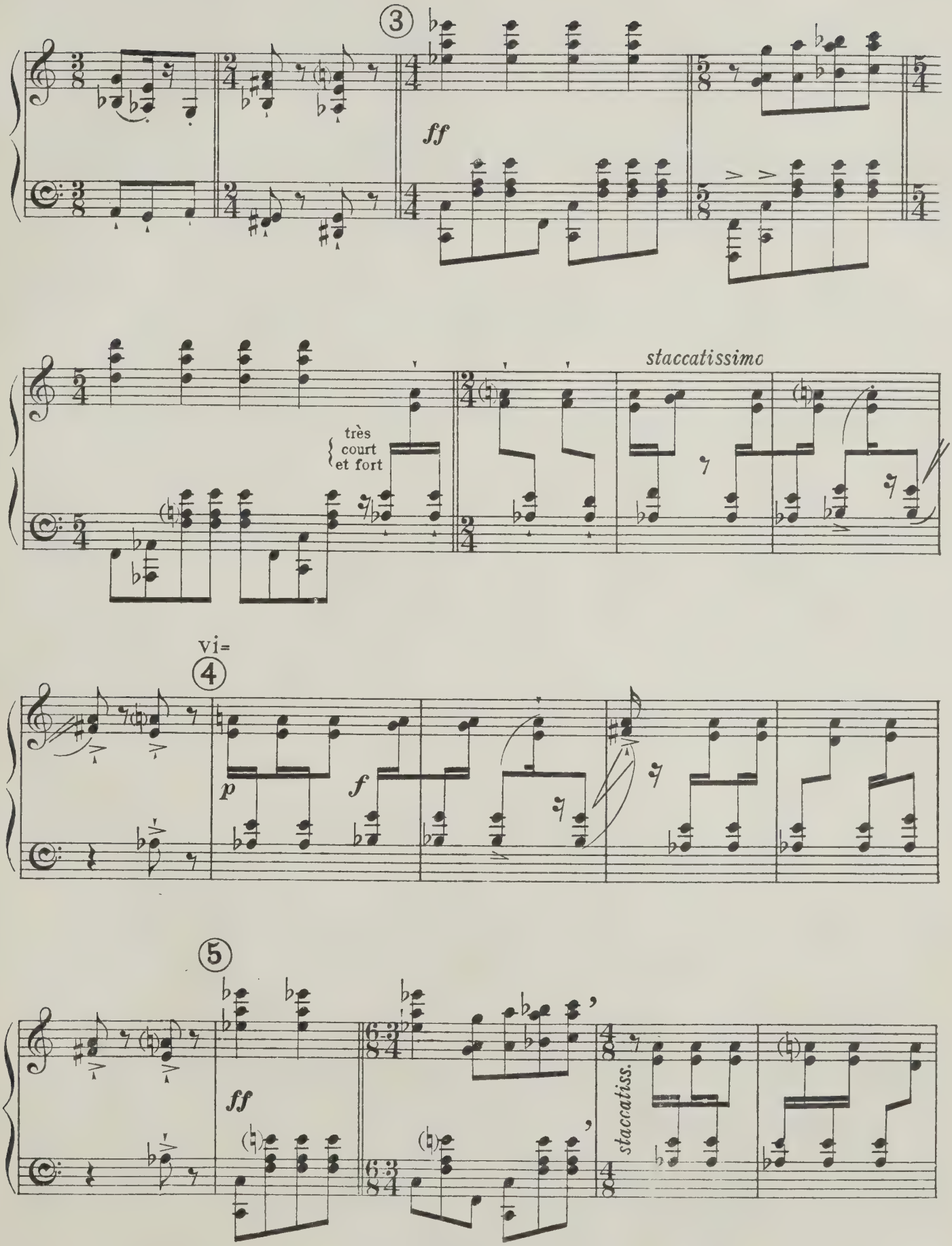
c'est dans le temps!".
in the days of long ago!".
einmal vor langer Zeit!".

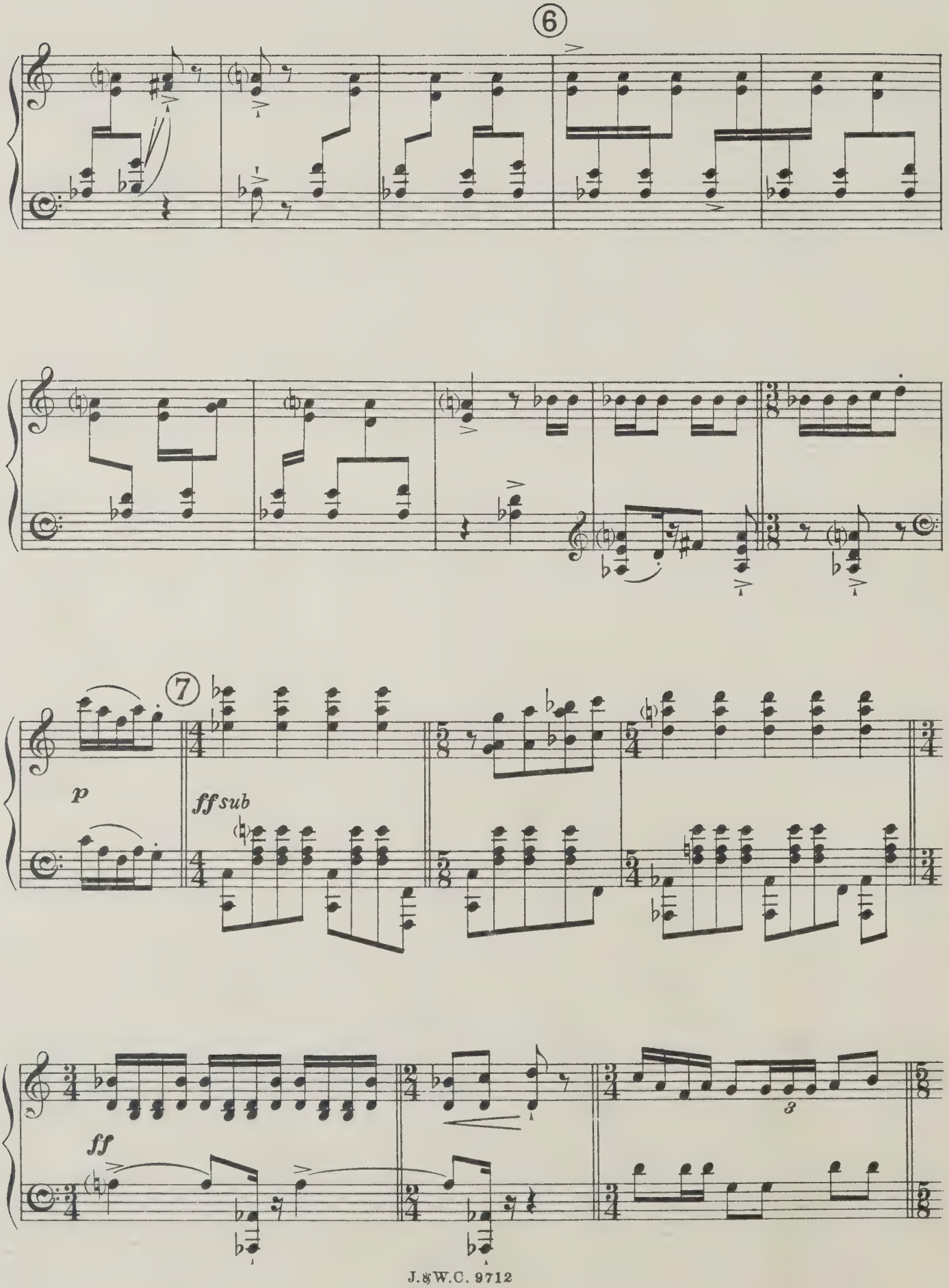
"Si on allait.....n'en saura rien!"
"Let us seek it.....would know."
"Ach,wären wir...mit mir geschehn!"

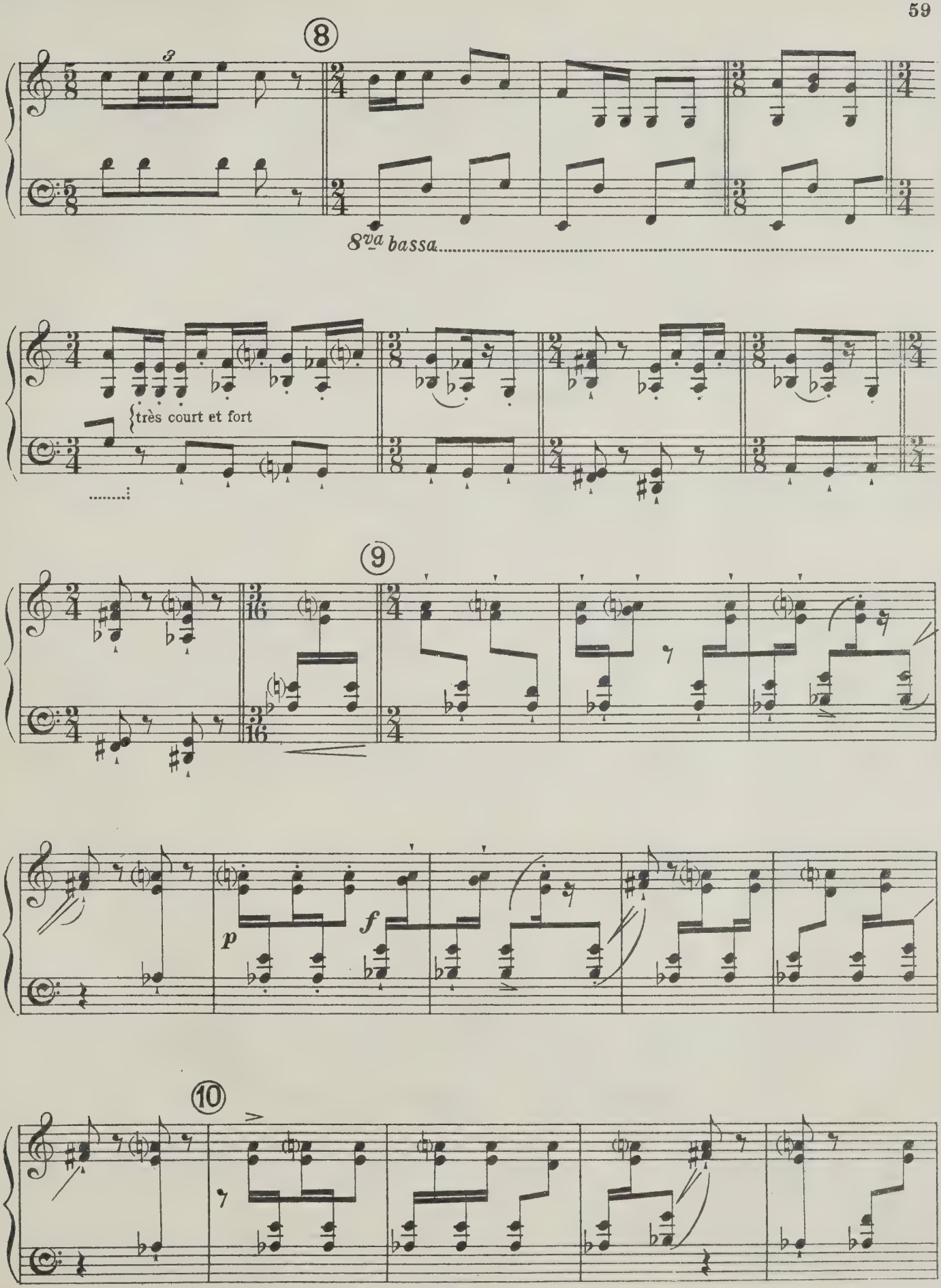


Marche triomphale du Diable
Triumphal March of the Devil
Triumphmarsch des Teufels

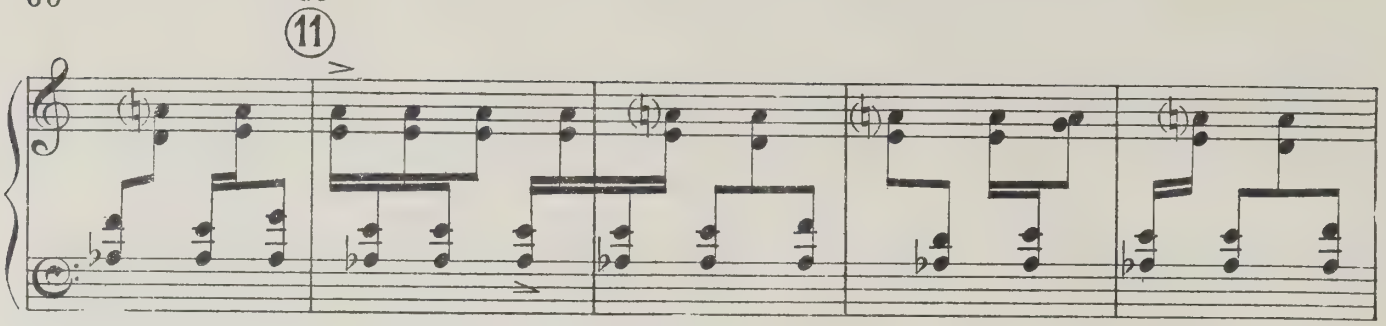



3
ff
staccatissimo
très
court
et fort
vi=
4
p
f
5
ff
staccatiss.

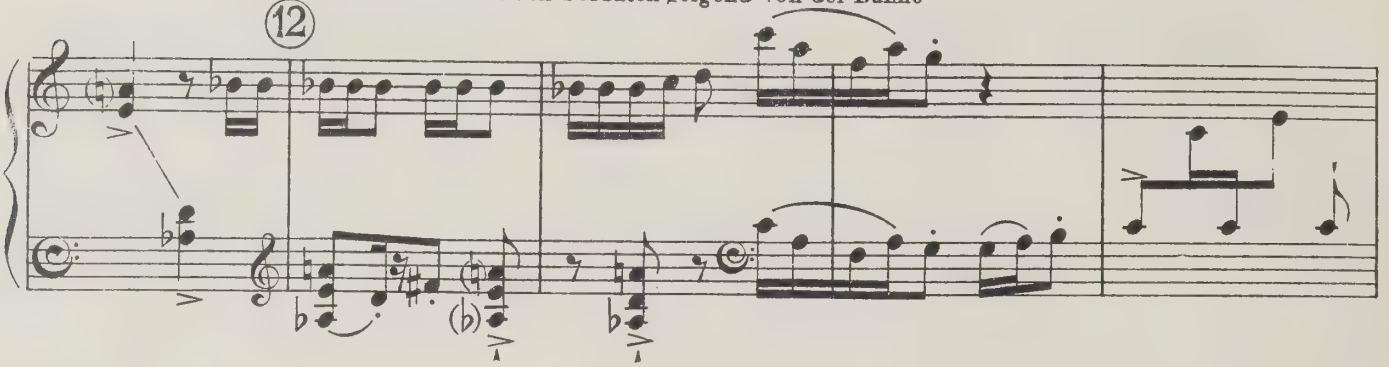

⑥
⑦
p
ff sub
ff
3

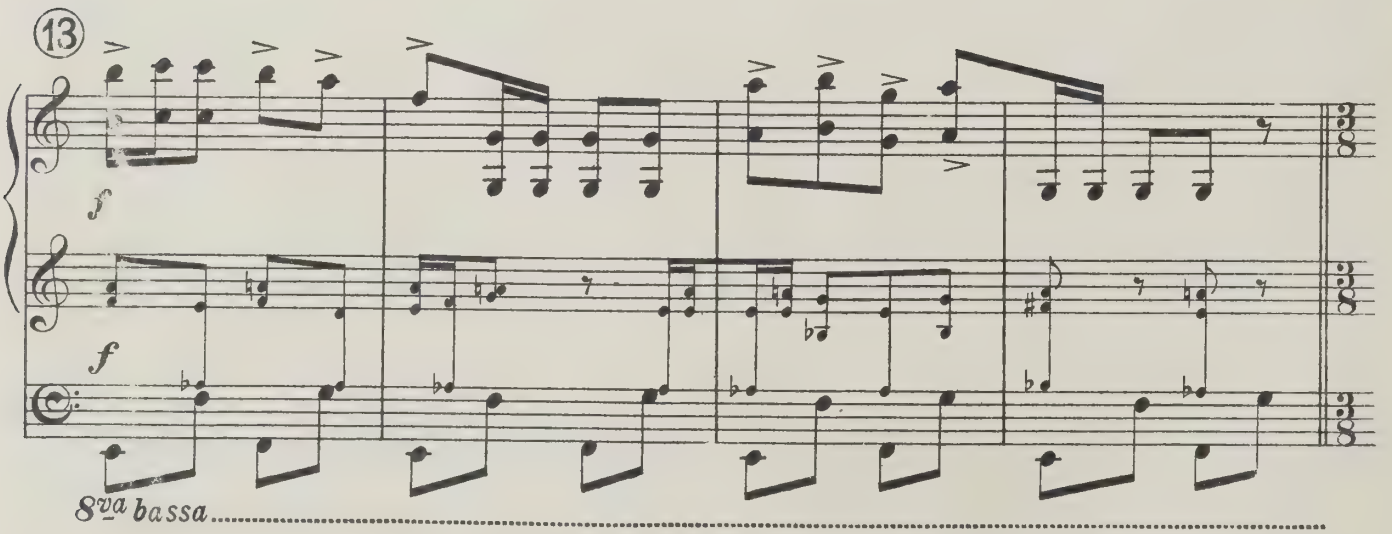

8
8va bassa
très court et fort
9
p
f
10

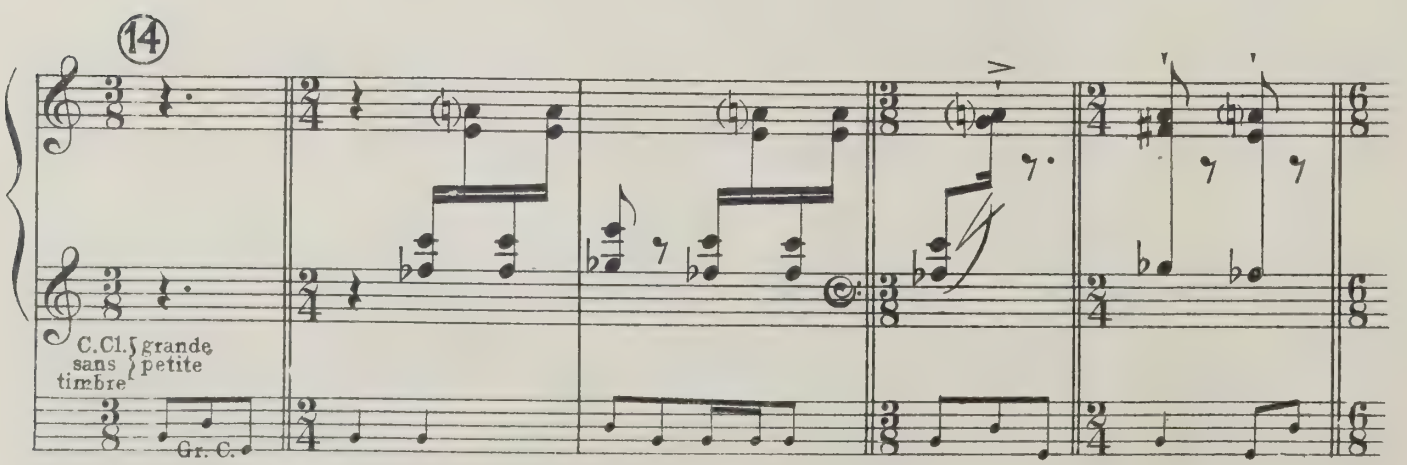
=de

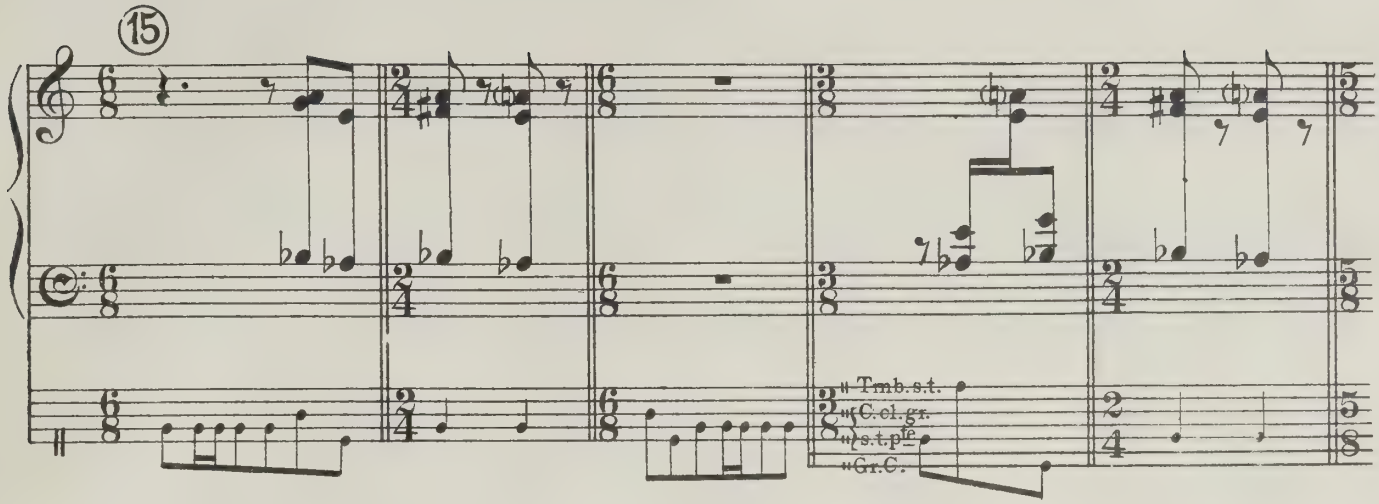


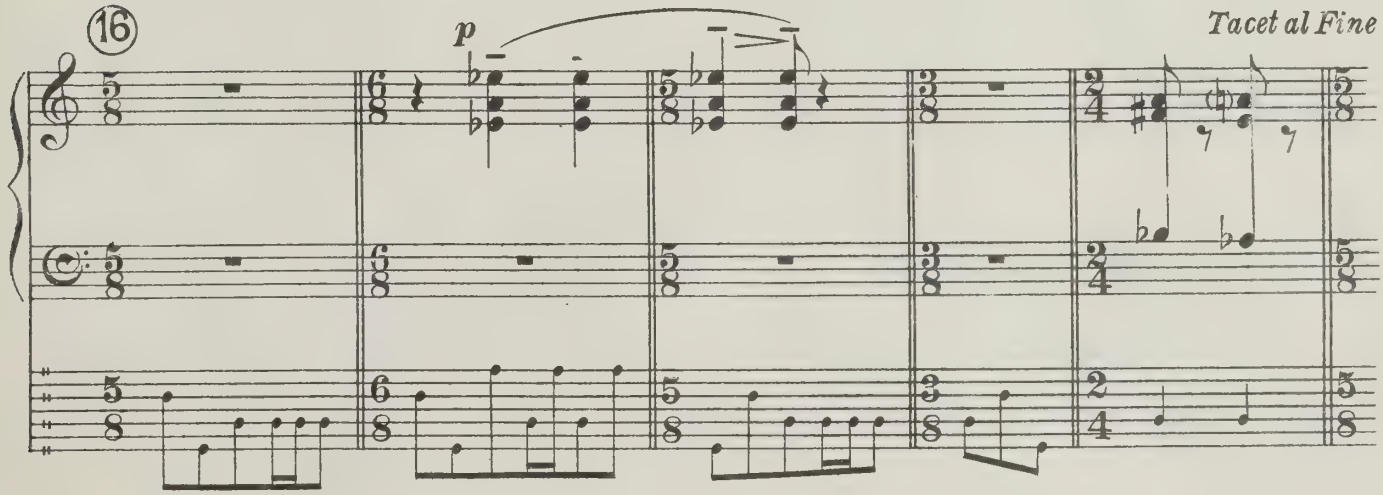
Le diable entraîne le soldat hors de la scène
The Devil drags the Soldier (still fiddling) off the stage
Der Teufel treibt den Soldaten geigend von der Bühne



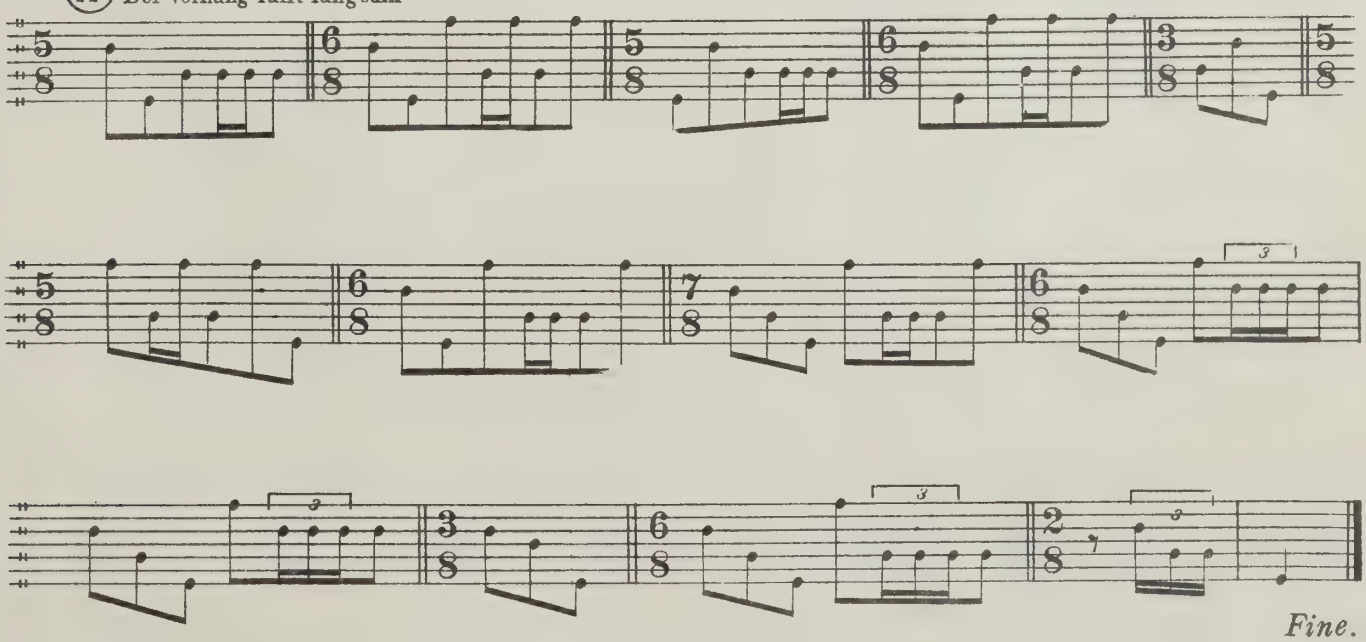








Le rideau tombe lentement
The Curtain falls slowly
Der Vorhang fällt langsam



Morges, 1918.

IGOR STRAWINSKY

Over 25 years ago the House of Chester was the first English music publishing house to recognise the importance of, and to issue in their own edition, the compositions of this world famous composer.

It will be noted that these works contain many of his most important contributions to music of this century.

A SELECTED LIST OF WORKS

Berceuse du Chat .. .. .. Four Songs for Contralto and Three Clarinets	
„ „	Miniature Score
„ „	Voice and Piano
Berceuse and Finale (L'Oiseau de Feu) Arranged by M. Besly.	Organ
Les Cinq Doigts—Eight easy pieces	Piano Solo
Cinq Pieces Faciles (Right hand, easy)	Piano Four Hands
L'Histoire du Soldat .. To be read, played, and danced.	Miniature Score
„ „ .. „ „ „	Vocal Score
„ „ .. .. Suite arranged by the Composer for Violin, Clarinet, and Piano	
Les Noces—Ballet with Chorus	Miniature Score
„ „ „	Vocal Score
L'Oiseau de Feu (1919)—Suite from the Ballet	Miniature Score
Piano Rag Music	Piano Solo
Pribaoutki for Medium Voice and Eight Instruments	Miniature Score
„ „ „ „ „	Voice and Piano
Pulcinella, Ballet after Pergolesi	Piano Score
Quatre Chants Russe for Medium Voice	Voice and Piano
Ragtime for Chamber Orchestra	Miniature Score
„ arranged by the Composer	Piano Solo
Renard—A Burlesque in one act	Miniature Score
„ „ „	Vocal Score
Ronde des Princesses (L'Oiseau de Feu) Arranged by M. Besly.	Organ
Song of the Haulers on the Volga, arranged for Wind Instruments.	Score and Parts
Trois Histoires pour Enfants for Medium Voice	Voice and Piano
separately : Tilimbom—with orchestral accompaniment.	
Trois Pieces Faciles (Left Hand Easy)	Piano Four Hands
Trois Pieces	Solo Clarinet

All Orchestral Materials are available on Hire from the Chester Orchestral Hire Library.

J. & W. CHESTER LTD.
11 Great Marlborough Street, London, W.1

M
1523
S92H42
1924

Stravinsky, Igor
[L'Histoire du soldat]
L'Histoire du soldat

BBF 5036

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY